Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of Ottawa

http://www.archive.org/details/textstudienzurti00rudb

THE INSTITUTE OF MEDIAEVAL STUDIES
10 ELMSLEY PLACE
TORONTO 5, CANADA.

TEXTSTUDIEN

ZUR

TIERGESCHICHTE DES ARISTOTELES

VON

GUNNAR RUDBERG.

UPSALA 1908
AKADEMISCHE BUCHDRUCKEREI
EDV. BERLING.

THE INSTITUTE OF MEDIAEVAL STUDIES
10 ELMSLEY PLACE
TORONTO 5, CANADA.

OCT 13 1931

549

Während meiner ganzen Beschäftigung mit der vorliegenden Abhandlung, welche hauptsächlich einige Fragen betreffs der alten lateinischen Verbalübersetzung der aristotelischen Tiergeschichte behandelt, und die ich vor Jahren begann, habe ich die wertvollste Hilfe von meinem Freund und Lehrer, Herrn Privatdoz. Dr. *Otto Lagercrantz* erhalten. Auch nach seiner Übersiedelung an die Gotenburger Hochschule ist er meiner Arbeit mit Interesse gefolgt und hat mir manchen guten Rat gegeben, wie auch die Abhandlung im Manuskript gelesen. Ich möchte ihm an dieser Stelle meinen herzlichsten Dank ausdrücken.

Mein verehrter Lehrer, Herr Professor Dr. *O. A. Danielsson* hat wohlwollend das Buch im Manuskript gelesen und auch sonst meine Arbeit gefördert. Ich sage ihm dafür meinen besten Dank.

Dem Entgegenkommen der ausländischen Bibliotheken (Leipzig, Paris, Vaticana, Oxford) verdanke ich die Möglichkeit, eine Anzahl Handschriften in Original auf der hiesigen Universitätsbibliothek oder in photographischer Reproduktion zu untersuchen. Auch der hiesigen Bibliotheksverwaltung, vor allem Herrn Bibliothekar Dr. *Aksel Andersson*, bin ich wegen der stetigen Förderung meiner Arbeit in dieser Hinsicht den grössten Dank schuldig.

Upsala, April 1908.

Gunnar Rudberg.

Abkürzungen einiger oft angeführter Arbeiten.

Aubert-Wimmer: Aristoteles Thierkunde. Kritisch-berichtigter Text, mit deutscher Übersetzung, sachlicher und sprachlicher Erklärung und vollständigem Index von Dr. H. Aubert und und Dr. Fr. Wimmer. I, II. Leipz. 1868.

Bekker (Bk.): Aristoteles Graece. Ex rec. Imm. Bekkeri ed. Academia Regia Borussica. Berlin 1831 ff. — Die Hist. an. Vol. I, S. 486—638. Ich zitiere Seite und Zeile nach Bekker.

Camus (Cs.): Histoire des animaux d'Aristote avec la traduction françoise, par M. Camus. I, II. Paris 1783.

Dittmeyer: Aristotelis De animalibus Historia. Textum recogn. Leonardus Dittmeyer. Leipz. Teubner. 1907.

Dittmeyer, Unt.: Untersuchungen über einige Handschriften und lateinische Übersetzungen der aristotelischen Tiergeschichte. Programm. Würzburg 1902.

Schneider (Schn.): Aristotelis de animalibus historiae l. X. Graece et latine Textum rec.... Io. Gottlob Schneider. I—IV. Lips. 1811.

Spengel (Rhet.) = Aristotelis Ars Rhetorica cum adnot. Leon. Spengel. Accedit vetusta translatio. I, II. Lips. 1867.

Susemihl (Pol.) = Aristotelis Politicorum l. VIII cum vetusta translat. Guilelmi de Moerbeka rec. Fr. Susemihl. Lips. 1872.

Koffmane = Geschichte des Kirchenlateins von G. Koffmane. I. Breslau 1879—81.

Rönsch = Itala und Vulgata von H. Rönsch. Marburg u. Leipzig 1869.

Bast = Frider. Iac. Bastii Commentatio palaeographica, in Schaefers Ed. des Georgius Corinthius, Lips. 1811, 701 ff.

Gardthausen = Griech. Palaeographie von V. Gardthausen. Leipz. 1879.

Lehmann = Die tachygraphischen Abkürzungen der griech. Handschriften von Dr. Oskar Lehmann. Leipz. 1880.

Thompson = Handbook of greek und latin palæography by Edw. M. Thompson. New ed. Lond. 1903.

Wattenbach = Anleitung zur griech. Palaeographie von W. Wattenbach[3]. Leipz. 1895.

DAS ERSTE BUCH
DER ARISTOTELISCHEN TIERGESCHICHTE

NACH DER ÜBERSETZUNG

WILHELMS VON MOERBEKA.

B
431
.R8

Die Orthographie der Hss. ist so genau wie möglich wiedergegeben worden — so die Diphthonge *ae* und *oe* mit *e* und *i* (*y*) (das griech. *οι*)[1]. Dem Consensus codicum bin ich auch in dieser Hinsicht gefolgt. Bei dem oft begegnenden Schwanken der Überlieferung habe ich die gewöhnliche oder die korrekteste Orthographie der Hss. in den Text gesetzt — so z. B. mit **V** *-tia, -tio,* für *-cia, -cio.*

Vom krit. Apparat sind ausgeschlossen worden orthographische Kleinigkeiten, Fehler beim Setzen des Nasalstriches (sehr gewöhnlich in **U**), der Wechsel der verschiedenen Abkürzungen für *hic, hec, hoc* u. dgl.[2]

Für die Hss. benutze ich folgende Abkürzungen:

V = Vaticanus 2095;
B = Balliolensis CCL; } Oxonienses
M^1 = Mertonensis CCLXX; } Oxonienses
M^2 = Mertonensis CCLXXI; } Oxonienses
P = Parisinus 14724;
L^1 = Lipsiensis 1428;
L^2 = Lipsiensis 1430;
U = Upsaliensis C 598;
Urb. = Urbinas CCV;
(**Fes.** = Leop. Med. Fes. 168).

[1] Vgl. Gertz, Læsebog i Middelalders-Latin, Køb. 1905, S. II f.
[2] Vgl. Susemihl, Arist. Polit., Lips. 1872, S. XL.

I. Earum que sunt in animalibus partium, hee quidem sunt 486
incomposite, quecumque diuiduntur in omiomera, ut puta carnes, hee autem composite, quecumque in anomiomera, ut puta manus non in manus diuiditur neque facies in facies. talium autem quedam non solum partes, sed etiam membra uocantur. talia autem sunt, quecumque partium tota entia alteras partes habent in ipsis proprias, ut puta caput et skelos et manus et totum brachium et pectus. hec enim ipsa sunt partes tote et sunt ipsorum alie partes. omnia autem anomiomera componuntur ex omiomeris, ut puta manus ex carne et neruo et ossibus. habent autem animalium quedam quidem omnes partes easdem inuicem, quedam autem alteras. eedem quidem species partium sunt, puta hominis nasus et oculus hominis naso et oculo et carni caro et ossi os. eodem autem modo et equi et aliorum quecumque specie eadem dicimus sibi ipsis. similiter enim sicut totum habet ad totum, et partium habet unaqueque ad unamquamque. hee autem eedem quidem sunt, differunt autem secundum superhabundantiam et defectum, quorumcumque genus est idem. dico autem genus, puta auem et piscem. horum enim utrumque genus habet differentiam, et sunt species plures piscium et auium. differunt autem fere plurime partium inter se preter passionum con- 486[b]

(hic explicit liber aristotelis de problematibus.) hic statim incipit primus liber de historiis animalium **B** de historiis animalium primus liber incipit, quem aristoteles composuit **M**[1] liber primus de hystoriis animalium aristotelis **M**[2] incipit liber pr. de hyst. an. ar. **P** inc. lib. pr. de hist. an. **U** incipit liber de historiis animalium secundum veterem translationem. liber primus **Urb.**

1 *harum autem que* **Urb.** *sunt* (2) fehlt **V** 4 *diuidunt* **B** *nec* **Urb.** (oft) 5 *non solum quedam* **M**[2] 6 *partes alteras* **V** 7 *proprias* fehlt bei Schneider 9 *neruo et* (zweimal) *carne* **V**; *carne neruo* **L**[1] 10 *quidem*] *quidam* **U** 12 *hominis*] *oīs* (1) **M**[1] 13 *aliorum*] *eorum* **L**[2] (Schneider) 14 *enim*] *autem* **L**[2] (Schneider) 17 *defecta* **U** *dico autem idem genus* die Hss. ausser **V** 20 *inter se ipsa praeter* Schneider (nicht **L**[2]).

trarietates, puta coloris et figure, eo quod hec quidem ista magis patiantur, hec autem minus, adhuc autem multitudine et paucitate et magnitudine et paruitate et totaliter excessu et defectu. hec quidem enim ipsorum sunt malacosarca, hec autem sclirosarca, et hec quidem longum habent rostrum, hec autem breue, et hec quidem multarum pennarum, hec autem paucarum pennarum sunt. quin immo quedam et in hiis altere aliis partes existunt, puta hec quidem habent calcaria, hec autem non, et hec quidem cristam habent, hec autem non habent. sed ut est dicere plurima et ex quibus partibus tota moles constat, aut eadem aut differunt contrariis et secundum excessum et defectum. magis enim et minus excellentiam et defectum ponet utique quis. quedam autem animalium neque specie partes easdem habent neque secundum excellentiam et defectum, sed secundum analogiam, quale passum est os ad spinam et unguis ad ungulam et manus ad chelam et ad plumam squama. quod enim in aue est pluma, hoc in pisce est squama. secundum partes quidem igitur, quascumque habent singula animalium, isto modo altera sunt et eadem et adhuc positione partium. multa [quidem] enim animalium habent quidem easdem partes, sed positas non eodem modo, ut puta ubera hec quidem
487 apud pectus, hec autem apud crura. sunt autem omiomerarum hec quidem mollia et humida, hec autem sicca et solida; humida quidem, que totaliter manent, donec utique sint in natura, puta sanguis, ichor, sagimen, sepum, medulla, genitura, fel, lac in habentibus caroque et hiis proportionalia; adhuc alio modo superfluitates, puta flegma et subsidentie uentris et uesice; sicca autem et solida neruus, pellis, uena, pilus, os, cartillago, unguis, cornu (equiuocum enim, cum totum pars et figura dicatur cornu); adhuc quecumque proportionaliter hiis.

Differentie autem animalium sunt secundum uitas et secundum operationes et secundum mores et partes, de quibus typo quidem dicamus primum; posterius autem circa unumquodque genus insistentes dicemus. sunt autem differentie secundum uitas quidem

---

1 *quidem*] *quandoque* die Hss. ausser **V** 2 *ad hec* **U** (oft) *pacitate* **U** 3 *exfessu* **U** 4 *mala cosarca* **B M¹ L²**; *mala coserta* **U** *slirosarca* **B L²** (?) *sairosarca* **M¹**; *sairosaren* **U** 7 *et* fehlt **L²** *altere*] *alie* **M¹ U** *pauca* **U** 8 *et hec — 9 autem non* fehlt **M¹** 15 *spumam* die Hss. ausser **V Urb.** (**U** korr.) 19 *quidem* (2) fehlt **L¹** *partes easdem* **M²** 21 *crura*] *crina* **U** (*crura* am Rande) 23 *ut puta* **L²** 25 *caro quoque* **M²** 26 *uesice*] *nefite* **U** 27 *solica* **U** 31 *secundum mores*] *similiter mores* **B** 32 *circa*] *esse* **Urb.** *insistentes*] *visitentes* **U**; ein *s* über *t* hinzugeschrieben.

et mores et operationes tales, secundum quod hec quidem aquatilia sunt ipsorum, hec autem terrestria, aquatilia autem dupliciter; hec quidem, quia uitam et nutrimentum faciunt in humido et suscipiunt humidum et emittunt; hoc autem priuata non possunt uiuere, quale multis accidit piscium; hec autem nutrimentum quidem faciunt et moram in humido, non tamen suscipiunt aquam, sed aerem, et generant extra. multa autem sunt talia et pedestria, sicut et enidris et latax et cocodrillus, et uolatilia, puta ethya et colimbis, et sine pedibus, puta ydros. quedam autem alimentum quidem in humido faciunt et non possunt uiuere extra, non tamen suscipiunt neque aerem neque humidum, puta acalefe et ostrea. aquatilium autem hec quidem sunt marina, hec autem fluuialia, hec autem stagnalia, hec autem paludosa, ut puta rana et cordilus. terrestrium autem hec quidem suscipiunt aerem et emittunt, quod uocatur respirare et exspirare. ut puta homo et quecumque pulmonem habent terrestrium; hec autem aerem quidem non suscipiunt, uiuunt autem et alimentum habent in terra, puta uespa et apis et alia enthoma. uoco autem enthoma, quecumque habent secundum corpus incisuras aut in suppinus aut in hiis et in dorsalibus. et terrestrium multa, sicut dictum est, ex humido alimentum 487[b] acquirunt, aquatilium autem et suscipientium mare nullum ex terra, quedam autem animalium primo quidem uiuunt in humido; deinde permutantur in aliam formam et uiuunt extra, puta in hiis que in fluminibus aspidibus. fiunt enim ex ipsis istri. adhuc hec quidem sunt mansiua animalium, hec autem permutatiua. sunt autem mansiua in humido, terrestrium autem nullum mansiuum est. in humido autem multa in adherendo uiuunt, ut puta genera ostreorum multa. uidetur autem et sfongus habere aliquem sensum; signum autem, quia difficilius abstrahitur, si non fiat latenter motus, ut aiunt. hec autem et adherent et absoluuntur,

1 *operationes et mores* V *quod* fehlt L^2; *scilicet quod* Camus 2 *sunt scilicet ipsorum* Urb. 4 *autem*] *quidem* L^2 7 *siaerem* U *sunt* fehlt L^2 8 *latas* Urb. *et uolatilia* — 13 *cordilus* (: *cocodrillus* U) fehlt M^1 8 *et hya* U 9 *coh'bis* (*co h' hiis* U) die Hss. ausser V 9 *alimentum*] *tn̄* U 13 *stannalia* P *cocodrillus* U (und die Vorlage des M^1, s. oben) *autem* fehlt L^1 *quidam* P 15 *uocant* Urb. 16 *hec autem — suscipiunt* fehlt M^1 17 *autem*] *quidem* L^2 18 *ent(h)onia* M^1 P L^1 L^2 U 19 *inuisurus* U *aut sup.* M^1 *aut in dors.* M^1 20 *et* vor *terr.* fehlt Urb. *est et ex* Urb. 21 f. *extra* die Hss. 22 *quidem* fehlt L^2 23 *forman*] *fortriam* U (*forman* am Rande) 24 *ex ipsis istri*] *extra istri* Urb. 25 *permutāt* Urb. 28 *fongus* B M^1 L^2 (Schneider) U Urb. 30 *ut aiunt latenter motus* V *adsoluuntur* U.

puta genus quoddam uocate acalefes. harum enim quedam nocte absolute pascuntur. multa autem absoluta quidem sunt, immobilia autem, ut puta ostrea et uocata olothuria. hec autem natatilia, ut puta piscis et malakia et malacostraca, uelud carabi, hec autem gressiua, ut puta cancrorum genus. hoc enim aquatile ens secundum naturam gressiuum est. terrestrium autem sunt hec quidem uolatilia, sicut auis et apis, et hec alio modo ab inuicem; hec autem pedestria et pedestrium [quidem] hec quidem ambulatiua, hec autem reptilia, hec autem trahentia. uolatile autem tantum nullum est, sicut natatile tantum piscis. et enim dermoptera peditant, et uespertilioni pedes sunt, quemadmodum boui marino colobati pedes. et auium sunt quedam male pedate, que propter hoc uocantur apodes. est autem bene alata hec auis. fere autem et similia ipsi bene alata quidem, male pedata autem sunt, ut yrundo et drepanis. similis enim modi et similium alarum omnia hec, et uisu prope inuicem. apparet autem apus quidem omni tempore, drepanis autem, cum pluerit estate; tunc enim uidetur et capitur; omnino autem et rara est hec auicula. gressiua autem et natatiua multa sunt animalium.

Sunt autem et tales differentie secundum uitas et operationes. 488 hec quidem enim sunt ipsorum gregalia, hec autem solitaria et gressiua et uolatilia et natatilia, hec autem utroque participant. et gregalium autem et solitariorum hec quidem politica, hec autem dispersa. sunt autem gregalia quidem, puta in uolatilibus columbarum genus et grus et cignus; aduncborum autem unguium nullum gregale, et natatilium multa genera piscium, puta quos uocant dromadas, thyni, amie, palamides; homo autem utroque participat. politica autem sunt, quorum unum aliquid et commune fit opus; quod quidem non omnia faciunt gregalia. est autem tale homo, apis, uespa, formica, grus. et horum hec quidem sub duce sunt,

acalebes M¹ L¹ U Urb. *a calefes* P. 2 *pascunt* Urb. 3 *natalia* V B M¹ U Urb. 4 *pascis* M¹ U (wie 10; korr. in U) 5 *sunt gressiua* Urb. *enim autem aquat.* Urb. 6 *terrestria* L² (Schneider) 7 *hec* fehlt U 8 *ped. quidem*] *quidem* fehlt L² Urb., wohl mit Recht 10 *dermoptem* M¹; *derin-* U 11 *uespertilioni* die Hss. (s. K. I, die gemeinsamen Glossen) 12 *et* fehlt U 13 *hec* Urb. (oft) *apotes* M¹ U 14 *ipsa* L¹ Urb. 15 *similil* P *modi*] *moris* Urb. 15 *omnia*] *osa* U 17 *drē panis* M¹ U 17 *pauerit* B M¹ P U; *-is* L¹; L² korr. *a* in *l*; *est pluente estate* Urb. 18 *raro* L² *auicilla* Schneider 21 *sunt solit.* Urb. 23 *gregalia* L² *hec autem* — 25 *genus et* fehlt U, ebenso 27 *a]mie — participat; thunamie* V; *thȳmi* L² 26 *natatalium* M¹ U.

hec autem sine principe, puta grues quidem et apium genus sub duce; formice autem et alia myria sine principe. et hec quidem in uno loco morantia gregalium et solitariorum, hec autem migratiua. et hec quidem carnifaga, hec autem fructifaga, hec autem omnifaga, hec autem proprii alimenti, puta apium genus et aranearum. hec quidem enim melle et quibusdam aliis dulcium utuntur pro alimento, aranee autem a muscarum uenatione uiuunt, hec autem piscibus utuntur pro alimento. et hec quidem uenatiua, hec autem thesauritatiua alimenti sunt, hec autem non. et hec quidem oiketica, hec autem sine domo; oiketica quidem sunt, ut puta talpa, mus, formica, apis, aoika autem multa incisorum et quadrupedium. adhuc locis hec quidem cauernosa, ut puta lacerta, serpens, hec autem super terram, ut puta equus, canis, et hec quidem foraminosa, hec autem non, et hec quidem noctiuaga, ut puta noctua et uespertilio, hec autem in lumine uiuunt. adhuc domestica et siluestria; et hec quidem semper, ut homo et mulus semper domestica, hec autem siluestria, quemadmodum pardus et lupus; hec autem domesticari possunt cito, ut puta elephas. adhuc alio modo: omnia enim, quecumque domestica sunt genera, et siluestria sunt, ut puta equi et sues, oues, capre, canes. et hec quidem sonantia, hec autem muta, hec autem uocalia, et horum hec quidem loquelam habent, hec autem agrammata; et hec quidem cotila, hec autem sibilatiua, hec autem cantatiua. omnium autem commune 488[b] circa coitus maxime cantare et loqui. et hec quidem agrum habitantia, ut fatga, hec autem montana, sicut epops; hec autem cum homine morantur, ut columba. et hec quidem luxuriosa, ut perdicum et gallinarum genus, hec autem non multum spermatica, ut coruinarum auium genus; hec autem raro faciunt coitum, et marinorum hec quidem pelagalia, hec autem littoralia, hec autem

---

1 *apium*] *apud* Urb. 2 *myria*] *similia* M^1 U Urb. *hec* fehlt L^2 *in* fehlt U 3 *gregalia* Urb. 5 *carnifuga* P; *-fica* Urb. *fructifera* L^1 6 *quidem* fehlt Urb. *dulcibus* L^2 (Schneider) 7 *a* fehlt Urb. 8 *uenatiū* U; *uenantia* Urb. 9 *thear-* B; *thesauriz-* L^2; *thesaurizantia* Urb. 10 *ichetica* Urb. (etc.) 12 *autem locis* M^1; *et l.* Urb. *hec* fehlt U *cauerosa* U 13 *et canis* Urb. 14 *notuuaga* U. 16 *semper* (das zweite)] *tp* U 18 *ut*] *et* U 19 *genere* Urb. 20 *ouis*; *canis* L^2 *cape* U (B?); *carnes* Urb. 22 *autem*] *quidem* L^2 *grammata* Urb. *et* fehlt L^2 *conla* U (*-lia* M^2) 23 *cantantia* Urb., mit dem Zusatze *hec autem non cantantia* (s. K. I, diese Hs.) *omni* Camus 24 *cartare* U 25 *fatge* L^1; *faga* Urb. 26 *et* fehlt L^2 28 *caruinarum* U *fac. raro* Urb. 29 *lutoralia* M^1 U.

petrosa. adhuc hec quidem amintica, hec autem filactica. sunt autem amintica quidem, quecumque aut inuadunt aut iniuriata insurgunt; filactica autem, quecumque ad non pati aliquid habent in se ipsis tutelam.

Differunt autem et talibus differentiis secundum morem. hec quidem enim sunt mansueta et irascentia et non insistiua, uelud bos, hec autem furiosa et insistiua et indisciplinabilia, uelud porcus siluestris, hec autem prudentia et formidolosa, ut elephas, lepus, hec autem illiberalia et astuta, puta serpens, hec autem liberalia et uirilia et eugenea, ut puta leo, hec autem generosa et indomita et insidiosa, puta lupus. eugeneum quidem enim est quod ex bono genere, generosum autem, quod non egreditur a propria natura. et hec quidem astuta et malitiosa, puta uulpis, hec autem animosa et amatiua et blanditiua, puta canis, hec autem mansueta et tractabilia, puta elephas, hec autem uerecunda et obseruatiua, puta anser, hec autem inuidiosa et filokala, puta pauo. consiliatiuum autem solum homo est animalium. et memoria quidem et doctrina multa participant, reminisci autem nullum aliud potest preter hominem. circa unumquodque autem generum que circa mores et uitas posterius dicetur cum diligentia magis.

II. Omnium autem animalium sunt communes partes, quo suscipiunt alimentum, et in quod suscipiunt. hec autem sunt eadem et altera secundum dictos modos aut secundum speciem aut secundum excellentiam aut secundum analogiam aut positione differentia. post has autem alias communes partes habent plurima
489 animalium, qua emittunt superfluum alimenti aut suscipiunt. non enim omnibus existit hoc. uocatur autem, qua recipit, os, in quod autem suscipit, uenter; reliquum autem multorum nominum est. superfluo autem existente duplici, quecumque quidem habent susceptiuas partes humidi superflui, habent et sicci alimenti, quecumque autem huius, illius non omnia. propter quod quecumque qui-

---

1 *putrosa* M^1 U 1, 3 *silactica* die Hss. (korr. in **Urb.**) 3 *ad ante* **Urb.** 6 *sunt* fehlt **Urb.** *et irasc.*] *et* fehlt L^2 7 *in disciplina bilia* U 8 *eiefas* U; *elefans* **Urb.** 10 *eugenia* die Hss. ausser L^2 (wie 34 *-ium* B; *egen-* U) 11 *insidrosa* U *est enim* M^1 U; *enim est quidem enim quod* **Urb.** 12 *quod*] *qui* **Urb.** 14. *amantia* **Urb.**; *blandientia* **Urb.** *autem*] *naturaliter* L^2 15 *tentabilia* **Urb.** *obseruata* **Urb.** (aus *-am* korr.) 17 *solo* U 18 *aliud* fehlt V M^1 U; *habere* **Urb.** 19 *crica* U (oft) 20 *dicere* **Urb.** 23 *modos* fehlt U 24 *sec. analog. aut sec. excell.* **Urb.** 25 *postas* U 26 *que* **Urb.** (oft) *alimentum* **Urb.** *existit* nur **Urb.**; die übr. *ex* (V *ex̄ = est*) 27 *qua*] *in quo* L^2 (Schneider) *quod*] *quam* **Urb.** 31 *quod* fehlt in den Hss. ausser V; *propterea* **Urb.**

dem uesicam habent, et uentrem habent; quecumque autem uentrem habent, non omnia uesicam habent. nominatur autem humide superfluitatis susceptiua particula uesica, uenter autem que sicce. III. reliquorum autem multis existunt hee partes et adhuc qua sperma emittunt. et horum quibusdam existit generatio animalium hoc quidem in se ipsum emittens, hoc autem in alterum. uocatur autem quod quidem in se ipsum emittit femininum, quod autem in hoc masculinum. in quibusdam autem non est masculinum et femininum. et partium que ad conditionem hanc differt species; hec quidem enim habent matricem, hec autem proportionale. quecumque quidem igitur maxime necessarie partes sunt animalibus, has quidem omnibus habere, has autem plurimis, hec sunt.

Omnibus autem animalibus sensus unus existit solus communis tactus, quare et in qua particula fieri natus est, innominata autem est; hiis quidem enim idem, hiis autem proportionale est. IV. habet autem et humiditatem omne animal, qua priuatum aut ui aut natura corrumpitur. adhuc in quo fit, hoc aliud. est autem hoc hiis quidem sanguis, hiis autem uena, hiis autem proportionale. sunt autem imperfecta hec, puta hoc quidem uirus, hoc autem ichor. tactus quidem igitur in omiomera fit parte, puta in carne aut tali aliquo et totaliter in sanguineis, quecumque habent sanguinem; hiis autem in proportionali omnibus. factiue autem uirtutes in anomiomeris, puta alimenti preparatio in ore et motus eius qui secundum locum aut pedibus aut alis aut proportionalibus.

Cum hiis autem hec quidem sanguinem habentia existunt entia, ut puta homo et omnia, quecumque aut sine pedibus sunt perfecta entia aut bipedia aut quadrupedia, hec autem exsanguia, ut puta apis et uespa et marinorum sepia et carabus et omnia, quecumque plures pedes habent quam quatuor. V. et hec quidem animalifica, hec autem ouifica, hec autem uermifica; animalifica quidem, ut puta homo et equus et bos marinus et alia, quecumque habent pilos, aquatilium autem cetodea, puta delfis et uocata 489b

4 *multum* M² *et hec partes* L² 5 »vers. Thom. — — *καὶ τούτων τοῖς μὲν ὑπάρχει*» Schneider. 7 *quidem hoc in se ipsum emittens* M¹ U. 9 *differunt* Urb. 10 *autem*] *quidem* L² *prop. est* Urb. 11 *sunt partes* L² 16 *enim* fehlt L² 18 *corripitur* P 20 *sunt*] *fiunt* L¹ *superfecta* L¹ 23 *faũe* U 25 *aut* (1) für *in?* 29 *auis* B *sepa* L² *canibus* B P 30 *pedes plunes* Urb. 32 *homo uel* L¹ 33 *uocata autem* L¹.

selachea. horum autem hec quidem aulon, branchias autem non habent, ut puta delfis et balena (habet autem delfis quidem aulon per dorsum, balena autem in fronte), hec autem non uelatas branchias, ut puta selachea galeique et raie. uocatur autem ouum quidem fetuum perfectorum, ex quo fit quod fit animal, ex parte a principio; aliud autem alimentum ei quod fit est. uermis autem est, ex quo toto totum fit animal, dearticulato et augmentato fetu. hec quidem igitur in se ipsis ouificant animalificantium, ut puta selachea, hec autem animalificant in se ipsis, ut puta homo et equus. in manifestum autem ab hiis quidem perfecto fetu animal egreditur, ab hiis autem ouum, ab hiis autem uermis. ouorum autem hec quidem ostracoderma sunt et duorum colorum, puta quod auium, hec autem malacoderma et unius coloris, puta quod selacheorum. et uermium hii quidem confestim motiui, hii autem immobiles. sed de hiis quidem in hiis que de generatione per diligentiam posterius dicendum.

Adhuc autem animalium hec quidem habent pedes, hec autem sine pedibus, et habentium hec quidem duos pedes habent, puta homo et auis sola, hec autem quatuor, puta lacerta et canis, hec autem plures, puta scolopendra et apis; omnia autem pares habent pedes. natatilium autem quecumque sine pedibus hec quidem pinnulas habent ut piscis, et horum hii quidem quatuor pinnulas, duas quidem sursum in dorsalibus, duas autem deorsum in suppinis, puta aurata spinula, hec autem duo solum, quecumque producta et plana, puta anguilla et congrus; hec autem omnino non habent, puta murena, et quecumque alia utuntur mari, quemadmodum serpentes terra, et in humido similiter natant. selacheorum autem quedam quidem non habent pinnulas, puta lata et caudam portantia, puta raie et turtur marinus, sed ipsis latitudinibus natant; rana marina autem habet, et quecumque latitudinem non

---

1 *habent* nach *aulon* nur **Urb.**; vielleicht hineinzusetzen *branch. autem*] *autem* fehlt **Urb.** 2 *amon* **B P L**^{1} 3 *baletia* **B**? 4 *galerque* **B P**; *galen*; **M**^{1} **U** *rane* **L**^{1} (?) **L**^{2} **Urb.** (-*ę*) *uocant* **Urb.** 6 *fit*] *sic* die Hss. (ausser **Urb.**: *fit*) 7 *est* fehlt Camus *ex aquoto toto* **U** Vgl. Schneider II, 16 f. *aument-* **M**^{1} **U** 10 *perfectum* **M**^{1} (-*u* **U**) 13 *mala coderina* **U** *et*] *id est* (.i.) **L**^{2} 14 *autem quidem confestim imm.* **Urb.** 17 *autem* fehlt **B M**^{2} **P L**^{1} **L**^{2} **U Urb.** 21 *natatilia* **L**^{2} 22 *quidem hii* **Urb.** 23 *insursum* **Urb.** *in dors.* — *deorsum* fehlt **B** 25 *grus* die Hss. ausser **U** (**V M**^{1} **M**^{2} **L**^{2} korr.) 26 *mari*] *magni* **Urb.** 28 *cauda* die Hss. (*auda* **U**) *rane* **M**^{1} **U Urb.** (durch Korr. **L**^{1}) 30 *rana autem marina* **B.**

habent attenuatam. quecumque autem uidentur pedes habere, quemadmodum malakia, hiis natant et pinnulis et uelocius super kitos, puta sepia et teuthis et polipes. ambulat autem horum neutrum quemadmodum polipes. sklirodérma autem, puta carabus, caudalibus natat citissime, hec autem super caudam hiis que in illa pinnulis, et cordilus pedibus et caudali. habet autem simile glani caudale, ut paruum assimiletur magno. uolatilium autem hec quidem pennata sunt, puta aquila et accipiter, hec autem ptilota, puta apis et melobontha, hec autem dermoptera, ut puta alopex et uespertilio. pennata quidem igitur sunt sanguinem habentia quecumque et dermoptera similiter, ptilota autem quecumque sine sanguine, ut puta enthoma. sunt autem pennata quidem et dermoptera bipedia omnia aut sine pedibus. dicuntur enim esse quidam serpentes circa Ethiopiam tales. pennatum quidem igitur genus animalium auis uocatur, reliqua autem duo innominata sunt. uolatilium autem, exsanguium uero hec quidem koleoptera sunt (habent enim in operculo alas, ut puta milobonthe et canthari), hec autem sine operculo, et horum hec quidem duarum alarum, hec autem quatuor alarum; quatuor quidem alarum, quecumque magnitudinem habent aut quecumque posterius aculeata sunt; duarum autem alarum, quecumque aut magnitudinem non habent aut anterius aculeata sunt. nullum habet aculeum. que autem duarum alarum anterius habent aculeum, ut puta musca et myops et istrus et empis. omnia autem exsanguia minora magnitudinibus sunt sanguinem habentibus animalibus preter pauca in mari maiora exsanguia sunt, ut puta malakiorum quedam. maxima autem fiunt hec genera ipsorum in calidissimis et in mari magis quam in terra et in dulcibus aquis. mouentur autem que mouentur quatuor signis aut pluribus, sanguinem habentia quidem quatuor tantum, puta homo quidem manibus duabus et pedibus duobus, auis autem

---

2 *pinnis* Camus Schneider *kiros, kyros* die Hss. ausser **V** (**L**^{2} **Urb.** korr.) 3 *thenchis, ch-, techis* etc. die Hss. *ambulat — polipes* fehlt **L**^{1} **U** 4 *skiro-, skyro-* die Hss. ausser **Urb.** (*-derina* **M**^{1} **U**) 5 vielleicht *natant* 6 *cordulis* **L**^{2} (Scheider) *et* fehlt **Urb.** 8 *ancipiter* **P** 9 *alopes* **V** 12 *ent(h)onia* **L**^{1} **L**^{2} **M**^{1} etc. (oft) 13 *quidem* die Hss.? 14 *et hiopiam* **U** 16 *ex sanguine* **M**^{1} **U**(?) *sunt* fehlt **U**; die Glosse, s. K. I; *habent enim* fehlt **U** 17 *alos* **L**^{1} 18 *hec autem —* 19 *quidem alarum* fehlt **L**^{2} (am Rande **M**^{2}) 22 *sunt posterius nullum* **V** 25 *pauca] puta* **U** 26 *niala-* **U** 27 *magisque in* **Urb.** 30 *ut puta* **L**^{1} *auis — duobus* fehlt **L**^{1} **L**^{2}

alis duabus et pedibus duobus, quadrupedia autem et piscis hec quidem quatuor pedibus, hec autem quatuor pinnulis. quecumque autem duas habet pinnulas aut omnino non, ut puta serpens, quatuor signis nichilominus; inflexiones enim quatuor aut due cum pinnulis. quecumque autem exsanguia entia plures pedes habent, siue uolatilia siue peditantia, signis mouentur pluribus, ut puta animal uocatum efimeron quatuor pedibus et alis; hoc enim non solum secundum uitam accidit proprium, unde et denominatiõnem habet, sed et quia uolatile est quadrupes existens, omnia autem mouentur similiter quadrupedia et multipedia; secundum diametrum enim mouentur. alia quidem igitur animalia duos principales habent pedes, cancer autem solus animalium quatuor.

VI. Genera autem sunt maxima animalium, in que diuisa sunt alia animalia, de quibus hec sunt: unum quidem auium, unum autem piscium, aliud autem cete. hec quidem igitur omnia sanguinem habentia sunt. aliud autem genus est ostracodermorum, que uocantur ostrea, aliud autem malacostracorum, innominatum uno nomine, ut puta carabi et genera cancrorum et astacorum, aliud malakiorum, ut puta teutides et teuthoi et sepie, aliud autem incisorum. hec autem omnia quidem sunt exsanguia, quecumque autem pedes habent, multipedia. incisorum autem quedam et uolatilia sunt, reliquorum autem animalium non sunt genera magna; non enim continet multas species una species. sed hoc quidem est simplex, non habens differentias secundum speciem, ut puta homo, hec autem habent quidem, sed innominate species. sunt enim quadrupedia et non alata sanguinem quidem habentia omnia, sed hec quidem animalifica, hec autem ouifica ipsorum. quecumque quidem igitur animalifica, omnia pilos habent, quecumque autem ouifica, folida habent. est autem folis similis quantum ad locum squame. sine pedibus autem secundum naturam est sanguinem habens peditans

490b

---

1 *et* (1) fehlt **U** 3 *autem* fehlt **Urb.** 5 die Glosse, s. K. I 7 *esimeron* **U** *hoc* fehlt **U** 9 *sed et*] *sed* **U** *quadruplex* **B** 11 *igitur* fehlt L^1 12 *soius* **U**; *solum* **Urb.** 13 *diuisa sunt*] *sunt* fehlt M^1; *de quibus sunt unum quidem ovium* Camus 15 *ig. omnia igitur* **U** 16 *alium* **V** *mala costr.* **U** 19 *reutides(-cides)* die Hss.; **Urb.** korr. in *theutides; reuthoi* etc. die Hss. ausser **Urb.** *mosorum* **B** M^1 (M^2 korr.) **P** L^1 L^2 **U** 22 *non genera sunt* **Urb.** 24 »διαφορὰν — — scriptum vertit Thomas» Schneider 25 *fiunt* **B** 28 *solida* **Urb.** am Rande *folidas* (Konjektur) 29 *foliis* **U** *quantum*] *quorum* **Urb.** *scame* M^2. 30 *habens*] *habent* L^1: *hiis* M^2 *genenus* **Urb.**

serpentum genus. est autem hoc folidotum. sed alii quidem ouificant serpentes, uipera autem animalificat. animalificantia quidem enim non omnia pilos habent; et enim quedam piscium animalificant, quecumque tamen habent pilos, omnia animalificant. pilorum enim quandam speciem ponendum et spineales pilos, quales et terrestres ericii habent et ystrices; pili enim opportunitatem exhibent, sed non pedum, quemadmodum qui marinorum. generis autem horum quadrupedum animalium et animalificorum species quidem sunt innominate; alie autem per singula ipsorum, ut est dicere, quemadmodum homo, dictus est leo, ceruus, equus, canis et alia hoc modo, quoniam est unum aliquod genus et in iubatis uocatis, 491 puta equo et asino et mulo et rippa et ippa et uocatis in Siria mulis, que uocantur mule propter similitudinem, non existentes simpliciter eadem species; et enim coeunt et generant inuicem. propter quod et sigillatim accipientem necesse speculari uniuscuiusque ipsorum naturam.

Hec quidem igitur hoc modo dicta sunt nunc in typo pregustationis gratia, de quibuscumque et quecumque considerandum (per diligentiam autem posterius dicemus) ut primo existentes differentias et accidentia omnibus accipiamus. post hoc autem causas horum temptandum inuenire. sic enim secundum naturam est facere methodum existente historia ea que circa unumquodque; de quibus enim et ex quibus oportet esse demonstrationem, ex hiis fit manifestum.

Sumendum itaque primo partes animalium, ex quibus constant. secundum has enim maxime et primo differunt et tota aut in has quidem habere, has autem non habere, aut positione et ordine aut secundum dictas prius differentias, specie et excessu et analogia et passionum contrarietate. primum autem hominis partes sumendum; quemadmodum enim infirmitates ad notissimum ipsi singuli probant, sic oportet et in aliis; homo autem animalium

---

2 *autem quidem en.* Urb. 3 *quidam* M¹ U Urb. 5 *speneales* B M¹ M² P L¹ U; *spinę alios* Urb. 7 *maritimorum* Urb. (oft) *genus* Urb. 8 *animalificatorum* M¹ U 9 *per se ips. singula* Urb. 10 *leo* — 11 *modo* fehlt M¹ 10 *equus*] *yrcus* L² (*hy-* Schneider) 11 *est* fehlt Urb. *usbatis* U 12 *et ippa* fehlt M¹ U 13 *existens* Urb. 15 *necesse est* Urb. *spectari* Schneider 17 *progust.* Scheider (*-cones* U) 18 *quibusdam* Urb. 19 *ut*| *et* L¹ *existens* U 20 *actiua* B 22 *et ea* Urb. *circa*| *esse* Urb. (oft) 24 *fit*] *sic* die Hss. 25 *itaque*] *igitur* L² 26 *hasce* (das erste) Urb. 28 *prius dictas* V.

notissimum nobis ex necessitate est. sensu quidem igitur non incerte partes. attamen ut non pretermittatur quod deinceps, et ut ratio habeatur cum sensu, dicendum partes primo quidem organicas, deinde [quidem] omiomeras.

VII. Maxime quidem igitur sunt hee partium, in quas diuiditur corpus totum. caput, collum, thorax, brachia duo, skelea duo, quod a collo usque ad pudenda kitos, quod uocatur thorax. capitis quidem igitur partes quod quidem pilosum cranium uocatur. huius autem partes anterior quidem bregma, postremo genitum; ultimum enim eorum que in corpore ossium compingitur; posterior autem inion; medium autem iniu et bregmatis uertex. sub 491b bregmate quidem igitur cerebrum est; inion autem uacuum. est autem cranium totum os rotundum, non carnosa pelle contentum. habet autum suturas mulierum quidem unam in circuitu, uirorum autem tres in unum copulatas, ut in pluribus; iam autem uisum est caput uiri nullam habens suturam. cranii autem uertex uocatur circumuolutio medium pilorum. hec autem quibusdam duplex est; fiunt enim quidam biuerticales, non osse, sed pilorum reuolutione.

VIII. Quod autem sub cranio nominatur facies in homine solo aliorum animalium. piscis enim et bouis non dicitur facies. faciei autem quod quidem sub bregmate intermedium oculorum frons. hec autem quibus quidem magna, tardiores, quibus autem parua, facilis motus; et quibus quidem lata, exstatici, quibus autem circularis, iracundi. IX. sub fronte autem supercilia duarum naturarum; quorum recta quidem, mollis moris signum; ad nasum autem arcualitatem habentia, austeri; que autem ad timpora, subsannatoris et derisoris. sub quibus oculi. hii secundum

---

1 *nobis* fehlt L^1 *necessitudine* U? 2 *attamen*] *accidit* Urb. 4 das zweite *quidem* ist wohl zu tilgen 5 *quas* fehlt U 6 *fkelea* M^1 P L^1 U 7 *quod* (1)] *quedam* die Hss.; *quod autem* Urb. *putenda* M^1 U *tharax* U 8 *quę* Urb. *craneum* Urb. (oft) 9 *anteriorum* Urb. *bitgina(-ma)* B M^1 P L^1 (korr. am Rande) L^2 U *gemitum* U 10 *post. autem*] *autem* fehlt U 11 *iniu*] *inion* V; *-ii* Urb. 12 *uacuum est est* L^2 13 *ceanium* B *contemptum* Urb. 14 *sutinas* U; *suturam* Urb. 16 *carnii* U (oft) 17 *reuolutum* Urb. *palorum* P *hoc* Urb. 18 *fiunt*] *sumunt* M^2 *enim* fehlt L^1 *quidem* L^2 (P B?); fehlt Urb. 21 *enim*] *autem* L^2 *et* fehlt U 22 *medium* Urb. 23 *quibus autem*] *quidem autem* L^1; *quibus quidem* L^2 24 *exstanti* M^1 U; *et ex.* Urb. (*estat.* V) 26 *artualitatem* B M^2 P L^2; *actual.* M^1 U; *ductual.* L^1(?) 27 *sub timpora* L^2 (Schneider) 28 *autem duo sec. nat.* Urb.

naturam duo. huius partes utriusque palpebra superior et inferior. huius pili extremi blefarides. interius autem oculi humidum quidem, quo uidet, pupilla, quod autem circa hoc nigrum, quod autem extra hoc album. communis autem palpebre pars superioris et inferioris duo lacrimalia quidem apud nasum, duo autem uersus tim- 5
pora; que si quidem fuerint longa, mali moris signum; si autem uelud † krepet, carnositatem habeant que uersus nasum, nequitie. alia quidem igitur omnia genera animalium exceptis ostracodermis et siquid aliud imperfectum, habent oculos; animalifica autem omnia preter talpam. hanc autem modo quodam habere utique ponet 10
quis, totaliter autem non habere. totaliter quidem enim neque uidet neque habet in manifestum patentes oculos; ablata autem pelle habet oculorum regionem et oculorum nigra per locum et regionem natura oculis existentem in extrinseco, tamquam in generatione factis et superducta pelle. X. supercilia autem album 15 492
quidem simile, ut in pluribus, omnibus, uocatum autem nigrum differt; hiis quidem enim nigrum, hiis autem ualde glaucum, hiis autem uarium, quibusdam autem caprinum, et hoc moris optimi signum et ad acumen uisus optimum. solus autem aut maxime animalium homo multicolor secundum oculos est; aliorum autem 20
una species; equi autem fiunt glauci quidam. oculorum autem hii quidem magni, hii autem parui, medii autem optimi. et aut extra ualde aut intra aut in medio. horum autem qui intus maxime acutissimi uisus in omni animali. medium autem moris optimi signum. et aut nimis celeriter clausiui aut nimis perstitiui aut medii; 25
optimi autem moris qui medii, illorum autem hii quidem inuerecundi, hii autem instabiles.

XI. Est autem capitis pars, per quam audit, non spirans, auris; Almeon enim non uera dicit, aiens non respirare capras per

---

2 *blefandes* (*-sandes*) die Hss. ausser **V**: **Urb.** korr. am Rande aus *belfandes* 6 *longa* **V Urb.**; *longi* die übr. *mores* **U**; *humoris* $\mathbf{M}^1$; **Urb.** tilgt *signum; si* fehlt 7 *krepet*] vielleicht *ktenes*? *crepetem* Camus Schneider Dittmeyer; fehlt **V**; die Glosse, s. K. I *habent* **Urb.** 8 *igitur* fehlt $\mathbf{L}^2$ 9 *est aliud* **Urb.** *habens* $\mathbf{L}^1$ 12 *allata* $\mathbf{L}^1$; *aliata* **B** 13 *nigrum* **Urb.** *regnonē* **U** 14 *oculum* $\mathbf{M}^1$ **U** *g'ne nefcis* **U**; *factis*] *lęsis* **Urb.** (Konjektur); *ftes* Schneider für *fcīs* (so!) 15 **Urb.**: *supercidia autem dextera inuidet;* dann (zweimal; das erste getilgt: *oculi — simile* etc.; richtig oder nur Konjektur? 17 *enim* fehlt $\mathbf{L}^2$ 22 *et ad* **B** 23 *que intus* $\mathbf{L}^2$ (Schneider) 25 *aut et* $\mathbf{L}^1$ *clausum* $\mathbf{M}^1$ **U** 25 *perstiui* **U** 28 *quas* $\mathbf{M}^1$ 29 *alens* **U** das zweite *non* tilgt $\mathbf{M}^2$, vielleicht mit Recht *respirate* **P**.

aures. auris autem pars hec quidem innominata (ala), hec autem lobus. totum autem ex cartillagine et carne componitur. intus autem naturam quidem habet uelud reuoluta; extremum autem os simile auri, in quod quemadmodum uas ultimum pertingit sonus. hoc autem ad cerebrum quidem non habet porum, ad oris autem palatum. et ex cerebro uena tendit <in> ipsum. terminantur autem et oculi in cerebrum et ponitur utrumque super uenulam. immobilem autem aurem homo habet solus habentium hanc particulam. habentium enim auditum hec quidem habent aures, hec autem non habent, sed porum manifestum, ut puta quecumque pennata aut folidota. quecumque autem animalificant preter bouem marinum et delfinum et aliorum, quecumque sic cetodea, omnia habent aures auditum habentia et poros manifestos. animalificant enim et selachea. sed tantum homo non mouet. bos quidem igitur marinus poros habet manifestos, quibus audit, delfis autem audit quidem, non habet autem aures. alia autem mouent omnia. ponuntur autem aures in eadem periferia oculis et non quemadmodum quibusdam quadrupedum desuper. aurium autem hee quidem leues, hee autem hispide, hee autem medie; optime autem medie ad auditum, morem autem nullum significat. et aut magne aut parue
492[b] aut medie aut erecte ualde aut nichil aut medio modo; medie autem optimi moris signum; magne autem et erecte stultiloquii et nugationis. intermedium autem oculi et auris et uerticis uocatur timpus.

Adhuc faciei pars que quidem spiritui porus nasus; et enim respiratur et inspiratur hoc, et sternutatio per hoc fit, spiritus soniti exitus, signum auguriatiuum et sacrum solum spirituum. sed et respiratio et exspiratio fit in pectus et impossibile sine naribus respirare aut exspirare propter ex pectore esse respirationem et exspirationem secundum guttur et non ex capitis aliqua parte;

---

1 *aia* 2 *iobus* (fehlt **Urb.**) die Hss. (**L**^{2} ?) 3 *reuolutam* die Hss. (nicht **L**^{2}) 4 *quod quidem qu.* **Urb.** *pertingitur* **Urb.** 6 wahrscheinlich *in ipsum*, wie **Urb.**; **L**^{2} korr. *ad ips.* (Schneider) *autem* fehlt **P** 8 *aurem*] *a uentre* **U**. 10 *parum* die Hss. ausser **V** **Urb.** (korr. in **M**^{2} **L**^{2}) 11 *solidata* **B** **M**^{1} **P** **L**^{1} **L**^{2}; *folidata* **M**^{2} 12 *sicut cet.* **Urb.**; *sic* fehlt Camus Schneider 14 *et* fehlt **Urb.** *felachea* **U** *tantum*] *tamen* **Urb.** 18 *in quibusdam* **L**^{2} (Schneider) 21 *medie* (2)] *me* **U** 22 *recte* **U** *stultilio que* **U** 23 *nugōis* **V**; *nugonis* **Urb.**; *nugatoris* **Fes.** *inter autem medium* **L**^{1} (zwei Wörter **Urb.**) 25 *adhuc autem* **M**^{1} **U** *potus* **U** *et nasus* **M**^{2} 26 *seternu-* **Urb.** 27 *sonitu* **L**^{2} (Schneider) *sacrum solum*] *fat'uus olū* **U**; leerer Raum für *sacrum* **M**^{1} 29 *aut*] *etiam* **B**, am Rande *ut*

contingit enim et non utentem hoc uiuere. olfactus autem fit per hanc partem; hic autem est sensus odoris. bene mobilis autem naris et non sicut auris immobilis singulariter. pars autem ipsius hec quidem diafragma cartillago, hec autem canalis uacua; est enim nasus duarum incisionum. elephantibus fit nasus longus et fortis et utitur ipso tamquam manu; adducit enim et accipit hoc et ad os offert alimentum et humidum et siccum solum animalium.

Adhuc maxille due; harum anterius geneium, posterius autem genys. mouent autem omnia animalia inferiorem mandibulam, excepto fluuiali cocodrillo, iste autem superiorem solum. post nasum autem labia duo, caro facile mobilis. quod autem intra genas et labia os; huius partes hec quidem palatum, hec autem fauces, sensiterium autem saporis lingua; sensus autem summitate; si autem ad latum superponatur, minus. sentit autem et omnia, que alia caro, puta calidum et frigidum et durum secundum quamcumque partem, quemadmodum et saporem. hec autem aut lata aut angusta aut media; hec autem optima et manifestissima, et soluta aut ligata, quemadmodum blesis et balbis. est autem lingua caro rara et spongiosa. huius pars epiglotum. et <quod> quidem bifyes oris interstitium; quod autem multifyes [oris] gingiue; carnea autem 493 hec. interius autem dentes ossei. intra autem alia particula uuulam ferens, columpna uenulosa; que si humectata tumescit, uuula uocatur et suffocat.

XII. Collum autem intermedium faciei et thoracis et huius anterior pars guttur, posterior autem stomachus. huius autem quod quidem cartillaginosum, per quod uox et respiratio, arteria; quod autem carneum stomachus intus ante spinam dorsi; posterior autem colli pars epomis. hee quidem igitur partes usque ad thoracem.

---

2 *est autem* **M**^{2} 3 *natis* **U** 4 *-fragina* **U** *carnalis* die Hss. (ausser **Urb.**) 5 *enim*] *autem* **L**^{1}**L**^{2} *nasus* fehlt **L**^{2} (Schneider) *fortis et longus* **V** 7 *affert* **L**^{2} 8 *ahuc* **U** *generum*(?)**P**; *genem* **Urb.**; korr. am Rande: *genion* 11 *inter* **Urb.** 13 *sensitiuum* **Urb.** 14 *aut omnia alia que* **U** 16 *raporem* **L**^{2} *aut* (*uel* **P**) *lata* fehlt **L**^{1} 18 *balhis* **B M**^{1} **M**^{2} **U** (vielleicht auch andere) 19 *tara* **U** *pars*] *partes* **M**^{1} **U**; *pars est* **L**^{2} *quod* fehlt durch Haplogr. *besyes* **L**^{1}; *bicies* **U** (sonst wechseln *bifyes, byfies, bifies* etc.) 20 *interstitium*] *interfatium* **M**^{1} **U**; *intestinum* (Schneider) *multisyes* die Hss. ausser **V** 21 *dentos* **P** *ossa* **L**^{2} (Schneider) *intus* **Urb.** 21, 22 *uiuila(m)* **Urb.** 25 *guitur* **U** 26 *aspiratio* **L**^{2} 27 *ante*] *autem* die Hss. 28 *eponus* **V**; *-nis* **L**^{2}; *hempomis* **Urb.** *pars* **L**^{1}

Thoracis autem partes hee quidem anteriores, hee autem posteriores. prima post collum in anterioribus pectus bifyes uberibus. horum femininum bifyes, per quod femellis lac penetrat; uber autem rarum. fit autem et in masculis lac; sed spissa caro masculis, mulieribus autem spongiosa et poris plena.

XIII. Post pectus autem in anterioribus uenter et huius radix umbilicus; subradicale autem quod quidem bifyes inguines, quod autem monofyes et sub umbilico itron; huius autem extremum epysion; quod autem super umbilicum ypokhondrium; commune autem ypokhondrii et inguinis cholas. eorum autem que posterius diazoma quidem lumbus, unde et nomen habet; uidetur enim esse quidam lumbus; terminalis autem quod quidem uelud in sede est glutos, hoc autem, in quo uertitur crus, cotilidon. femelle autem propria pars matrix et masculi pudendum deforis in fine thoracis, duarum partium, hec quidem summitas carnea et semper plana, ut est dicere equalis, que uocatur balanus; hec autem circa ipsam pellis innominata, que si decisa fuerit, non commiscetur, neque gena neque palpebra. commune autem huius et balani preputium. reliqua autem pars cartillaginosa facile crescens et ingreditur et egreditur contrarie qua animalibus iubatis. sub pudendo autem testiculi duo. pellis autem que in circuitu uocatur oscheus; testi-
493b culi autem neque idem carni sunt neque longe a carne; quo autem modo habent, posterius cum diligentia dicetur uniuersaliter de omnibus talibus partibus. XIV. mulieris autem pudendum ex opposito ei quod masculorum; profundum enim quod sub pectine et non quemadmodum masculi egressiuum. uia urine extra matrices, transitus spermati masculi, humide autem superfluitatis ambobus exitus.

---

2 *et ant.* **U**; *in* fehlt **Urb.** 2 *uberibus* — 3 *bifyes* fehlt **V**; *horum* fehlt $\mathbf{L}^1$ 3 *bifyes* fehlt **Urb.** (*per* hinzugesetzt) 4 *et* fehlt **Urb.** *maculis* $\mathbf{M}^1$ **U** *sed*] *si* die Hss. 8 *itron*] *uron* $\mathbf{M}^1$; *mon*(?) **U** 10 *ypokhonderi* **B** $\mathbf{M}^2$ **P** $\mathbf{L}^1$ (*-dri* **Urb.**) *inguinas* $\mathbf{M}^1$ **U** 11 *-zonia* $\mathbf{M}^1$ **U** 11, 12 *lumibus, lunibus* etc. mehrere Hss. 12 *terminat* (Schneider) *uelud* fehlt **Urb.** 14 *masculum* die Hss. ausser **V** 15 *thoracis* fehlt $\mathbf{L}^2$ (Schneider) 16 *super plana* **Urb.** Camus (vgl. Schneider) *aqualis* **U** 17 *decisa*] *densa* die Hss. (*dempsa* **V**; *diuisa* **Urb.**) *fuerit*] *fiunt* **U Urb.** (korr. a. R.) *non*] *neque* $\mathbf{M}^1$ *genę, palpebrę* **Urb.** 19 *bala* **U** *crescentes* **U** 20 *quam* $\mathbf{L}^2$ **Urb.** *iubaris* $\mathbf{M}^1$ **U** 21 *ofeus* **V** 22 *idem carni*] *de carne* $\mathbf{L}^1$ $\mathbf{M}^1$ **Urb.**; *carne* **U**; *de longe a* **Urb.** (*sunt* fehlt) 25 *enim*] *autem* $\mathbf{L}^2$ *pectore* $\mathbf{L}^2$ (Schneider) 26 *masculis* **Urb.** *autem uia* $\mathbf{M}^1$ *mactrices* **P U** 27 *spermatis* $\mathbf{L}^1$; *-mat* **U** *masc.* fehlt **B** *amborum* $\mathbf{M}^1$ **U**.

Communis autem pars colli et pectoris sfaga, coste autem et brachii et humeri ascella, cruris autem et itri bubon; cruris autem et gluti quod extra ypoglutis.

Thoracis autem de anterioribus quidem dictum est; pectoris autem posterius dorsum. XV. dorsi autem pars spatule due et spina, desubtus autem [aut] secundum uentrem thoracis lumbus, communis autem eius quod sursum et deorsum coste, utrimque octo. de egyis enim uocatis septem costarum nullum umquam fide dignum audiuimus.

Habet autem homo et sursum et deorsum et anteriora et posteriora et dextra et sinistra. dextra quidem igitur et sinistra similia sunt partibus et eadem omnia, uerumptamen debiliora sinistra; posteriora autem anterioribus dissimilia et inferiora superioribus; uerumptamen sic similia: inferiora itri, uelud facies bona carnositate et sine carnositate, et skelea ad brachia opponuntur; et quibus breues ulne et crura, ut in pluribus, et quibuscumque pedes parui et manus.

Coli autem quod quidem bifyes brachium, et brachii humerus, ulna, cubitus, pechys, manus; manus autem tenar, digiti quinque; digiti autem flexiuum quidem condilum, inflexibile autem falax; digitus autem magnus quidem monocondilus, alii autem bicondili. inflexio autem et brachio et digito intus omnibus; flectitur autem brachium penes cubitum; manus autem interius quidem uola, carneum et dearticulatum distinctione, longeuis quidem una uel duabus per totum, hiis autem qui breuis uite duabus et non per totum. distinctio autem manus et brachii carpos. extrinsecum autem manus neruosum et innominatum. 494

Coli autem duarum partium aliud skelos; skelei autem quod quidem amficefalum crus, quod autem planisiodron myla, quod autem duorum ossium tibia, et huius quod quidem anterius anti-

---

1 *staga* **B L¹**; *sfagę* **Urb.** 2 *ascella*] *acella* **B**; *ascellam* **M²** (wie oft); *et mascale* **Urb.** *tribubō* **Urb.** 4 *quidem* fehlt **Urb.** 6 *spinei* **M¹** *aut* ist wohl Dittographie 7 *utrumque* **B P L¹ L² Urb.** 8 *ligniis* **Urb.** *numquam* **Urb.** 11 *et dextra*] *et* fehlt **L²** *dextera* **Urb.** (oft) *similia*] *alia* **P** 14 *-tamene; et infer.* **Urb.** *iter* **U**; *uentri* **Urb.** 16 *quib. quidem* **Urb.** 19 *ula* **U** *pechen* **V**; *pectus* **L²** (Schneider) *tenax* **M¹ L² U** 21 *magnus*] *manus* **Urb.** *monodilus* **Urb.** 22 *inflextō* **P** 23 *intus* **Urb.** *sed et uola* die Hss. 24 *craneum* **U** (wie oft) 25 *que* **L¹ L² Urb.** 27 *neruosum*] *t'mosū* **U** 28 *ad skelos (scheleos* **Urb.**) **V B M¹ L² Urb.**; *aliud* fehlt **U** 29 *amfisefalum* **M¹ U** *planiso d'ro* **U**; *planesiodron* (Schneider) 30 *anfius* **U** *antikimi(n)um* etc. die Hss.; vgl. XX, 1

knimium, quod autem posterius gastroknimia, caro neruosa aut uenosa, hiis quidem retracta sursum ad ignyn, quicumque magna uertebra habent, contrariis detracta; extremum autem antiknimii cauilla, bifyum in utroque skeleo. quod autem multorum ossium skelei pes; huius autem posterior quidem pars calcaneus, anterior autem pedis fissa quidem digiti quinque, que autem carnea desubtus planta, que autem desuper in superioribus neruosa et innominata. digiti autem hoc quidem unguis, hoc autem iunctura; omnium autem unguis in summitate; unius autem inflexionis omnes inferiores digiti. pedis autem quibuscumque quidem quod intus grossum et non concauum, sed uadunt toto, astuti. communis autem cruris et tybie genu flexio.

Hee quidem igitur partes communes masculi et femelle. positio autem partium ad sursum et deorsum et anterius et posterius et dextrum et sinistrum quomodo habet, manifesta quidem utique esse uidebitur que deforis secundum sensum, sed tamen propter eandem causam dicendum, propter quam quidem et priora diximus, ut ab hoc termino oriatur quod deinceps, et ut dinumeratis minus lateant non eodem habentia modo et in aliis animalibus et in hominibus. maxime autem habet homo distincta ad loca secundum naturam superiora et inferiora aliorum animalium; superiora enim ad sursum totius et inferiora eodem modo ordinata sunt, et anteriora et posteriora et dextra et sinistra secundum naturam habet. aliorum autem animalium hec quidem non habent, hec autem habent quidem, confusa autem habent magis. caput quidem igitur omnibus sursum ad corpus ipsorum; homo autem 494b solus, sicut dictum est, ad id quod totius perfectus habet hanc particulam. post caput autem est collum, deinde pectus et dorsum, hoc quidem ex posteriori, hoc autem ex anteriori; et habita hiis

---

1 *postea* **Urb.** *gastrokimi(n)a* etc. die Hss. 2 *uenosa*] *m̄osa* **V** *sed surs.* **Urb.** 3 *aut* **Urb.** nach *contrariis (autem?)* *extraneum* **L**^{1} 4 *bifyum*] *difilun* **M**^{1}; *dyfisilim* **U** 6 *fissa*] *fasa* **L**^{2}(?); *fixa* **Urb.** nach *quidem superioribus* die Hss. (vgl. Z. 7) *carnē* **U** 7 *que dextri autem in* **U** *in sup.*] *inferioribus* **Urb.** 8 *hec — hec* **L**^{1} *unguū* **M**^{1} *unguī* **U** 9 *omni* **Urb.** *onguis* **U** (oft) 10 *pedes* **L**^{2} *quidem*] *quibus* **P** 15 *senistrum* **U** 16 *de foris* **Urb.**; *foris* **M**^{1} 17 *dicendum*] *tđ* **U** *quam*] *quod* **Urb.** 18 *diximus*] *dixi* **Urb.** *termino*] *toto* **Urb.** *et* fehlt **M**^{1} *dinum.*] *determinatis* **V** (*det'iatis*) 22 *ad infer.* **L**^{2} 25 *habens* **L**^{1} 27 *perfectiones* **Urb.**

uenter et lumbi et pudendum et uertebra, deinde crus et tibia; ultimo autem pedes. ad anterius autem et skelea inflexionem habent, ad quod et gressus, et pedum mobilior pars et inflexio; calcaneus autem ex posteriori; cauillarum autem utraque secundum aurem. ex plagealibus autem dextris et sinistris brachia, inflexionem habentia ad interius, ut conuexa skeleorum et brachiorum ad inuicem sint maxime in homine. sensus autem et sensiteria [ipsorum], oculos et nares et linguam, ad idem et ad anterius habent; auditum autem et sensiteria ipsorum ex latere quidem, in eadem autem periferia oculis. oculi autem minime secundum magnitudinem distant homini animalium. habet autem homo certissimum sensuum tactum, secundo autem gustum; in aliis autem deficit a multis.

XVI. Partes quidem igitur que ad superficiem exteriorem ordinate sunt hoc modo, et sicut dictum est, nominate sunt autem maxime et note propter consuetudinem sunt; interiora autem contrarie. ignote enim sunt maxime que hominum; quare oportet reducentes ad partes aliorum animalium considerare, quibus habet similem naturam. primo quidem igitur capitis ponitur positionem habens in anteriori cerebrum. similiter autem et aliis animalibus, quecumque habent hanc particulam; habent autem omnia, quecumque habent sanguinem, et adhuc malakia; secundum magnitudinem autem similiter homo habet plurimum cerebrum et humidissimum. ymenes autem ipsum continent duo, qui quidem circa os fortior, qui autem circa cerebrum minus illo. bifyes autem in omnibus est cerebrum. et super hoc uocata parenkefalis extremum, alteram habens formam et secundum tactum et secundum uisum. posterius autem capitis uacuum et concauum omnibus, ut singula habent magnitudinem. quedam quidem enim magnum habent caput, suppositam autem faciei partem minorem, quecumque rotunde 495

---

1 *uertebrę* **Urb.** (wie oft) 2 *ad* fehlt **U** *inflectionem* **M**^{1} (oft) 3 *et* (beide) fehlt **L**^{2} *mollior* die Hss. 5 *aurem*] *amē* **U** *plegealibus* **L**^{2} (Schneider) *desteris* **Urb.** 6 *ad anterius* **L**^{2}; *in a.* Schneider *skeleor.* **V Urb.**, sonst *skelor.* 8 *habentia* **L**^{2} (Schneider) 9 *sensitiuum* **Urb.**; *-tiua* (7 u. 9) **M**^{2} (und andere?) *habent ex lat.* **V M**^{1} **U** 10 *oculis*] *oculi* **Urb.** 11 *distā* **U** *homo* fehlt **U**; *autem* **Urb.** 14 *superfaciem* **U** 15 *nom. autem sunt* **M**^{1} 16 *sunt* fehlt **M**^{1} 20 *animaliabus* **U** 22 *sec. autem magn.* **L**^{1} 24, 25 *quod* die meisten Hss. 25 *hos* **L**^{1} (**L**^{2} korr.) **M**^{1} **U** *bisyes* **M**^{1} **U** 26 *ext'i|nū* **U** 82 *autem*] *quod* **U** *et ut sing.* **Urb.** 30 *autem*] *habent* **M**^{2}

faciei; hec autem caput quidem paruum, genas autem longas, ut puta iubatorum genus omne. exsangue autem cerebrum omnibus et nullam habens in se uenam et attactum secundum naturam frigidum. habet autem qui plurimorum omnis in medio concauum aliquid paruum. que autem circa ipsum mynix uenosa; est autem mynix ymen pelleus, continens cerebrum. super cerebrum autem subtilissimum os et debilissimum capitis est, quod uocatur bregma. feruntur autem ex oculo tres pori ad cerebrum, maximus quidem et medius in parencefalidem, minimus autem in ipsum cerebrum; minimus autem est qui uersus nasum maxime. maximi quidem igitur secus inuicem sunt et non concidunt, medii autem concidunt (palam autem hoc maxime in piscibus); et enim propinquiores isti cerebro quam magni; minimi autem plurimum separati sunt ab inuicem et non concidunt. intra collum autem ysofagus uocatus est, habens denominationem a longitudine et artitudine, et arteria. prior autem positione arteria ponitur quam ysofagus in omnibus habentibus ipsam; habent autem hanc omnia, quecumque pulmonem habent. est autem arteria quidem cartillaginosa secundum naturam et pauci sanguinis, multis subtilibus uenulis contenta; ponitur autem ad superiora quidem ad os penes narium perforationem in os, qua et quando bibentes reiecerint aliquid potus, cedit ex ore per nares extra. intermedium autem habet perforationum uocatum epiglotum, possible coaptari super foramen arterie, quod in os tendit. hac enim terminus lingue copulatur. ex altera autem parte deuenit in medium pulmonis, deinde ab hoc deriuatur in utramque partium pulmonis. uult enim esse duarum partium pulmo in omnibus quidem habentibus, sed in animalificis non similiter
495[b] distantia manifesta, minime autem in homine. est autem non multe partitiones qui hominis, quemadmodum quorundam animalificorum, neque planus, sed habet irregularitatem. in ouificis autem, puta in auibus et quadrupedum quecumque ouifica, multum pars

---

1 *quidem*] *auid'* **U**; *caput habent quidem* **M**[1] 2 *ex sanguine* **V M**[1] **M**[2] 5 *que autem*] *quedam* **U** 5 *uenosa* — 6 *mynix* fehlt **U** *autem* fehlt **M**[1] 6 *ymens* **B** 8 *autem* fehlt **M**[1] 9 *paren cefalidem* **M**[1] **L**[1] **U**; *parencaf.* **P** *minus* **Urb.** 10 *maxime* **U**; *minimi* **L**[1] *quidam* **P** 12 *enim* fehlt **U** 14 *et ab* **V** *inter* **Urb.** 15 *et arteria et artitudine* **V**; *et artitud.* fehlt **B** 16 *autem*] *quod* **U** 17 *puliōnem* **U** 18 *quidem*] *qui* **B** 19 *stultibus* **M**[1] **U** 20 *sup.*] *inferiora* **Urb.** 21 *quando*] *bn̄* **M**[1]; *autem* (*au̇*) **U** 22 *perforationi* **Urb.** 23 *coarctari* **Urb.** *sup.* **U** *artarie* **Urb.** 25 *diriuater* **M**[2] u. a. 27 *quidem* nach *omn.* hat vielleicht ihren Platz nach *animal.* 28 *dist. sim.* **Urb.** 31 *et*] *quibus* **U**; *quibus et* **M**[1]

utraque ab inuicem diuisa est, ut uideantur duos habere pulmones; et ab una arteria due sunt partes in utramque partem tendentes pulmonis. copulantur autem magne uene et uocate aorti. inflata autem arteria succedit in profunda pulmonis spiritus. hee autem distinctiones habent cartillagineas in acutum pertingentes; ex interstitiis autem foramina per totum sunt pulmonem, ex magnis in minora succedentia. copulatur autem et cor arterie uinculis sagiminosis et cartillagineis; qua autem copulatur, concauum est. inflata autem arteria in quibusdam quidem non manifestum facit; in maioribus autem animalium palam, quia ingreditur spiritus in ipsam. arteria quidem igitur hoc habet modo, et recipit solum spiritum et dimittit, aliud autem nichil neque siccum neque humidum, aut molestat, donec utique extussiatur, quod intrauerat. stomachus autem uenit quidem desursum ab ore, uicinus arterie, coniunctus existens ad spinam et arteriam ymenodeis ligamentis, terminatur autem per diazoma in uentrem, carneus existens secundum naturam et tensionem habens et ad longitudinem et ad latitudinem. uenter autem hominis similis canino est; non multo enim intestino maior, sed similis uelud intestinum amplitudinem habens; deinde intestinum simplex, conuolutum, rationabiliter latum; inferior autem uenter similis est porcino; latus enim est et quod ab hoc ad fundamentum breue et grossum. omentum autem a medio uentre oritur; est autem secundum naturam pellicula sagiminosa, quemadmodum et aliis que unius uentris et ex utraque parte dentatis. super intestina autem mesenterium est; ymenodeum autem hoc et latum et pingue fit. oritur autem ex magna uena et aorti, et per ipsum uene multe et spisse porriguntur ad intestinorum situm, desuper incipientes usque deorsum. que quidem igitur circa stomachum et arteriam sic habent et que circa uentrem. 496

---

1 *ad inu.* L^1 (wie oft) *uidiantur* U 4 *procedit* L^2 *profundo* P L^1 5 *pertingen* U (in Rasur) 6 *intersstiriis* U; *intertit.* Urb. 7 *in*] *et* U 8 *cartillagines* U 9 *quidem* fehlt M^1 U *non*] *enim* (.n.) U *manifeste* Urb. 10 *autem* fehlt Urb. *animalibus* L^2 11 *ut recipit* Urb. 13 *excutiatur* V M^1 L^1 L^2 (Schneider *excutiat*, wie Dittmeyer) Urb. (aus *-sc-* korr.?), *excusciatur* B P M^1; *excusiatur* U *interuenit* Urb. 15 *coniuncrus* U *linguamentis* U 17 *et ad long.*] *et* fehlt Urb. 19 *intestino*] *intentius* Camus Schneider *intestinum*] *-o* U 20 *simpliciter* V B L^1 Urb. 21 *et autem quod* U 22 (vgl. 1) *ad hoc* L^1 L^2 23 *uenter* U *sanguinosa* Urb. 25 *dendatis* U *mesenferium* U, *mensen-* Urb. *ymenodrum* die Hss. ausser V Urb. 27 *aorta* etc. Urb. (immer) 28 *insipientes* U (in Rasur) *in deors.* L^1, *ad deors.* L^2

XVII. Cor autem habet quidem tres uentriculos; ponitur autem superius pulmonis penes scissuram arterie, habet autem ymenem sagiminosum et grossum, quo copulatur uene magne et aorti. ponitur autem apud ipsam aorti secundum acuta; iacent autem acuta ad pectus omnium similiter animalium, quecumque habent pectus. omnium autem similiter et habentibus et non habentibus hanc particulam in anterius habet cor quod acutum. latebit autem utique frequenter propter transcidere diuisis. gibbosum autem ipsius est sursum. habet autem quod acutum carneum ad multum et spissum, et in concauis ipsius nerui sunt. ponitur autem secundum positionem in aliis quidem secundum medium pectus, quecumque habent pectus, hominibus autem in sinistris magis, modicum a diuisione uberum inclinans ad sinistrum uber in superiori parte pectoris; et non magnum, totaque ipsius species non producta, sed rotundior preter summitatem, que in acutum tendit. habet autem uentriculos tres, quemadmodum dictum est, maximum quidem eum qui in dextris, minimum autem eum qui in sinistris, medium autem magnitudine eum qui in intermediis; habet autem duos paruos et ad pulmonem perforatos omnes; patens autem secundum unum uentriculum desubtus ex cohorentia. penes maximum uentriculum adaptatur magne uene, ad quam et mesenterium est, secundum medium autem aorti. feruntur autem et in pulmonem pori a corde, et scinduntur eodem modo quidem arteria, per totum pulmonem assequentes hiis qui ab arteria. superius autem sunt qui a corde. porus autem nullus est communis, sed propter coniunctionem suscipiunt spiritum et cordi transmittunt; fert enim hic quidem in dextrum pororum, hic autem in sinistrum. de uena autem magna et aorti secundum se communi-
496[b] ter de ambabus dicemus posterius. sanguinem autem plurimum quidem pulmo habet eorum que in animalibus habentibus pulmonem et animalificantibus in ipsis et extra; totus quidem enim

---

2 *cissuram* **B** 4 *aom̄* **U** *autem* (1) fehlt **U** 5 *sim. omn.* **L**[1] 7 *habet*] *autem* **B** 8 *transire* **Urb.** *dissectis* (Schneider) *giltosum* **U** 9 *habent* **M**[1] **U** *acut.*] *amtū* **U** 10 *et in*] *et* fehlt **M**[2] 11 *poni* **U** (für *pom̄*) 12 *hominis* **L**[1] *modis* **L**[1] 18 *in* fehlt **P U Urb.** 19 *poros* **V**; *paruulos* **M**[1] **M**[2] **U** *perf. omnes ad pulm* **Urb.** 20 *unum*] *l'ynm* **L**[1] vielleicht *uentriculorum* 21 *adactatur* **Urb.** (oft) *et* fehlt **L**[2] (Schneider) 22 *medium* fehlt **L**[1] 24 *que* die Hss. 25 *que* **L**[1] *potus* die Hss. ausser **V M**[1] (korr. in **L**[2] **Urb.**) 26 *transiut tūt* **U** 27 *fertur* **L**[2] (vielleicht richtig) *dexteum* **U** 29 *postea* **L**[2] 30 *habentibus* fehlt **U**

est spongiosus, iuxta unamquamque autem syringam pori feruntur magne uene. sed putantes esse uacuum decepti sunt, considerantes exsiccatos, ex quibus diuisis animalibus confestim exiuit sanguis simul totus. aliorum autem uiscerum cor solum habet sanguinem. et pulmo quidem non in se ipso, sed in uenis, cor autem in se ipso; in quolibet enim uentriculorum habet sanguinem; subtilissimus autem est qui in medio. sub pulmone autem est diazoma thoracis, uocate frenes, ad costas et ypochondria et spinam copulate, in medio autem habet subtilia et ymenodea. habet autem per ipsum uenas tensas; sunt autem hominis frenes grosse, ut secundum rationem humani corporis. sub diazomate autem in dextris quidem ponitur epar, in sinistris autem splen, similiter in omnibus habentibus has partes secundum naturam et non monstruosis. iam enim uisa sunt translata ordine in quibusdam quadrupedibus. copulatur autem uentri penes omentum. ad uisum autem hominis splen strictus et longus, similis porcino. epar autem ut ad multum quidem et in pluribus non habet fel; in paucis autem adest. rotundum autem est hominis epar et simile bouino. accidit autem hoc et in multis sacris, uelud et in loco quodam Calcedonie in Euboia non habent oues fel; in Naxo autem omnia fere quadrupedia tantum, ut obstupescant uidentes extranei, putantes sibi proprium esse signum et non naturam ipsorum esse hanc. adheret autem magne uene epar, arterie autem non communicat; per epar enim pertransit que a magna uena uena, quorum uocate sunt porte epatis. connectitur autem et splen magne uene solum; tendit enim ab ipsa uena in splenem. post hec autem renunculi apud ipsam spinam iacent, similes secundum naturam existentes bouinis. superior autem dexter est in omnibus 497
animalibus habentibus renunculos; et minus autem sagiminis habet sinistro et siccior dexter est. in omnibus autem habet et hoc similiter aliis. feruntur autem in ipsos pori ex magna uena et aorti, uerumptamen non in concauum. habent enim renunculi in medio

2 *considerante* **U** 3 *exucatos* **U** *et ex* **Urb.** 4 *suum* die Hss. (korr. a. R.) **Urb.** 5 *non*] . *n.* **U** 7 *autem est* (2)] *est enim* $\mathbf{L}^2$ 8 *ypochonda* die Hss. ausser **V** $\mathbf{L}^2$? (u. **Urb.** korr.) 9 *ymenedea* **L** 12 *apar* $\mathbf{M}^1$ **U** 14 *menstr.* $\mathbf{M}^1$; *monstrosis* Schneider 15 *uenter* $\mathbf{M}^1$ (vielleicht andere) 16 *poecino* **U** 18 *adest*] *eadem* **U** *homini* **Urb.** 19 *saccis* $\mathbf{M}^1$ **U** *et* fehlt $\mathbf{L}^2$ (vielleicht Dittogr. im Archet.) 20 *Haxo* **Urb.** 21 *autem* fehlt **Urb.** 24 *enim* fehlt $\mathbf{L}^2$ (Schneider) 25 *autem* fehlt **Urb.** *et* fehlt **V** $\mathbf{M}^2$ $\mathbf{L}^1$ $\mathbf{L}^2$; *a* **B** 29 *animalibus* fehlt $\mathbf{L}^2$ (Schneider) **U** *et* fehlt **Urb.** 30 *hoc et* **L** 31 *orti* **U**

concauum, hii quidem magis, hii autem minus, exceptis hiis qui bouis marini; isti autem, similes bouinis existentes, solidissimi omnium sunt. pori autem tendentes in ipsos in corpus consumuntur renunculorum. signum autem quod non terminantur, eo quod non habeant sanguinem neque inspissantur in se ipsis. habent autem uentriculum, quemadmodum dictum est, paruum. ex concauo autem renunculorum feruntur in uesicam pori duo exiliter et alii ex aorti fortes et continui; ex medio autem renunculorum utroque uena concaua et neruosa egreditur, tendens iuxta spinam ipsam per scelea; deinde in utrumque uertebrum exterminantur et iterum patentes fiunt tense ad uertebrum. hee autem abscisiones uenarum in uesicam descendunt. ultima enim uesica iacet, ortum habens a poris a renunculis tensis secus canalem tendentem ad uiam urine et fere omnino in circuitu subtilibus et innodalibus ymenis conuoluta similibus existentibus modo quodam diazomati thoracis. est autem hominis uesica rationabiliter habens magnitudinem. ad collum autem uesice copulatur pudendum (extrinsecum quidem maxime foramen conductum in idem; modicum autem subtus hoc quidem in testiculos fertur foraminum, hoc autem in uesicam) neruosum et cartillagineum. ab hoc autem oriuntur testiculi masculis, de quibus in communibus dictis determinabitur, quomodo habent. eodem autem modo et in femella omnia nata snut; differt enim in nullo interiorum, preterquam in matricibus, quarum quidem aspectus consideretur ex descriptione ea que in anathomiis; positio autem est apud intestina; super matricem autem uesica. dicendum autem et de matricibus communiter de omnibus in sequentibus; neque enim similes omnibus neque similiter habent.

497[b] Partes quidem igitur et intus et extra hominis hee et tales et hoc habent modo.

---

1 *hiis*] *aliis* **L**^{2} 2 *similes*] *scilicet* **Urb.** (korr. a. R.) *existens* **U** 7 *exsiliter* (*-sil'r* u. dgl.) die Hss. ausser **V M**^{2} **Urb.** 8 *utraque* **Urb.** 9 *neruiosa* **U** *tentes* **U** 10 *utr'aque* **U** *exterminatur* die Hss. 11 *absciciones* **M**^{1} **U** *in*] *et* **U** 13 *et renunc.* **L**^{2} (Schneider) 14 *ymens* **B** 16 *magn. hab.* **Urb.** 17 *extrinsecus* **Urb.** 18 *coniunctum* **Urb.** *substans subtus* **M**^{1} 19 *neruosum* die Hss. (ausser **M**^{1}?); korr. **Urb.** 20 *cartillagineam* **V L**^{1} *testaculū* **U** *masculus* **U**; *in m.* **L**^{2} (Schneider) 21 *determinabam* **U** *habet* die Hss. 23 *interior* **Urb.** 24 *aspertus* **U** (*assp-* **L**^{1}) 25 *esse* **Urb.**, a. R *est.*

STUDIEN ZUR ÜBERSETZUNG

WILHELMS VON MOERBEKA

Einleitung.

Handschriften der Historia Animalium.

Das aristotelische Werk *Αἱ περὶ τὰ ζῷα ἱστορίαι* (*Περὶ ζῴων ἱστορία* etc.) ist uns in zweifacher handschriftlicher Rezension überliefert.[1] Jede dieser Familien hat zwei Hauptrepräsentanten, die s. g. bessere *Marcianus 208 sive Venetus*, seit Bekker mit $\mathbf{A}^{a}$ bezeichnet, und *Laurentianus 87.4*, gewöhnlich mit $\mathbf{C}^{a}$ bezeichnet (**M** bei Camus, *Med.* oder **M.** bei Schneider); die s. g. schlechtere zwei Vatikanhandschriften, *Vaticanus 1339* (**P** seit Bekker) und *262* ($\mathbf{D}^{a}$); die erstere ist bei Cs. und Schn. mit **V** bezeichnet. — Diese vier Codices sind von Bekker für seine grosse Berliner Edition benutzt worden, und er hat durchaus die rechte Wahl getroffen.

In seiner neulich erschienenen Ausgabe (1907) hat Dittmeyer, S. IX ff., gute Beschreibungen der Handschriften geliefert. Es ist daher nicht nötig, dieselben hier zu wiederholen. Nur die wichtigsten Notizen seien angeführt.

$\mathbf{A}^{a}$ [2] enthält auf 294 Papierblättern in 4:o die neun ersten Bücher der *Hist. an.* Über das Alter hat man viel gestritten; Dittmeyer datiert jetzt die Handschrift in das XII. oder XIII. Jahrhundert — sie wäre also die älteste Quelle des Textes. $\mathbf{A}^{a}$ ist sauber geschrieben. Vier Hände unterscheidet Dittmeyer; wichtig ist die zweite, welche — in Rasuren oder sonst — eine Menge Lesarten aus der zweiten (schlechteren) Familie eingeführt hat; einige Lesarten sind mit $\gamma\varrho$ ausgezeichnet.

Die beste Handschrift ist $\mathbf{C}^{a}$ [3]; sie ist im XIV. Jh. von einem Joanicius geschrieben; die Schrift ist sehr ungleich, mit vielen Si-

---

[1] Das s. g. zehnte Buch ist nur in $\mathbf{D}^{a}$ und jüngeren Handschriften überliefert. Ich hoffe, einige Fragen betreffs dieses Buches in anderem Zusammenhange behandeln zu können.

[2] Vgl. Schneider I, XXVI f.; Aubert-Wimmer I, 18; Dittmeyer, X ff.; Unt. 35 ff.

[3] Camus I, XLIII; Schneider I, XXV f.; Aubert-Wimmer I, 17; Dittmeyer IX f.; Unt. 37 ff.

geln und Abkürzungen versehen. Die Handschrift besteht aus 222 Blättern in grossem 4:o; sie enthält folgende Schriften: 1) *De generatione;* 2) *Hist. an.* (neun Bücher), Fol. 70—144; 3) *Problemata physica;* 4) *De an. incessu;* 5) *De sensu et sensili;* 6) *De an. motione* und andere *parua naturalia.* — Das Papier ist vom Alter wie von einem modernen Buchbinder beschädigt worden. — Eine spätere Hand hat beim Revidieren der Handschrift auch Endungen u. dgl. über die Abkürzungen des Textes geschrieben.

D^{a} [1], die beste Handschrift dieser Familie, stammt nach neueren Untersuchungen aus dem XIV. Jh., enthält auf 196 Papierblättern in grösserem 4:o die zehn Bücher der *Hist. an.*; sie ist schön geschrieben, wie auch die folgende.

P^{2} enthält auf 460 Pergamentfolien in grösserem 4:o mehrere zoologische und physische Schriften des A., unter ihnen *Hist. an.* (neun Bücher) Fol. 310—460. Diese Handschrift wurde früher als ziemlich alt angesehen; neuere Paläographen aber datieren sie in das XV. Jh. — Die unzähligen Fehler dieser Handschrift sind daher leicht erklärlich. — Eine manus secunda hat hier und da den Text korrigiert.

Die Handschriften der verschiedenen Familien sind einander gegenüber ziemlich selbständig. S. weiter Kap. IV unten.

Abschriften der genannten Handschriften oder mit ihnen nahe verwandt sind:

Vatic. Pal. 260[3], aus derselben Quelle wie **C**^{a}, eine Papierhandschrift in 4:o aus dem XIV. Jh.; sie enthält Fol. 254—301 die drei ersten Bücher und den Anfang des vierten der *Hist. an.*

Aus **A**^{a} stammen: *Laur. 87.27*[4], eine schön geschriebene Pergamenthandschrift in 4:o aus dem XV. Jh.; enthält auf 235 Blättern die ganze *Hist. an.* (das zehnte Buch nach **F**^{a}). Eine zweite Hand hat einige Noten hinzugeschrieben. — Einige Lesarten sind aus **P** (möglicherweise auch **C**) entlehnt worden;

folgende *codices Marciani*[5] aus dem XV. Jh. (aus dem Besitz des Kardinals Bessarion): *200* (**Q** bei Bk.); 594 Pergamentblätter in Fol.; enthält alle Schriften des A. ausser den logischen; *207* (**F**^{a}

---

[1] Camus I, XLI (mit Bemerkung über das »zehnte Buch»); Schneider I, XXVI; Aubert-Wimmer I, 19; Dittmeyer XIII f.

[2] Camus, a. a. O.; Schneider, a. a. O.; Aubert-Wimmer I, 18; Dittmeyer XII f.

[3] Vgl. Camus I, XLI; Dittmeyer X. Die Handschrift ist bei Bekker mit **U** bezeichnet.

[4] Vgl. Dittmeyer, Unt. 10 f.

[5] Vgl. Dittmeyer, Unt. 11 f.

bei Bk.); 284 Pergamentblätter in 4:o; enthält *Hist. an.*, *de part.* (zwei Bücher) und *de generatione* (vier Bücher); *212* (G^a bei Bk.); enthält auf 499 Papierblättern in 8:o mit kleiner, deutlicher Schrift ausser der *Hist. an.* viele aristotelische Schriften. — Die drei Marciani enthalten auch »das zehnte Buch»; dieses stammt jedoch nicht aus D^a.

Codex Rhenani[1], eine schlechte Kopie des A^a pr., aus dem XV. oder XVI. Jh.; Papierhandschrift mit 239 Fol.; enthält auch *de part.* Der spätere Aufbewahrungsort war unbekannt, scheint aber nach Dittmeyer Paris zu sein (Paris. S. 212).

Aus D^a stammt (mit Nachträgen aus P) *Laur. 87.1*[2], Papierhandschrift aus dem XV. Jh.; 132 Folioblätter; sie enthält die neun Bücher der *Hist. an.* und *de generat.;* die ersteren in derselben Ordnung wie bei Gaza (s. unten); auch einige Lesarten scheinen aus seiner Übersetzung entlehnt zu sein.[3]

Mit P nahe verwandt sind: *Vaticanus 506*[4], eine junge Papierhandschrift von 255 Fol. (Hist. an. von 122 an); hier und da von einer späteren Hand korrigiert; auch *Vaticanus 905*[5], aus später Zeit, enthält auf 160 Papierblättern in 4:o fünf Bücher der *Hist. an.* (nicht vier, wie Camus angiebt);

ferner *Parisiensis 1921* (m bei Bk., R oder *Regius* bei Cs. und Schn.)[6]; aus dem XIV. Jh., in kleinerem Fol.; aus Papier; die *Hist. an.* Fol. 10—65; die Handschrift hat eine Menge Rasuren, Randbemerkungen u. dgl.;

Ambrosianus I. 56 gr. (A bei Cs. und Schn.)[7] besteht aus 170 Papierblättern in kleinerem 4:o aus dem XV. Jh.; enthält auch *de part.* und »das zehnte Buch» von jüngerer Hand;

Urbinas 39 (n bei Bk.)[8], späte Papierhandschrift in Fol.; 132 Blätter.

---

[1] Vgl. Schneider I, XXVII; Aubert-Wimmer I, 18; Dittmeyer XII.

[2] Vgl. Dittmeyer XV; Unt. 8 f.

[3] Noch ein Laur. wird von Camus I, XXXIII und XLIII und Aubert-Wimmer I, 17 erwähnt. Nach Dittmeyer, Unt. 7, ist dies ein Exemplar der ed. Aldina (Ven. 1497), zweiter Teil, jetzt in der Bibl. nazionale in den Uffizien.

[4] Camus I, XLI; Aubert-Wimmer I, 19; Dittmeyer XIV f. (E^a bei Bk.).

[5] Camus, a. a. O.; Dittmeyer XV.

[6] Camus I, XLII; Schneider I, XXV; Aubert-Wimmer I, 19; Dittmeyer XV.

[7] Camus I, XLIII; Schneider I, XXVI; Aubert-Wimmer, a. a. O.; Dittmeyer a. a. O.

[8] Dittmeyer, a. a. O.

Weitere späte Handschriften führt Dittmeyer, S. XVI, an: *Mosquensis*[1]; *Ottoboniani 147* und *316; Barberinus I 132; cod. 13 bibl. Riccardianae* (mit Laur. 87.1 nahe verwandt); *cod. 1 bibl. archiep. Utinensis* (stammt aus dem Archetypus des **D** ^{a}); *Paris 1156* enthält ein Fragment des sechsten Buches der *Hist. an.* (fol. 13—15); es ist eine alte Pergamenthandschrift aus IX.—XI. Jh.; das Pergament ist schlecht bewahrt und die Schrift sehr klein.

Eine Variantensammlung in einem Ex. der Juntinischen Edition (Flor. 1527) ist der s. g. *liber Canisianus* in Paris[2] (= **C** ^{a}).

Codex bibl. Scaligerae, »codex Niphi», s. Schneider I, XXVIII.

Ausser den jüngeren Handschriften hat, wie gesagt, nur **D** ^{a} »das zehnte Buch». — Die Ordnung ist in den Handschriften und Editionen nicht dieselbe. Das neunte Buch der Handschriften ist nämlich das siebente in den Ausgaben. Diese Transposition rührt von der Übersetzung *Theodor Gazas* (s. unten) her. Er sagt in der Widmung des Werkes[3]: Qui nonus in exemplari graeco continetur (liber), hunc ego septimum collocavi, nec id temere factum existimo. Agitur enim in eo de hominis generatione, quam rem Aristoteles continuo a generatione ceterorum animalium pollicetur explicaturum. Itaque cum quinto et sexto libro ceterorum animalium generationem exposuisset, nulli dubio esse potest, quin ille septimum hunc collocarit etc. — Cod. Laur. 87.1 ist wahrscheinlich Gaza gefolgt. Ich habe hier nicht Gelegenheit, auf diese Änderung näher einzugehen. — Ausserdem ist zu bemerken, dass **C** ^{a} ein neues Buch (III) 504^{b13} mit Kap. 13, *τῶν δ'ἐνύδρων ζῴων* etc., anfangen lässt; **A** ^{a}, der die Bücher durch eine leere Zeile von einander trennt, hat eine solche auch hier[4]. — **A** ^{a} **C** ^{a} haben also auch zehn Bücher.

Die Ed. princeps (im zweiten Vol. der Aldinischen Ausgabe, Aristotelis opera omnia, Ven. 1495—98) und auch die folgenden Ausgaben stützen sich hauptsächlich auf die schlechtere Rezension des Textes (**D** ^{a}). Erst *Camus* (1783) geht weiter, indem er **P C** ^{a} **m Amb.** und mehrere Übersetzungen vergleicht.[5] Nachdem auch *Schneider*

[1] Vgl. Schneider I, XXVII.

[2] Camus I, XLIV; Schneider I, XXVII; Aubert-Wimmer I, 20.

[3] Vgl. Dittmeyer, Unt. 8.

[4] Vgl. Dittmeyer, a. a. O. O.

[5] **A** ^{a} hat er erst nach seiner Edition kollationiert; Napoleon hatte inzwischen den Codex nach Paris geschickt; vgl. Dittmeyer, Unt. S. 35 (mit Litt.).

(1811) durch *cod. Rhen.* und die Übersetzungen neues Material geliefert hatte, legte *Bekker* durch seine grosse Ausgabe, Berlin 1831 ff. (Hist. an., Vol. I, 486—638) den festen Grund zu einer guten Textrezension. Die späteren Ausgaben gehen auf den Bekkerschen Text zurück. Doch ist sein Material nicht immer zuverlässig.[1] *Dittmeyer* hat dies schon in seinen »Untersuchungen über einige Handschriften und lateinische Übersetzungen der aristotelischen Tiergeschichte», Programm, Würzburg 1902, erwiesen; für C^{a} wird hier von ihm eine neue Kollation geliefert. In seiner Ausgabe (Leipzig, Teubner, 1907) stützt sich der kritische Apparat auf eine Reihe neuer Kollationen von Dittmeyer selbst oder andern (H. Tschierschky, C. Horna). Für P D^{a} sind jedoch leider die Lesarten nicht vollständig angeführt (s. S. XXV); hier ist also noch Bekker zum Teil unsere Quelle.

Übersetzungen.

Aus dem Mittelalter und der Renaissance haben wir mehrere Übersetzungen der aristotelischen Tiergeschichte, zu welcher man auch die Bücher *de partibus* und *de generatione* rechnete. Das älteste dieser Werke ist die Übersetzung des

Michael Scotus (oder Scott)[2]; dieser lebte in der ersten Hälfte des dreizehnten Jahrhunderts (unter dem Kaiser Friedrich II.) und hat unter anderem auch die Hist. an. übersetzt, jedoch aus semitischer Sprache; ob aus dem Arabischen oder Hebräischen, scheint nicht gewiss. Die ältere Tradition, Jourdain[3] und Dittmeyer[4] nehmen das *Arabische* als Grundsprache an, während Wüstenfeld[5] *hebräischen* Ursprung zu erweisen sucht. Doch scheint mir

---

[1] Ältere Zweifel, s. z. B. Wochenschr. f. kl. Phil. 1885, Sp. 1640 (in Susemihls Rez. von Röhmers Ed. der Rhetorica, Sp. 1639 ff.).

[2] S. Wüstenfeld, Die Übersetzungen arabischer Werke in das Lateinische, (Abhandl. der k. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, Hist.- philol. Classe XXII, 2, S. 99). Vgl. auch Jourdain, Forschungen über Alter und Ursprung der lateinischen Übersetzungen des Aristoteles (übersetzt von Adolf Stahr), Halle 1831, S. 133 ff.

[3] S. 140 f.

[4] S. XX f.

[5] S. 102 ff.; vgl. Hauck, Realencyklopädie für protestantische Theologie und Kirche, XIII, 52. — Über Camus, vgl. a. a. O. und Schneider I, XXIX.

W., wie oft geschehen ist, die Übersetzung mit einem anderen Werke des Sc. zu verwechseln, nämlich einer Übersetzung der *Avicennae ex Ar. hist. an. epitome* (gedruckt Ven. 1509); auch Schneider hat diesen Irrtum begangen.[1] — *Albertus Magnus* hat in seiner Paraphrase der Hist. an., wie Jourdain[2] erwiesen hat, diese Übersetzung benutzt; über das Verhältnis des A. zum »zehnten Buche» s. Dittmeyer, a. a. O. — Diese Übersetzung, welche natürlich für die Kritik sehr geringe Bedeutung hat, ist nicht publiziert worden. Exzerpte finden sich bei Jourdain, a. St., bei Camus[3] und Schneider. — Die Handschriften sind sehr zahlreich[4].

In die zweite Hälfte des dreizehnten Jahrhunderts fällt die Übersetzung *Wilhelms von Moerbeka;* s. unten.

Aus dem fünfzehnten Jahrhundert haben wir zwei Übersetzungen aus dem Griechischen, diejenige des *Georg von Trapezunt* und die des *Theodor Gaza.*[5] Jene ist etwas älter, aber beide sind dem Papste Nikolaus V. (1447—55) gewidmet; ein späteres Exemplar der letzteren wurde Sixtus IV. dediziert. Georgs Übersetzung ist zuerst von Dittmeyer (Unt., a. a. O.) untersucht worden; er teilt daselbst einige Specimina mit. Das Werk Gazas dagegen wurde schon 1476 in Venedig gedruckt — also vor dem Erscheinen des griechischen Textes. — Diese Übersetzungen bieten kein neues Material: Georg von Tr. stützt sich hauptsächlich auf **A**^{a}, hier und da auch auf **D**^{a}; Gaza hat mehrere Handschriften gehabt; am öftesten folgt er **D**^{a} und daneben **A**^{a}; jener ist mehr wortgetreu, aber auch sehr nachlässig; dieser bietet ein elegantes Latein.

Wilhelm von Moerbeka.

Betreffs der Autorschaft der Übersetzung, mit welcher sich diese Abhandlung beschäftigt, herrscht in den Quellen grosse Verwirrung. Die Namen *Wilhelm von Moerbeka, Thomas Cantim-*

[1] I, XIX ff.; vgl. Jourdain, S. 139 f.; Dittmeyer, a. a. O.

[2] S. 303 ff.; andere Quellen des A., s. S. 316 ff. Vgl. Camus I, XXII.

[3] Auch in »Notices et Extraits des Manuscrits» VI, 387 ff.

[4] S. Camus I, XLV; Aubert-Wimmer I, 21; Dittmeyer XX, Fussnote 1. Auch die gotenburgische Stadtbibl. hat jetzt (seit Herbst 1907) ein Ex. dieser Übersetzung (Cod. lat. 8); die Handschrift enthält auch andere Übersetzungen aus dem Arab. — Unter den vielen Pariser Handschriften dieses Werkes sind zu bemerken 14725 und 16162.

[5] Vgl. Camus I, XXIII f.; Schneider I, XXXVI; Aubert-Wimmer I, 20 ff., Dittmeyer XXI f.; Unt. 12 ff., 31 ff.

pratensis (Cantipratanus u. s. w.) und *Heinrich von Brabant*[1] werden durcheinander genannt. Schneider hat im Epimetrum IV zu seiner Edition die Sache genauer untersucht.[2] Mit grossem Fleiss hat er hier Argumente für Wilhelm gesammelt. Zwar giebt es kein direktes Zeugnis für dieses Werk, doch viele für seine Tätigkeit überhaupt (Chronica Slavica, Coluener, Echard u. a). Hierzu kommen die Testimonia der Handschriften anderer Werke.[3] Ein gutes Zeugnis teilt auch Dittmeyer aus *Cod. bibl. Leop. Med. Fes. 168* mit[4]; diese Handschrift enthält eben die Hist. an. Wir dürfen wohl also die Autorschaft des W. als gesichert ansehen; die Zweifel Jourdains[5] scheinen nicht gegründet zu sein. — Dieser Wilhelm wurde zu *Moerbeka* (Meerbeke u. s. w.) an der Grenze zwischen Flandern und Brabant geboren[6]; er war Predigermönch, wurde Erzbischof zu Korinth um 1277 und starb vor 1300, wahrscheinlich kurz nach 1281. — Seine Tätigkeit als Übersetzer ist recht gross gewesen[7]: Aristoteles' Politica und Rhetorica u. a., Theophrast (nach Gaza), Galenus (de alimentis), Hippokrates (de prognosticationibus aegritudinum secundum motum lunae), Simplicius (commentum super praedicamenta, in libros Aristotelis de coelo et mundo), Proclus Diadochus (elementatio theologica) und anderes soll er behandelt haben.[8] — Nicht immer wurde seine Arbeit hoch geschätzt. Sehr streng ist z. B. *Roger Bacon:*[9] Et Willielmus iste flemingus, ut notum est omnibus parisiis litteratis, nullam novit scientiam in lingua graeca, de qua praesumit, et ideo omnia transfert falsa et corrumpit sapientiam Latinorum. — Seine mechanische Worttreue und geringe Kenntnis des Inhaltes sind wohl Ursachen eines solchen Urteils. — Vgl. Kap. II unten.

---

[1] S. Jourdain, S. 64.

[2] I, CXXVI—CL.

[3] In gewissem Grade auch die Ähnlichkeit der Übersetzungen, z. B. der Hist. an. und Rhet. S. Kap. II unten.

[4] S. XVII f.

[5] S. 70, 73.

[6] Schneider I, CXXIX ff.

[7] S. Schneider, a. a. O. CXXXVII ff.; Jourdain 71 ff.

[8] Ein Werk *De rerum natura* in 20 BB. gehört nach Schneider CXLVI ff. nicht Wilhelm, sondern dem oben genannten Thomas zu, der auch ein *Bonum universale de apibus* geschrieben hat (Jourdain 64).

[9] Vgl. Jourdain, S. 69.

Kap. I.

Handschriften zur Übersetzung der Hist. an.

Es giebt eine Menge Handschriften der Übersetzung Wilhelms. Die meisten derselben sind einander sehr ähnlich: kleines Pergamentfolio, zwei Kolumnen auf jeder Seite u. s. w.[1] Der gewöhnliche Inhalt ist folgender: 1) *Historia animalium*, neun Bücher; *inc.* earum que sunt in animalibus partium; *des.* a dorso incipiunt; 2) *De progressu* (*de incessu*) (*Περὶ πορείας*); *inc.* de partibus autem optimis animalis ad motum; *des.* consequens est de anima contemplari; 3) *De causa motus animalium (de motu)* (*Περὶ ζῴων κινήσεως*)[2]; *inc.* de motu autem eo qui animalium; *des.* reliquum autem de generatione dicere; 4) *De partibus animalium* I—IV (*Περὶ ζῴων μορίων*); *inc.* circa omnem theoriam et methodum; *des.* deinceps est ea que circa generationem ipsorum pertransire; 5) *De generatione* I—V (*Περὶ γενέσεως*); *inc.* quoniam autem de aliis partibus dictum est; *des.* et propter quandam causam motiuam; 6) an verschiedenen Stellen, oft von späterer Hand »*das zehnte Buch*» *der Hist. an.*; *inc.* procedente autem etate; *des.* hanc autem dereliquit que multiplex. — Vielleicht ist die letzte Schrift später übersetzt worden.

Folgende Handschriften sind für die Ausgabe gebraucht worden:

Vaticanus 2095 (**V**);
Oxonienses Balliol. CCL (**B**);
Merton. CCLXX (**M**^{1});
Merton. CCLXXI (**M**^{2});
Parisiens. lat. 14724 (**P**);
Lipsienses 1428 (**L**^{1}) und 1430 (**L**^{2});
Upsaliensis C 598 (**U**);
Urbinas CCV (**Urb.**).

[1] Ausser cod. Urb.; s. unten.

[2] Von dieser Schrift scheint zum Teil zu gelten, was unten vom zehnten Buche der Hist. an. gesagt wird.

Hierzu kommen die Exzerpte aus Leop. Med. Fes. 168 (**Fes.**), welche Dittmeyer in seiner Ausgabe mitteilt.

Von **V** habe ich das erste Buch (Fol. 1—6^{r1}) in photographischer Reproduktion (Prisma-Aufnahme) kollationiert. Schön geschriebene Handschrift mit 132 Blättern; die Zeilenzahl der Kolumne 38, die Zahl der Buchstaben auf jeder Zeile ± 30; Anfangsbuchstaben sehr schön; Fol. 1 mit Miniaturen. Hie und da von der ersten Hand Varianten am Rande (wie 60^{v} *in specubus;* al. *in sepulcris*). — Inhalt: 1) *Hist. an.*, Fol. 1; das Inventar der Bibl. Vaticana kennt nur 9 Bücher; doch fängt das zehnte[1] — ohne besonderen Titel — Fol. 65 (procedente autem etate) an. 2) *De progressu*, Fol. 68; 3) *De partibus*, Fol. 73; 4) *De generatione*, Fol. 99—132^{r}. — Wie mir scheint, ist dies unsere beste Handschrift (s. die Übersicht unten). Einige Korruptelen und in den Text eingeschlichene Glossen fehlen. Die gewöhnlichsten Fehler sind Transpositionen der Wörter *(neruo et carne* für *carne et neruo* u. s. w.); eine Lakune (durch *ὁμοιοτέλευτον*) haben wir z. B. 493^{a13} . . . *bifyes [uberibus horum femininum bifyes] per quod* . . ., etwa eine Zeile der Vorlage. Auch einige Abkürzungszeichen deuten vielleicht auf höheres Alter bei **V** als bei den übrigen; nur **V** hat ɔ für con- (die übrigen 9)[2]. — Dagegen spricht vielleicht die Stellung des zehnten Buches; jedenfalls war die Vorlage des **V** alt und gut.

Die Codd. Oxon. habe ich in photographischer Reproduktion für das erste Buch kollationiert.

B stammt nach Coxes Katalog[3] aus dem dreizehnten Jahrhundert (Ende) und enthält auf 181 Fol. 1) *Rhetorica* I—III, Fol. 1; inc. *rhetorica assecutiua* (s. Wilhelms Übersetzung, Spengels

[1] Hier scheint die Hand eines Gelehrten tätig gewesen zu sein. In den übrigen Handschriften hat dies Buch am Ende dieselbe Wiederholung wie **D**^{a} **F**^{a} **G**^{a} (Bk. 636^{b39} *μάλιστα* — 637^{a9} *πολλαπλάσιον*). Dieser Zusatz scheint in **V** zu mangeln; das Buch schliesst *et semper os simile.*

[2] In diesem Zusammanhange will ich auf einen anderen Umstand hinweisen: die Ausfüllung der Zeile, wenn man kein neues Wort anfangen kann. **V** hat hier ein mit zwei feinen schrägen Strichen gemerktes ι (etwas Ähnliches in cod. Lundens. Vegetii (H. L. a) fol. 13); s. Wåhlin in Comm. philol. in honorem Joh. Paulson, S. 107; L^{2} hat o, P ı (ıı) etc.

[3] Catalogus Codd. mss., qui in collegiis aulisque Oxoniensibus asservantur. Confecit Henr. O. Coxe. Oxf. 1852, I, S. 85.

Ed., S. 178): 2) *De causa motus animalium* (wie oben), Fol. 36; 3) *De problematibus*, Fol. 39^{b}; inc.: *de problematibus, que sunt circa medicinalia*[1]; 4) *Hist. an.*, Fol. 104 (das erste Buch 104^{r1}—110^{r}); 5) *De progressu*, Fol. 176^{b}; 6) Fragment von *de causa motus* (wie oben). Die Handschrift ist also wohl nicht beendet. — Die Schrift ist sauber; die Kolumne hat 44 Zeilen mit 25—30 Buchstaben; Glossen u. dgl. selten. — Vielleicht zu hoch datiert.

Die beiden *Mertonenses* stammen aus dem vierzehnten Jahrh.[2]. Die erstere mit 183 Fol. »legavit M. Johannes Osemyngton quondam socius dicte domus ad incathenandum in libraria communi ad communem usum sociorum». Inhalt 1) *Hist. an.* auf *sechzehn*[3] Bücher verteilt (das erste 1—6^{r1}), »in quibus includuntur lib. *de part., de motu* et *de generatione*»; Fol. 1; 2) *Problemata* (wie oben), Fol. 131. — Schrift etwas ungleich; Anfangsbuchstaben schön verziert; Zeilenzahl 42; Buchstabenzahl der Zeile ± 30. Korruptelen aller Art finden sich in **M**^{1} (vgl. **U**).

M^{2} enthält auf 150 Blättern nur die *Hist. an.* (das erste Buch Fol. 1—6^{r1}) in sechzehn Büchern, »libros *de incessu*[4], *de partibus* et *de generatione* includentes». — Schrift sauber; Bücheranfänge mit kleinen Miniaturen versehen; Lakunen durch die erste Hand überall am Rande ausgefüllt; Glossen, Erklärungen u. dgl. von späterer Hand zahlreich. — Zeilenzahl 44; Buchstabenzahl etwas mehr als 30. — Wahrscheinlich ist dies die von *Pikkolos* in seiner Ed. genannte Oxforder Handschrift; vgl. Aubert-Wimmer I, 20. — Korruptelen sind nicht zahlreich.

P hat schon Camus für seine Ausgabe exzerpiert, jedoch nicht fehlerfrei.[5] Ich habe die drei ersten Bücher nebst dem zehnten Buche kollationiert. — Die Handschrift rührt vom XIV. Jh. her, ist sehr gut geschrieben und mit kolorierten Anfangsbuchstaben (und Titeln) versehen; sie ist neugebunden (1854)[6]. Früher gehörte sie der Klosterbibliothek *St. Victor*, wohin sie im Jahre 1422

---

[1] Die Probl. sind auch mit der Übersetzung des Scotus vereinigt worden, z. B. in Cod. Paris. 14725.

[2] Siehe Coxe I, S. 86.

[3] Die Zahl wechselt; vgl. unten bei P und L^{1}.

[4] Wenn die Angaben korrekt sind, fehlt in den beiden Handschriften je eine der kleinen Schriften, da wohl *de motu* = *de causa motus* ist.

[5] Vgl. I, XLVI f.

[6] Über den alten Einband, s. Camus, a. a. O.

gelangt zu sein scheint.[1] Fol. 1 stehen auch unter dem Wappen St. Victors folgende Namen in abgekürzter Schrift und roter Tinte: Jesus Maria S. Victor S. Augustinus. — Zwei ältere Nummern finden sich auf Fol. 1: 333 und 500; Camus hat diese, Jourdain aber jene.[2]

Die Handschrift hat 138 Blätter (nicht 134, wie bei Cs.); das letzte mit 140 signiert, aber 138 und 139 abgeschnitten; 11 Quaternionen[3] mit je 12 Fol.; die letzte jetzt nur mit sechs. Vor und nach der eigentlichen Handschrift einige beschädigte, zum Teil beschriebene Blätter, die zum Einbande gehören. — Zeilenzahl 46 (etwas mehr im zehnten Buche); jede Zeile mit c:a 30 Buchstaben. — Am Rande eine Menge Notizen des Inhalts u. dgl. in roter Tinte (wahrscheinlich von der ersten Hand). Hier wie in den übrigen Handschriften Büchertitel in roter Tinte[4]; am Oberrande die Nummer des Buches, Titel u. dgl. in roten und blauen Uncialen angedeutet. — Hierzu für **P** eine durchgeführte Vergleichung mit Traktaten und Kapiteln der Tiergeschichte des *Albertus Magnus* (spätere Hand, blassere Tinte.) So z. B. im Anfang: incipit dominus albertus suum primum (librum) de animalibus. tractatus primus. capitulum primum est digressio. capitulum secundum.

Inhalt: 1) *Hist. an.* I—IX, Fol. 1; 2) *De progressu*, Fol. 62^{r2}; 3) *De causa motus*, Fol. 66^{v2}; 4) *De partibus* I—IV, Fol. 69^{v2}; 5) *De generatione* I—V, Fol. 97^{v2}; 6) von späterer, schlechter Hand *das zehnte Buch der Hist. an.*, Fol. 135^{r2}—137^{r1}.[5] — Am Rande Fol. 62^{r2} die Bemerkung: hic immediate debet incipere liber decimus de hystoriis animalium, qui sic incipit *procedente autem etate* (mit einem späteren Hinweis auf den Platz des Buches); 135^{r2}: iste

---

[1] Eine Notiz davon Fol. 137^{r}: ego petrus de uerona vendidi presentem librum abbati et conuentui sancti uictoris iuxta par(isios) pretio II scutorum, que michi persoluit frater iohanes lamasse prior dicti loci, unde permitto sibi deffendere et guarentizare teste meo manuali hac die III^{a} augusti millesimo IIII° XXII; Unterschrift: *P. veron.* — Aus dieser Zeit stammt auch die Formel Fol. 1 und 137: iste liber est sancti uictoris parisiensis. quicumque eum furatus fuerit uel celauerit aut titulum istum deleuerit anathema sit. amen. adquisitus per fratrem iohannem lamasse priorem dicte ecclesie sancti uictoris.

Wegen *scutum* (*-us*) und *guarentizare*, s. du Cange, Glossarium; das letzte: »auctorem se profiteri, cavere de evictione, Gall. garantir.»

[2] Vgl. S. 390 (Spec. XXVIII).

[3] Sie sind jedoch nicht vollständig signiert wie in U.

[4] Oft auch in gewöhnlicher Tinte am Ober- und Unterrand der Seite.

[5] Vgl. Camus I, XXVIII.

liber est decimus de ystoriis animalium et est de signis sterilitatis (und dann ein Vergleich mit Albert).

Betreffs der Einteilung haben wir hier eine Abweichung zu notieren. Die ganze Hist. an. besteht hier aus 19 Büchern: *Hist. an.* 9, *De progr.* und *mot.*, je 1, *De part.* nur 3, weil I und II vereinigt worden sind (Grenze Fol. 73^{r2})[1]; beim Signieren des dritten und vierten Buches (Fol. 80^{r2}, 88^{r1}) hat man die Sache wieder vergessen[2]; zuletzt *De gener.* 5. — Die Änderung hat man wohl vorgenommen, um Konformität mit Albert zu erlangen, der — wie Scotus — die kleinen Tractate nicht zur Tiergeschichte rechnete und »das zehnte Buch» mitgenommen hatte.

Diese Handschrift repräsentiert sehr gut die mittlere Gruppe (s. unten); sie hat nur wenige eigene Fehler.

Wenigstens noch eine Handschrift dieser Übersetzung befindet sich in der *Bibliothèque Nationale:* Sorbonn. 931[3], aus welcher Jourdain, S. 388 f., ein Specimen (XXV, den Anfang des ersten Buches) angeführt hat. Vgl. auch die folgenden Specimina: XXVI (De motu) aus St. Victor 30, XXVII (De progressu) aus Sorbonn. 937 (XXVIII (De part.) aus St. Victor 333 = **P**; XXIX (De gener.) aus Sorbonn. 931).

Von $\mathbf{L}^1$ habe ich dieselben Partien wie von **P** untersucht. Der Codex ist **P** sehr ähnlich; aus derselben Zeit, doch nicht ganz so schön geschrieben. Der Einband alt (aus Holz und Leder, mit Metallspuren). Die alte Nummer auf dem Rücken (1035) stammt vielleicht aus der Bibl. Paulina.[4] — Quaternionen 10 mit je 12 Blättern; das letzte abgeschnitten; vor der ersten 3 (ursprünglich 4) Blätter eingeheftet. Die Gesamtzahl also 122 (nicht 121, wie die junge Paginierung angiebt; Fol. 91 ist nämlich zweimal signiert). Die Kolumne

---

[1] Doch am Rande: hic dominus albertus incipit suum XII^{m} de animalibus

[2] Doch giebt es mehrere Inkonsequenzen in den verschiedenen Titeln.

[3] Jetzt vielleicht 16164; vgl. Bibl. de l'école des chartes, XXXI (1870), S. 42 (Inventaire des manuscrits latins de la Sorbonne, conservés à la bibl. imp. sous les numéros 15176—16718.) Vgl. Jourdain 183, Fussnote 2, wo eine Hs. aus dem Jahre 1330 erwähnt wird; 16164 stammt aus dem J. 1320; wahrscheinlich ein Fehler des J. — Von den übrigen Sorbonner Hss. der Hist. an., 16162, 63 und 65, ist wenigstens die erste die Übersetzung des Scotus.

[4] Vgl. Catalogus codicum manuscr. bibl. Paulin. in acad. Lips. concinnatus a. L. J. Fellero, Lips. 1686, S. 322. — Ein anderes Signum ist 30.

mit 45 Zeilen, die Zeile mit 30—40 Buchstaben (mehr im zehnten Buche). Büchertitel selten, von späteren Zusätzen abgesehen nur im Anfang; im ganzen Buche jedoch die blau-roten Ziffern am Oberrande. Fol. 66^{v}, 67^{r} und 83—90 eine Menge Rand- und Interlinearglossen, wahrscheinlich von derselben Hand wie Buch X.

Fol. 1^{r} und 121^{v} (122^{v}) unbeschrieben. Der Inhalt derselbe wie in **P**: 1) *Buch X* der Hist. an., Fol. 2^{v}—3^{r1}, schlecht geschrieben mit der Überschrift: *liber X animalium, qui fuerat pretermissus;* 2) *Hist. an.*, Fol. 4^{r};[1] 3) *De progressu*, Fol. 60^{r2}; 4) *De causa motus*, Fol. 64^{r1}; 5) *De part.*, Fol. 66^{v1}; 6) *De gener.*, Fol. 91^{r1}—121^{r2} (122).

Was die Büchereinteilung betrifft, notiere ich eine neue Abweichung: *de part.* umfasst 5 Bücher; das erste ist in zwei gespalten worden (XII, XIII); es fängt Fol. 66^{v1} an, aber schon 67^{v2} *(sumunt autem aliqui singulare)*[2] beginnt das zweite (XIII). Die ganze Summe ist 21.

Die Korruptelen dieser Hs. zeigen, dass der Schreiber Latein verstanden hat.

Der Habitus des $\mathbf{L}^2$ ist dem des $\mathbf{L}^1$ sehr ähnlich, doch ist $\mathbf{L}^2$ wahrscheinlich etwas jünger; das Pergament ist schlechter und die Schrift stärker abgekürzt. Dies ist die Schneider'sche Handschrift; seine Exzerpte erweisen es sicher, obgleich er die Nummer nirgends angiebt.[3] (Ältere solche sind 33 und 1166 auf dem Rücken.) Schneiders Kollation ist sehr fehlerhaft; Abkürzungszeichen u. dgl. hat er oft nicht verstanden; hier und da scheint er Camus ausgeschrieben zu haben — sogar seine Fehler.[4]

---

[1] Am Schlusse des neunten Buches steht dieselbe Bemerkung wie in P.

[2] Vgl. P: Tractatus secundus. capitulum primum (Fol. 71^{v1}); die Titel sind in L^1 nicht konsequent (vgl. P).

[3] Vgl. Schneider I. XXXIV f.; vgl. auch Schneiders Ed. von *Artedis* Synonymia Piscium, Lips. 1789, S. 343: »notis quamplurimis et difficilibus satis scriptam.» Vgl. Fellers Katalog, S. 354 (Nr 29)?

[4] Oft zitiert er Camus und schreibt die Lesart des $\mathbf{L}^2$ hinzu. So 491^{b34} *in generatione factis* (Camus I, 650); Schneider II, 31: »In libro Lips. per compendium scriptum est *ftes*» (so für *fēis*); 496^{a26} *super plana* (Camus I, 651); Schneider II, 40: »in Lips. cod. est: *semper plana*»; 501^{a26} *Marthiokoras* (Camus I, 656); Schneider II, 85: »in Lips. distincte scriptum *martikoras* legi»; u. s. w. — Ausgeschriebene Fehler, z. B. 489^{b35} *pinnulis; pinnis* Camus I, 649; Schneider II, 19; (491^{b25} *krepet; crepetem* Camus I, 650; Schneider II, 30 — wie auch Dittmeyer); 492^{a26} *sic cetodea; sic* fehlt Camus I, 651; Schneider II,

Ich habe die Bücher I und X kollationiert, dazu eine Menge schwieriger Stellen der Bücher II und III; besonders habe ich alle von Schn. angeführten Exzerpte nachgeprüft. — Vgl. Dittmeyer, XIX.

Der Einband aus Holz mit Lederrücken. — Die Quaternionen 12 mit je 12 Blättern; dazu 3 Blätter am Schlusse[1]; die Gesamtzahl also 147. Die Quaternionen werden in der Weise bezeichnet, dass ein oder zwei Wörter im Anfang der Quat. am Unterrande der vorigen Seite antezipiert werden; am Oberrande der ersten Seite jeder Quat. der Name *Maria*. Die Zeilenanzahl ± 40, die Zahl der Buchstaben der Zeile 25— ± 30. — Die Paginierung ist spät. — Der Schreiber hat mehrmals korrigiert; von späteren Händen hier und da Büchertitel u. dgl.; die Handschrift mit wertlosen Glossen gefüllt.

Der Inhalt ist der gewöhnliche: 1) *Hist. an.*, Fol. 1^{2}; *De progressu*, Fol. 68^{r2}; 3) *De causa motus*, Fol. 73^{r2}; 4) *De part.*, Fol. 76^{v1}; 5) *De gener.*, Fol. 107^{r2}; nach dieser Schrift steht Fol. 144^{r1} folgendes Epigramm:[3]

explicit iste liber. sit scriptor carmine liber.
qui scripsit scribat. at longo tempore uiuat.

Hier war also von Anfang an der Schluss des Buches. — Dann folgt 6) *Buch X* der Hist. an., Fol. 144^{r2}—147^{r1}, von derselben Hand wie das übrige.

Die Handschrift hat mehrere Lakunen und eigene Korruptelen, lässt die Partikeln oft weg, hat *autem* für *enim* u. dgl.

Auch von **U** habe ich die Bücher I—III und X untersucht. — Nach dem Katalog der Universitätsbibliothek gehört dieser Codex dem Ende des XIV. Jh. an; nach Upsala ist er aus der Klosterbibl. zu Wadstena gekommen. — Der Einband aus dickem, mit

---

34; 495^{b25} *intestino; intentius* Camus I, 652; Schneider II, 50; 497^{b28} *elefanti stat; elephantistae* Camus I, 654; Schneider II, 61 u. dgl. — Das S. XXXV ausgesprochene Urteil: »Gallus tamen Camus non satis accurate eam (translationem) inspexisse videtur» trifft also noch mehr ihn selbst — trotz seiner Versicherung »accurate comparavi», »diligenter comparavi» etc. — Auch zitiert er fehlerhaft, z. B. II, 170 *Epira* f. *Epiræ* (Camus I, 671).

[1] Auch am Anfang scheint die Handschrift noch einige Blätter gehabt zu haben. Zwei etwas beschriebene Blätter gehören zum Einbande.

[2] Der gewöhnliche Hinweis auf das zehnte Buch steht am Schlusse, Fol. 68^{r2}.

[3] Vgl. **U**.

Leder bekleidetem Holz, das Pergament zum Teil schlecht, oft durchlöchert[1]. Zwei verschiedene Teile: 1) der erste eine Übersetzung der *Meteorologica* I—IV, Fol. 1—34$^{r\,2}$ (*inc.* de primis quidem igitur causis nature; *des.* uelud hominem plantam et alia talia); 4 Quaternionen, 3 mit je 8 Blättern, die letzte mit ursprünglich 12, von welchen 2 ausgeschnitten.[3] Die Zeilen ± 35, die Buchstaben der Zeile 20—30. — Die Schrift eine andre als im zweiten Teile der Handschrift; auch innerhalb der Meteor. grosse Variationen. So können Fol. 5, die Hälfte von 8$^{r\,2}$, 9^{r}, 12$^{r\,2}$ (zum Teil?), 19^{v}—21(?) beinahe von einer manus secunda stammen. — Von einer späteren Hand eine Menge Glossen u. dgl.; Fol. 16^{r} und 22^{v} sogar geometrische Figuren. — Am Ende, Fol. 34^{r}, folgendes Epigramm (vgl. **L**^{2}):

explicit iste liber. scriptor sit carmine liber.
scriptoris munus sit bos bonus aut eq(u)us unus.

2) Der zweite Teil umfasst die *Hist. an.* — im weiteren Sinn; 21 Quaternionen; 19 mit je 8 Fol., nur zwei mit 12 (die achte und neunte; Fol. 91 u. 103); das Pergament und die Schrift der zehnten Quat. (Fol. 115) sehr schlecht; 117$^{v\,2}$, 118$^{r,v\,1}$ ist das Pergament unbeschrieben; die Zeilenzahl gerade hier sehr gross (bis über 50). Die Quaternionen teils in ähnlicher Weise wie bei **L**^{2} bezeichnet (doch ohne den Namen *Maria*); teils sind die Blätter der ersten Hälfte der Quat. unten links mit Buchstaben und Zeichen signiert, verschieden für die 21 Quaternionen.[4] — Die Zeilenzahl c:a 30—50, die Buchstabenzahl wie in den Meteor. (die höchste Zahl in Quat. 10). — Die Schrift sehr ungleich (verschiedene Hände?); Fol. 35—54^{r} und 123—188$^{r\,1}$ (187 f. wieder etwas verschieden) gehören zusammen; 54^{v}—122, 188$^{r\,1}$—210 schlechtere, mehr gedrängte und abgekürzte Schrift. — Hier und da Büchertitel von späterer Hand, z. B. Fol. 108$^{v\,2}$ *incipit liber IX de hystoriis animalium;* 138$^{r\,2}$ (de part. III) nur *incipit;* die Ziffer ist radiert worden.

Inhalt: 1) *Hist. an.*, die 10 Bücher in gewöhnlicher Reihenfolge[5], Fol. 35 — 114$^{v\,2}$; im ersten Kapitel des siebenten Buches (Bk. 588^{b27}

---

[1] S. Fol. 26, 27, 28, 184 u. a.

[2] Die Paginierung spät. Vgl. auf dem Einbande: libri metheorum et de animalibus aristotelis.

[3] Wegen der Bezeichnung s. unten.

[4] So auch in der vierten Quat. der Meteor. Hier und da ist auch das fünfte Blatt signiert.

[5] Dies zeigt, dass die Handschrift spät ist.

ἄλλο) fängt eine grosse Lakune an, die sich bis zum zwölften Kapitel (Bk. 597^{a22} *οἷον*) erstreckt[1], wahrscheinlich in der Vorlage eine halbe Quat. (4 Fol.); es giebt auch andre Lakunen in **U**; 2) *De progressu*, Fol. 114^{v}[2] (wegen des leeren Raumes s. oben); 3) *De causa motus*, Fol. 119^{v}[2]; 4) *De part.*, Fol. 123^{r}[1]; 5) *De gener.*, Fol. 162^{r}[1]. Das Buch schliesst Fol. 210 mit *de gener.* V, 7 *βαρὺ γὰρ τὸ βραδέως φερόμενον* graue enim quod tarde fertur (Bk. 787^{b}[1]); am Oberrande der Seite folgende Bemerkung: circa dimidium folium deest de isto decimo nono nec plus. hoc sciat quisque.[2]

U ist mit allerlei Fehlern behaftet. Sie hat oft Lakunen, Korruptelen und vor allem fehlerhafte Auflösungen der Abkürzungen; so z. B. *crica* für *circa*, *carnium* für *cranium*, *frucula* für *furcula; iter* für *itri*, *uenter* für *uentri*, *anfius* für *anterius* u. dgl.; der Nasalstrich wird sehr nachlässig behandelt.

Von cod. **Urb.** habe ich das erste Buch in photographischer Reproduktion untersucht. — Es ist eine aus dem Ende des sechzehnten Jahrhunderts[3] stammende Papierhandschrift in Fol. (376 Blätter). Der Inhalt ist: 1) *Hist. an.* I—X, Fol. 1; das erste Buch Fol. 1—17^{r}[4]; 2) *De part.*, Fol. 198; 3) *De gener.*, Fol. 277—375 (mit dem Schlusse *Deo gratias. Amen*); 4) ein Fragment von *De incessu*, Fol. 376^{r}. Die Handschrift, vielleicht eine Abschrift eines Philologen, in beinahe moderner Schrift, scheint unbeendet zu sein. — Zwischen der Über- und Unterschrift der verschiedenen Werke herrscht ein Widerspruch: im ersteren Falle wird die Übersetzung *uetus translatio* genannt, im letzteren *noua translatio*. So z. B. Fol. 1: Incipit liber de historiis animalium secundum *ueterem translationem*, aber am Schlusse, 197^{v}: Explicit liber de historiis animalium Aristotelis secundum *nouam translationem*. Derselbe Widerspruch zwischen 198^{r} und 276^{v}; 277^{r} und 375^{v}. Übrigens findet sich zwischen den verschiedenen Werken je ein unbeschriebenes Blatt. — Am Rande Korrekturen, Ergänzungen der Lakunen, wahrscheinlich auch Konjekturen. Orthographie u. dgl. oft normalisiert (*tempus* für *tympus*, *aorta* für *aorti*); reine Konjektur ist offenbar

---

[1] Die Handschrift hat *aliud preter* (für *aliud puta*).

[2] Die Zahl der Bücher also wie in **P**.

[3] Dittmeyer, S. XIX.

[4] Das zehnte Buch — mit der oben bei **V** besprochenen Wiederholung — Fol. 191^{r}—197^{v}.

493^{b15}: *eggis* nach $\mathbf{A}^a\,\mathbf{C}^a$ *αἰγίων*, wo **Urb.** *ligniis* hat = *λιγνίων* $\mathbf{P}\,\mathbf{D}^a$; wohl auch z. B. *μόνον solum* (am Rande) 496^{b7} für *suum*, was alle Codd. haben; die Vorlage war nämlich schlecht, mit **U** verwandt, s. unten. — Unter solchen Umständen ist natürlich der kritische Wert sehr gering; man weiss ja nicht, wie viel sich auf Kombination des Schreibers gründet. So z. B. fehlen in allen übrigen Handschriften 488^{a34} nach den Worten *τὰ δ'ᾠδικὰ hec autem cantatiua* (*cantantia* **Urb.**) die folgenden Worte *τὰ δ'ἄνωδα*; nur **Urb.** hat *hec autem non cantantia;* ich bezweifle, dass dies in der Vorlage stand[1].

Übrig ist noch *Cod. Fes.*[2], nach Dittmeyer »liber admodum vitiosus», was die nicht zahlreichen Exzerpte im krit. App. bestätigen. So hat er 487^{a25} *cocodrillus* für *acalefe;* 487^{b5} *vivunt enim ex his* für *fiunt enim ex ipsis istri* u. s. w.; 517^{b30} haben wenigstens $\mathbf{P}\,\mathbf{L}^1\,\mathbf{U}$ keine Lakune.

Verwandtschaft der Handschriften.

Sämtliche Handschriften stammen aus *einem* Archetypus, der mit Abkürzungen und Glossen versehen worden war. Das erhellt aus den gemeinsamen Korruptelen und Interpolationen.

I. *Für alle Hss. gemeinsame Fehler.*

A. *Korruptelen.*

487^{b2} *ἐκ τῆς γῆς*: *extra* für *ex terra (ex t'ra).*

488^{b8,9} *silactica* für *filactica* (wie **Urb.** korrigiert hat); vgl. 489^{b7} *quod sic* für *qu. fit:* *τὸ γιγνόμενον*; so auch 491^{a14} für *γίγνεται.*

489^{a1} *ὑπάρχει τοῦτο*: *ex hoc* (V *ēx* (: *est*), $\mathbf{L}^2$ korrigiert in *ā*) für *existit hoc* (wie **Urb.** vielleicht durch Konjektur).

489^{b27} *γόγγρος*: *grus* für *congrus (ogrus);* korr. in $\mathbf{V}\,\mathbf{L}^2\,\mathbf{M}^1\,\mathbf{M}^2$.

490^{a2} *σκληρόδερμα skiroderma (sky-; -derina* etc.) für *skli-.*

490^{b13} *τευθίδες, τεῦθοι*: *reucides, reuthoi* für *teut(h)-;* **Urb.** korrt.

491^{a29} *τὸ ἀπ' αὐχένος quedam a collo* für *quod?*

---

[1] Die Notizen über **Urb.** und V verdanke ich der Mitteilung des Herrn Privatdoz. Dr. H. Sjögren.

[2] Dittmeyer, S. XVII f.

492$^{a15, 16}$ *πτέρυξ* (**D**^{a}); *λόβος*: *aia, iobus* (für *ala, lobus*); undeutlich.

492^{b16} *ὀχέτευμα*: *carnalis* für *canalis*, wie **Urb.** (**L**^{2} korr.)

493^{a8} *πρό*: *autem* für *ante.*

493^{a15} *ἀλλά*: *si* für *sed.*

493^{a28} *ἐὰν διακοπῇ*: *si densa fuerit* (*dēpsa* **V**; **Urb.** konjiziert *diuisa*) für *decisa* (wie *densi* **U** für *ἀποτμηθεῖσαι* 519^{a25}).

494^{b6} *κινητικώτερον*: *mollior* für *mobilior (moblior).*

496^{b7} *μόνον*: *suum* f. *solum* (s. oben bei **Urb**).

497^{a27} *νευρῶδες*: *neruosam* f. *-um* (ausser **M**^{1}?); s. den Apparat.

Der Nasalstrich hat auch hier und da im Archetypus gefehlt:[1]

489^{b31} *κερκοφόρα cauda portantia;* 497^{a16} *ἀφανίζονται exterminatur* u. s. w.[2].

B. *Glossen und Erklärungen*, welche zum Teil vielleicht von Wilhelm selbst herrühren. Grösstenteils sind es umschreibende Erklärungen der transkribierten griechischen Wörter. Wir finden im ersten Buche:

487^{b15} nach *olothuria* das Wort *eici* (*eia* **V M**^{1}); ist es vielleicht aus *ericii* entstanden und ein Versuch, *ὀλοθούρια* zu übersetzen?

---

[1] *Sigillatim* (*χωρίς*) kommt auch in den Rhet. vor (s. Susemihl, S. XL); vielleicht haben wir einen Zusammenfall der Adv. *singillatim* und *sigillatim* (s. du Cange, Glossarium).

[2] Die von mir kollationierten Hss. haben auch in den folgenden Büchern, II und III, eine Menge gemeinsamer Korruptelen. Ich gebe einige Beispiele; vielleicht hat hier und da **V** (mit **M**^{2}) das Richtige.

498^{b16} *καί*: *aut,* wohl f. *et;* 499^{a17} *τὸ ἄλλο*: *ad* f. *aliud;* 506^{a29} *ᾗ ἡ κεφαλὴ προσπέφυκε*: *contra caput adheret* für *qua c. a.* (Abkürzung); 508^{a14} *ταὐτὰ τοῖς σαύροις*: *ea lacertis,* wohl f. *eadem l.;* 509^{a1} *κολοιός*: *kolonis* f. *koloius;* 509^{a3} *λάρος*: *latus (-cus)* f. *larus;* 511^{b32} *παρὰ τὴν νωτιαίαν ἄκανθαν*: *secus dorsale in spinam* f. *-lem spinam;* 514^{b11} *ἀπὸ — ταύτης*: *ab (ad) (h)as* f. *hac;* 515^{a26} *καί*: *est* f. *et;* vgl. 521^{a7} *καὶ ἔστι*: *et etiam* f. *et est;* 515^{a35} *κανάβοις* (**P D**^{a} ; *καρ-* **A**^{a} **C**^{a}): *cartabis* f. *canabis?* 518^{a14} *ἀπορρυεισῶν*: *d'alentibus* **P U L**^{2} (korr.); *defuentibus* **L**^{1}? f. *defluentibus;* 518^{b8} *διὰ τὸ — κεῖσθαι*: *quia latent* f. *iacent;* 518^{b25} *γίγνονται fluunt* f. *fiunt* (^{b24} *ῥέουσι fluunt*); vgl. 520^{a25} *γίγνεται*: *sunt* f. *fiunt;* 519^{a15} *τῇ Ἀσσυρίτιδι*: *assintide* f. *assiritide;* 519^{a23} *μυστόκητος* (*μῦς τὸ κῆτος* die Edd.): *ipstocetus* f. *mysto-;* 520^{a17} *ἐν τοῖς σελάχεσιν*: *ut selacheis* f. *in s.;* 520^{b29} *ᾠοτοκούντων δέ*: *quam — ouificantia fiunt* f. *autem* (vorher *μέν quidem*); 522^{b11} *ἡ τοῦ δασύποδος* (*πυστία*): *quidem leporis* f. *quod l. (coagulum):* 522^{b21} *ἀλλ' ἔχει*: *si et habet* f. *set (sed) h.* u. s. w.

487^{b22} *καὶ γὰρ τὰ δερμόπτερα πεζεύει, καὶ νυκτερίδι πόδες εἰσί, ὡς καὶ* (**P D**^{a}) *τῇ φώκῃ κεκολοβωμένοι πόδες;* am besten scheint mir **L**^{1} hier das ursprüngliche bewahrt zu haben: et enim dermoptera peditant, et *uespertiliones pro pennis habent pellem pedes sunt*, quemadmodum boui marino colobati pedes; *(pedes* vielleicht auch **Fes.**, siehe Dittmeyer XIX); *pedem* **V** (*enim* nach *sunt*) **P B M**^{2}; *hab. pell. pedem habent* **L**^{2}; *habent pellem pedum* (ohne *sunt*) **M**^{1} **U**; *peditantium sunt* **Urb.** Auf den ersten Blick sieht man, dass hier sich eine Glosse eingeschlichen hat: *pro pennis habent pellem*, ob zu *δερμόπτερα*[1] oder *uespert.*, scheint mir ungewiss. Dann ist *uespertilioni* in *-es* geändert worden; *pedes* hat sich nach *pellem* geformt; endlich hat »die dritte Klasse» einen Änderungsversuch gemacht. Die ursprüngliche Lesart: *uespertilioni pedes sunt*, ist also durch die in den Text hineingeratene Glosse korrumpiert worden.

488^{a21} *oiketica:* id est domum habentia.

488$^{b2, 3}$ sind die Wörter *φάττα fatga*[2] und *epops* durch *quoddam genus columbe, aliud genus columbe* erklärt; in **V** übergeschrieben. Doch haben sie sich sicher im Archet. gefunden; nach ^{b1} *κοινὸν commune* ist nämlich ein *genus columbe* — wahrscheinlich vom Rande — auch in **V** hineingekommen.

488^{b24} *filokala:* id est amatiua pulcritudinis — **V** hat es nur am Rande.

490^{b28} *τριχῶν γάρ τι εἶδος θετέον καὶ τὰς ἀκανθώδεις τρίχας*: pilorum enim quandam speciem ponendum et spineales pilos; nach speciem *pore spine (pre* **V**; *proportione* **Urb.**; **L**^{2} glossiert mit *porci*); **Urb.** hat vielleicht das Rechte; wir haben eine umschreibende Glosse zum Satze.

492^{a16} *lobus*: id est inferior particula auris.

494^{a6} *antiknimium*[3]: id est anterius tibie; ^{a7} *gastroknimia*[3]: id est uenter tibie; nach ^{a9} *contrariis* steht *particula opposita genu*, wahrscheinlich eine Randglosse zu *ignyn* ^{a8}, die an unrichtiger Stelle in den Text gekommen ist.

Vielleicht haben wir die Spur einer Glosse 493^{b32} *τὸ μὲν ἐντὸς θέναρ, σαρκῶδες* interius quidem *sed et* uola, carneum; *sed et* aus einer Abkürzung von *scilicet?*

---

[1] So Dittmeyer, a. a. O.

[2] Dies Wort, *φάττα*, ist 508^{b28} mit *falla (salla)* wiedergegeben (für *fatta?*): vgl. 510^{a6} *ταῖς φάτταις fassis.*

[3] In den Handschriften vielfach korrumpiert.

Den zwei folgenden Büchern entnehme ich nur ein paar Beispiele, wo der Text verunstaltet worden ist.

506[a29] *οὐκ ἐλάττους ὄντες τῶν μεγίστων εἰλῶν* non minores existentes maximis *genus īmmmcl'is* (etwas wechselnd); das Richtige ist wohl *uermiculis* (abgekürzt), wozu eine übergeschriebene Glosse (mit starker Abkürzung): *genus uermis.*[1]

514[b18] *ὥσπερ εἰς* (**C**[a] **D**[a]) *λάμβδα ἑκατέρα*; sicut in *litteram a* utraque **P L**[1] **U**; in *litteram aliquam ab* utraque **Fes.**; hier ist das *in a* mit einer Glosse, *littera (aliqua)*, erklärt worden. Vgl. 516[a22] *μακρα* (*i* übergeschrieben) **C**[a]: uel longa uel parua *alia littera;* übergeschrieben in **P L**[1]; **U** hat es im Texte (wie **Fes.**: *alilitera*).

II. *Fehler der grössten Gruppe der Hss.*

Soviel von den gemeinsamen Korruptelen. Auf dieser Stufe steht nur **V**, die eine *erste Klasse* der Handschriften bildet. Auf der Grenze zur *mittleren Gruppe* steht **M**[2]. Ich will nun einige Beispiele geben, wo die übrigen Handschriften — teils mit, teils ohne **M**[2] — neue Korruptelen und Glossen haben.

A. *Korruptelen.* 486[b6] *μέν*: *quandoque;* nur **V** *quidem;* [b19] *ἄκανθαν*: *spumam* (korr. in **U**) f. *spinam* **V** (**Urb.**); 487[a23] *κολυμβίς*: *coh'bis* (*co h' hüs* **U**); nur **V** *colimbis;* 487[b30] *ὕσῃ; pluerit* **V M**[2] (*pluente* **Urb.**); *pauerit* die übr. (*-is* **L**[1]; korr. in **L**[2]?); 489[a5] *διὸ ὅσα*: *propter quecumque* für *propter quod qu.* **V** *(propterea* **Urb.**); 489[b35] *κύτος*: *kiros (y); kitos* **V** (**Urb.**); 490[b13] *τῶν ἐντόμων: mosorum* f. *incisorum* **V** (**M**[2]?); 491[a29] *σκέλη*: *fkelea* f. *sk-* **V M**[2]; [a31] *βρέγμα: bitgina* f. *bregma* **V M**[2]; 491[b20] *βλεφαρίδες: blefandes* f. *-arides* **V** (korr. aus *belfandes* **Urb.**); 492[a25] *πόρον: parum* f. *porum* **V** (korr. in **M**[2] **L**[2]); *φολιδωτά*: *solidata* für *folidota* **V M**[2] (mit Korr. von *a* in *o*); 496[a31] *πόρος*: *potus* für *porus* **V** (und **M**[1]!).

B. *Glossen.* Hier folgt **M**[2] den übrigen. Nur **M**[1] lässt hier und da die Glossen weg; **L**[1] schreibt sie am Rande hinzu — wie **V** oben; der Grund ist vielleicht nur die bessere Kenntnis des Schreibers.

---

[1] S. Schneider II, 105. Nach ihm hat Camus *vimmiculos*, was ich nicht habe wiederfinden können.

486^{a11} *skelos:* id est tota tibia.[1]

486^{b9} *malacosarca:* quasi mollis carnis; *sclirosarca:* quasi dure carnis.

486^{b20} manus ad chelam **V**.; die übr.: manus *quasi* ad *ungula fissa;* die Glosse *quasi ungula fissa* zu *chelam* hat das Wort verdrängt; *quasi* ist in den Text hineingeraten.[2]

487^{a3} *ichor:* id est rubeus humor, qui nondum est sanguis.

490^{a14} *koleoptera:* koleoptera dicuntur, que habent alam in col(l)o hoc est in membro corporis, ut illa que in ipso operculo habent usum ale[3] (am Rande **L**^{1}; **M**^{2} nachträglich am Rande von der ersten Hand); die Worte werden — mit der Bezeichnung *glo.* — nach ^{a31} *αἱ γὰρ καμπαὶ inflexiones enim* wiederholt. Vielleicht ist es ursprünglich eine Randglosse, die an eine unrichtige Stelle eingesetzt worden ist; dann hat man sie als Interlinearglosse wiederholt; in **B** hat sie das vorhergehende *koleoptera* gespalten: *cole* vor, *optera* nach der Glosse. — **M**^{1} hat die Glosse nicht an der letzten Stelle.

491^{b25} *οἱ κτένες krepet (ktenes?):* dicuntur maiores carnositates, que sunt circa principium uole manus et circa calcaneum pedis; die Glosse fehlt in **M**^{1}.

(496^{b26} *ἐν δὲ Νάξῳ*: in *locus est* naxo **P M**^{1} **U**; am Rande **L**^{1}.)[4]

Wir haben also gesehen, dass die Handschriften zur Übersetzung Wilhelms aus gemeinsamer Quelle stammen, und auch dass **V** und **M**^{2} von gewissen Korruptelen frei sind. Eine *zweite Gruppe* bilden die Handschriften **P B L**^{1} **L**^{2}. Sie haben jede ihre eigenen Fehler; diese sind oft für zwei oder mehrere gemeinsam ohne sehr enge Verwandtschaft. Vgl. z. B. *paruulos* **M**^{2} **M**^{1} **U** 496^{a23} (*μικρούς paruos (poros* **V**) die übr.); 495^{b26} *ἁπλοῦν simplex* **P M**^{1}**M**^{2} **L**^{2}; *simpliciter* **V B L**^{1} **U**;[5] 494^{b30} hat **L**^{1} mit **M**^{1} **U** *hos* für *os*, 490^{a1}

---

[1] **L**^{2} hat nicht *et,* sondern *id est;* vgl. Schneider II, 1; Dittmeyer XIX. Cod. Sorbonn. 931 scheint es auszulassen; s. Jourdain, S. 388.

[2] **Urb.** hat sowohl das Wort als die Glosse.

[3] Einige unwichtige Varianten habe ich nicht erwähnt.

[4] Hierher gehört vielleicht auch 486^{a23} dico autem *idem* genus nach dem vorhergehenden *genus idem;* V hat nur *genus* (*γένος*).

[5] x ~ r ist gewöhnlich. — Vgl. auch 494^{a4} *ἄλλο*, wo **M**^{2} mit **L**^{1} das richtige *aliud* auch gegen **V** haben *(ad).*

mit **U** die Haplographie nach *polipes (ambulat — polipes* ausgefallen); $\mathbf{L}^1$ u. $\mathbf{L}^2$ haben gemeinsam *rane* 489^{b6} für *raie* und 490^{a28} die Lakune *auis — duobus* etc. Diese Fehler — Haplographien, Lakunen, Transpositionen, Fehlauflösungen u. dgl. — brauche ich nicht hier zu belegen. — Nur will ich hervorheben, dass **P** vielleicht die beste Handschrift dieser Gruppe ist, und dass **B** — obgleich mehrmals korrupt — ihr nahe steht. So haben sie u. a. folgende Stellen gemein: 489^{a33} *canibus* f. *carabus;* 489^{b6} *galerque* f. *galeique;* 495^{b19} *excusciatur* (mit $\mathbf{M}^1$; **U** *excusiatur*); die übr. *excutiatur*)[1]. — Der dritten Gruppe am nächsten steht $\mathbf{L}^2$; vgl. 487^{b9} *fongus* $\mathbf{L}^2\,\mathbf{U}\,\mathbf{M}^1$ (und **B**) für *sfongus;* 497^{a1} *in omnibus habentibus* wie **U**; die übr. *in. omn. animalibus hab.;* vgl. auch 522^{a8} *λαμβάνοντες — τρίβουσι: accipientes — fricant;* $\mathbf{L}^2$ **U**: *accipiunt — fricantes.*

Die *dritte Gruppe,* $\mathbf{M}^1$ **U** (auch wohl **Urb.** — durch ihre Vorlage) ist weit schlechter, doch geht die Interpolation durch Glossen kaum weiter. $\mathbf{M}^1$ und **U** stehen einander sehr nahe. Hier nur einige Belege.

486^{b9} *sclirosarca: sairo-;* ^{b12} *altere aliis: alie aliis;* $487^{b15,22}$ *piscis: pascis;* ^{b23} *pellem pedum,* s. oben S. 21; 488^{a12} *myria: similia;* diese bezeichnende Variante hat auch **Urb.**; 488^{b7} *littoralia, petrosa: lutoralia, putrosa;* 489^{b6} *galeique (-erque): galenz;* ^{b12} *perfecto: perfectum;* ^{b31} *raie: rane;* 490^{b31} *animalificorum: -ficatorum;* 491^{a2} *et rippa et ippa: et i.* fehlt; 491^{b13} *exstatici: exstanti;* ^{b33} *oculis: oculum;* 492^{a10} *clausiui: clausum;* 492^{b5} *adhuc: a. autem;* 492^{b34} *pars: partes;* 493^{a1} *interstitium: interfatiū;* ^{a14} *masculis: maculis;* ^{a21} *inguinis: -nas;* ^{a31} *iubatis: -ris;* ^{a33} *idem carni: de carne* $\mathbf{M}^1$ (**Urb.**, auch $\mathbf{L}^1$); *carne* **U**; 494^{a10} *bifyum: difilun* $\mathbf{M}^1$; *difiṣilim* **U**; 495^{b15} *quidem* fehlt; 496^{a12} *habet: habent;* 496^{b26} *sacris: saccis.*

Wir sehen also eine bis auf Kleinigkeiten sich erstreckende Übereinstimmung. Ist denn etwa **U** nach $\mathbf{M}^1$ abgeschrieben? Dies ist

---

[1] $\mathbf{A}^a$ $\mathbf{C}^a$ haben hier *ἐκρήξῃ*, **P** $\mathbf{D}^a$ *ἐκβήξῃ*. Ist die wahre Lesung vielleicht *extussiatur* = *ἐκβήξῃ*? *c* : *t* hat ja nichts zu bedeuten; auch *ss* wechselt mit *sc.* Vgl. z. B. *Suescia, Suessia, Suecia* u. s. w. (= Schweden) im Pariser Chartularium (mit Auctuarium). S. Schück, Svenska Pariserstudier; Kyrkohist. Årsskrift I (S. 38^2, 45^3, 53 u. a.).

In **U** kommen z. B. *pascer* = *passer, conscidere* = *concid.* vor.

nicht der Fall. Die Handschriften haben z. B. ihre eigenen Lakunen; **M**[1] u. a. 486[b13] *et hec quidem* — *non* (eine Zeile), 487[a22] *et uolatilia* — [a28] *cocodrillus* (acht Zeilen); **U** z. B. 488[a3] *hec autem dispersa* — *genus et* und [a6] *thyni a [mie* — *participat]* (zwei, resp. eine Z.) Doch scheinen sie aus *einer* Vorlage zu stammen. Vgl. 492[b8], wo der Archet. undeutlich gewesen ist; für *sacrum solum* hat **U** *fat'uus olū*, während **M**[1] für *sacrum* einen leeren Raum lässt. — 497[b16] *unum os*, wo **U** *neruos unum os*, **M**[1] *neruos nūmos* hat; **V** u. a. sind hier undeutlich: *nūnos* u. dgl. Also stammen **U** u. **M**[1] aus einer Quelle mit Korrekturen[1] — wohl derselben. — Vielleicht ist noch eine Stelle so zu erklären: 497[a27] *τὴν κύστιν, νευρῶδες*, wo **M**[1] **U** *uesicam mictuosum* (oder *unct-) neruosum (-am)* haben. Ist dies eine Variante zu *neruosum?*

Wir finden also folgendes Schema der Handschriften:

I. **V** (**M**[2]). II. **P B L**[1] (**L**[2]). III. **M**[1] **U** (**Urb.**).

Orthographie.

Von dieser ist nicht viel zu sagen, da sie die gewöhnliche ist. Ich verweise besonders für die Handschriften des Wilhelm auf Susemihls Ed. der Rhetorica, S. XL.

Vokale. Die *Diphthonge* sind reduziert worden: *ae* wird überall *e;* das griech. *οι* wird — nach der Aussprache — *i (y): omiomera, ysofagus;* doch *oiketika, aoika, euboia (-ęa* **Urb.**), *teuthoi.* — *y* und *i* sind zusammengefallen und wechseln oft: *hystoria, tybia, yrundo (-ondo), enidris, filacticus* u. s. w. — *Das griech. η* wird mit *i (y)* wiedergegeben — der vulgärgriech. Aussprache gemäss: *aorti, itron, minix (my-)* u. s. w. Vgl. Schuchardt, Der Vokalismus des Vulgärlateins I, 226 ff.[2]. Was *timpus (tympus)* betrifft, s. Schuchardt I, 341. — Über *yrondo, uerecondus* u. dgl., s. Schuchardt II, 173 f. — Über *pinnula* — *pennula,* s. die Lex.

Konsonanten. Die *Aspiration* ist natürlich unsicher: *omiomera, ymen* etc., aber *superhabundantia*[3], *hos* f. *os, hale* f. *alc*

---

[1] Vgl. für **U** 518[a8] *ἐν ἀνθρώποις* (**P D** [a]); **P L**[1] *in omnibus;* **U** *in omnibus hominibus.*

[2] S. auch Bourciez, Précis historique de phonétique française, Paris 1900, S. 62 (Remarque II).

[3] Volksetymologisch zu *habere* Vgl. S. 32, Fussn. 5.

alc etc. — Ständig wechseln *th — t, ch (kh) — c (k);* das griechische *k* behält man nämlich oft; ebenso *f* und *ph*. — Auch *t* und *c* wechseln, z. B. in *-tia, -tio (cia, -cio)*. Im Auslaut sind *-t* und *-d* zusammengefallen; daher *caput* u. *-ud; apud* und *-ut; uelut* und *-ud* — sogar in derselben Handschrift. — Zur Verdoppelung der Konsonanten, vgl. *cartil(l)ago, medul(l)a, sup(p)inus* u. a. — Vereinzelt *scama* f. *squama*. — In **U** *amfisefalum* u. dgl.

Kap. II.

Wilhelms Sprache und Übersetzungsmethode.

Die Übersetzungen Wilhelms von Moerbeka sind Verbalübersetzungen. Er sucht, so genau wie möglich, Wort für Wort den griechischen Text wiederzugeben; sein leitendes Prinzip ist »verbum e verbo» nach dem Zeugnis seiner Zeitgenossen[1]. Seine Sprache ist daher schwer, ungebildet, oft beinahe unverständlich; dies gilt sowohl von seiner Übersetzung der *Hist. an.* als von denen der *Rhetorica* und *Politica*, die beiden letzteren, wie bekannt, schon herausgegeben[2]. Überall ist seine Sprache, seine Methode dieselbe; im folgenden will ich dies durch einige Belege erhärten. — Wenn dem so ist, so ist es klar, dass in seinen Werken gegensätzliche sprachliche Tendenzen sich bemerkbar machen werden; einerseits der griechische Einfluss, anderseits das mittelalterliche Latein. Drittens kann vielleicht der griechische Einfluss mittelbar sein: durch Übersetzungen der Bibel (Vulgata)[3] und anderer Werke war man an ein gewisses Verhältnis zwischen dem griechischen und lateinischen Texte gewöhnt und übersetzte hiermit analog. Viele Reminiszenzen an die älteren Übersetzungen, vor allem natürlich die Bibel, glaube ich auch bei W. gefunden zu haben. Ich werde im folgenden einige Belege hierfür anführen.

Eine derartige Scheidung des Materials — in mittelalterliches Latein, Gräzismen, Bibellatein u. s. w. — ist hier nicht möglich durchzuführen, besonders bei dem mir zu Gebote stehenden Material.

---

[1] Schneider I, CXXXV; vgl. CXXVIII.

[2] Aristotelis Ars Rhetorica cum adnot. Leon. Spengel. Acced. vetusta translat. Lips. 1867. — Aristotelis Politicor. libri VIII c. vetusta translat. Guilelmi de Moerbeka rec. Fr. Susemihl. Lips. 1872.

[3] Die *Vulgata* ist, wie bekannt, was das neue Testament betrifft, nichts andres als eine leichte, von Hieronymus besorgte Revision der s. g. *Itala*. Vgl. Schanz, Geschichte der röm. Litt. IV, 408 ff., auch III, 395 ff. — Die Itala war im ganzen eine Verbalübersetzung.

Ich halte es jedoch nicht für unzweckmässig, gewisse Eigentümlichkeiten der Wilhelmschen Sprache hervorzuheben, seine Wortbildung, seine Behandlung der griechischen Wörter, die er nicht übersetzen kann, u. s. w. Natürlich kann hier keine Vollständigkeit erreicht werden, wie dies auch überflüssig ist.

Wichtig ist auch die Frage nach den Grenzen der Worttreue des lateinischen Textes. Schon die Natur der beiden Sprachen machen eine völlige Übereinstimmung unmöglich — man denke nur an den griechischen Artikel, den Aorist, das Medium u. s. w. Auch andere Fälle sind nur scheinbare Abweichungen von dem Prinzip des W. So z. B. wo das Lateinische einen andern Kasus als das Griechische fordert (wie er Acc. resp. oder Dat. modi mit Abl. oder *secundum* und Akk. übersetzt, Gen. sep. mit *ab* und Abl. u. s. w.), wo griech. Komposita durch einfache Verben wiedergegeben werden oder umgekehrt, wo griech. Verba durch absolutes Akt. oder Pass. übersetzt werden (wie *τείνει* mit *tendit* und *protenditur*), wo die Präpositionen in verschiedener Funktion verschieden wiedergegeben werden (wie *ἐπί* mit Gen. = *in* mit Abl., mit Dat. = *apud*, mit Akk. = *ad*) u. s. w.

Zwar haben schon Spengel und Susemihl in ihren oben angeführten Ausgaben der Rhetorica[1] und Politica[2] die Frage berührt. Jener bespricht aber hauptsächlich nur die direkten Fehler der Übersetzung; dieser macht über die Partikeln, die Wortfolge u. dgl. eine kurze Bemerkung. Dies ist jedoch für die genaue Analyse des Textes nicht hinreichend. Um über die Beschaffenheit, die Stellung in der Tradition und den Wert der griechischen Quelle zu einiger Klarheit zu kommen, muss man die Freiheiten und sprachlichen Fehler der Übersetzung von denen, die in der Beschaffenheit der Vorlage, gewissen paläographischen Eigentümlichkeiten derselben u. s. w. ihren Grund haben, genau unterscheiden können. Und dies ist nicht ohne grösseres Material möglich. Im folgenden will ich eine Reihe von Fällen zusammenstellen, wo wir den Grund der Abweichung vom griechischen Originale in den Übersetzungsprinzipien des W. zu sehen haben. Eng daran schliesst sich eine Übersicht der sprachlichen Fehler bei W.[3] — Danach kann man die Fälle abgrenzen, wo die Übersetzung uns über die Lesart der Quelle keine Auskunft giebt. Ein Schema dieser Kategorien folgt zum Schluss.

[1] S. 166 ff.

[2] S. XXXIII f.

[3] Die paläographischen Fehler werden in Kap. III behandelt.

Es ist nicht möglich gewesen, den Stoff ganz logisch zu disponieren. Die folgende Übersicht ist also nichts anderes als eine Reihe Beobachtungen über die Sprache und Übersetzungsmethode des W. Doch glaube ich, die Analyse durch diese Beobachtungen bis zu einem gewissen Grade erleichtert zu haben.

Dass eine solche Analyse nötig ist, zeigen nicht nur die kühnen Rückübersetzungen Schneiders[1], sondern auch mehrere Angaben Dittmeyers über den lateinischen Text. Ich will dies an einigen Belegen zeigen.

1) Aus *Schneider.*

486^{a11} die Glosse *id est* (Schneider liest *et*) *tota tibia,* was er auf ein *καὶ ὅλος ὁ μηρός* zurückgehen lässt (II,1).

486^{b14} *ὡς εἰπεῖν ut est dicere* (immer); Schneider II,2: »*ὡς ἐστὶν εἰπεῖν* reddit».

487^{a2} *ἃ ὅλως μένει* (P D^a) *que totaliter manent:* Schneider II,3: »legit igitur scriptum . . *τὰ ὅλως μένοντα*».

487^{a8} *ὁμώνυμον γὰρ τὸ μέρος, ὅταν τῷ σχήματι καὶ τὸ ὅλον λέγηται κέρας equinocum enim, cum totum pars et figura dicatur cornu;* Schneider, a. a. O.: »legit igitur scriptum: *ὁμ. γὰρ, ὅταν τὸ ὅλον μέρος καὶ σχῆμα λ. κ.*».

487^{a25} *ἀκαλήφη «calefe;* Schneider II,4: »*ἀκαλῆφαι* vertit Thomas». Vgl. 487^{b12} *ἀκαλήφης acalefes.*

487^{b9} *σπόγγος sfongus* (*fongus* L^2 u. a.); Schneider II, 5: *σφόγγος.*

490^{b31} *τοῦ τῶν τετραπόδων horum quadrupedium* (also *τούτων* in einem Worte; vgl. Kap. III, II C); Schneider II, 25: »*τούτων* insertum reddit».

491^{a8} *γεύματος χάριν pregustationis gratia;* Schneider II, 26 liest *progust.* und nimmt *προγεύματος* in der Quelle an.

U. dgl. m. beinahe auf jeder Seite. Vgl. Kap. III. II B, C u. E.

2) Bei *Dittmeyer.* Leider führt er oft nicht den Wortlaut der Übersetzung an. Man kann in solchen Fällen möglicherweise an Fehler des Cod. Fes. denken; dies gilt jedoch nicht überall[2].

[1] Und zwar macht er diese aus dem nicht guten L^2. Vgl. z. B. 488^{a17} *τῶν γλυκέων dulcium; dulcibus* L^2; Schneider II, 8 nimmt *γλυκέσι* in der Quelle an; 490^{b33} *ἵππος equus; hyrcos* L^2; Schneider II, 25 »*κριός* scriptum reddit» u. s. w.

[2] Auch er zieht Schlüsse aus dem schlechten Texte seiner Hs.; so 487^{b5} *γίγνονται γὰρ ἐξ αὐτῶν οἱ ὀίστροι* (mit P D^a); *fiunt enim ex ipsis istri: vivunt enim ex his* Fes.; »om igitur *ὁ ὀίστρος*» Dittm.

487^{a25} zitiert er Schneider, obgleich Fes. eine andere Lesart hat.

488^{b5} *ἀγνευτικά*, $\mathbf{D}^a$ *ἀγονευτικά*; *non multum spermatica*, nach D. die Lesart des $\mathbf{D}^a$, was wohl der Umschreibung wegen ziemlich unsicher ist.

497^{a20} *τὸν καυλὸν* $\mathbf{A}^a\,\mathbf{C}^a$; *τὸν αὐλὸν* $\mathbf{PD}^a$; *canalem;* nach D. = $\mathbf{P}\ \mathbf{D}^a$; W. übersetzt jedoch die beiden Wörter mit *canalis* (s. unten IV).

500^{b25} *ὀστοῦν osseum;* nach D. = *ὀστέϊνον.* Warum nicht = *ὀστῶδες*, wie Z. 23 (mit $\mathbf{C}^a$)? Ich bin überzeugt, dass W. in seiner Hs. nichts anderes als *ὀστοῦν* gehabt hat; er hat es nur als Adj. zu *τὸ αἰδοῖον* gezogen.

512^{b13} *τὰ δὲ τῶν φλεβῶν — ζεύγη uenarum iuga; δὲ* fehlt $\mathbf{C}^a\,\mathbf{P}\,\mathbf{D}^a$; *τὰ δὲ* fehlt nach D. in der Quelle; sehr ungewiss, da W. jedenfalls das *τὰ* kaum übersetzt hätte; s. unten.

516^{b36} *τοῖς σελάχεσιν; τοῖς σελαχώδεσι* $\mathbf{A}^a\,\mathbf{C}^a$; *selacheis*; nach D. = $\mathbf{A}^a\ \mathbf{C}^a$; ungewiss, da beides mit *selacheis* übersetzt wird.

Gegen die übrigen Hss. lässt D. die Übersetzung mit $\mathbf{P}\,\mathbf{D}^a$ übereinstimmen z. B. 494^{a12} *δακτίλοις* (für *δάκτυλοι digiti*), 494^{b4} *ἰσχία* (f. *-ίον uertebra*), 494^{b23} *ἀνάγοντα* (f. *-ας reducentes*), 506^{a6} *ὃ καλεῖται φρένες* (f. *καλοῦνται uocant*); da er jedoch den lateinischen Ausdruck nicht hinzusetzt, entziehen sich diese Lesungen jeder Kontrolle.

Das Material habe ich den drei ersten Büchern entnommen, hauptsächlich dem ersten.

I. *Lateinische Wortbildung.*

Hier sind vor allem zu nennen einige Abstracta und Adj.

Abstracta[1] auf *-tas.* Neben den in den Lex. belegten, wie *contrarietas ἐναντίωσις, humiditas ὑγρότης, irregularitas ἀνωμαλία*[2], *superfluitas περίττωμα*, z. B. *arcualitas καμπυλότης, uiscositas γλισχρότης.*

Auf *-tio.* Seltenere, aber belegte Formen, wie *compactio*[3],

[1] Vgl. Rönsch, Itala und Vulgata, S. 52 ff., 69 ff.

[2] S. Gradenwitz, Laterculi vocum latinarum.

[3] *Compactionem συχνόν* (f. *πυκνόν?*) 509^{a16}; vgl. *summitas τὸ ἄκρον* 493^{a26}, 496^{a19}; *soliditas τὸ στερεόν* 517^{a23}.

complicatio κεκρύφαλος[1] (Gradenwitz), *concameratio σύμφυσις, cnutritio ἐκτροφή* (Grad.), *nugatio ἀδολεσχία* (Grad.) u. s. w.; dazu *caseatio τύρευσις*[2], *concuruatio καμπή, perforatio σύντρησις, τρῆσις.*

Auf *-tudo*, z. B. *artitudo στενότης.*

Vgl. *auf -ura: lunatura κρίκος.*

Adjektivbildungen, von welchen viele schon im Spätlat., bes. in der Bibellitteratur, gewöhnlich sind[3].

Auf *-alis* (incl. substantivierte Adj.); *biuerticalis δικόρυφος, caudale οὐραῖον* (490$^{a\,2,4}$), *dorsalis πρανής* (*dorsualis*, s. die Lex.) *lacrimale κανθός* (491$^{b\,23}$), *pelagalis πελάγιος, spinealis ἀκανθώδης*, (*spinalis*, s. die Lex.), *subradicalis ὑπόρριζος*[4].

Vgl. die halbgriechischen Bildungen *innodalis ἰνώδης, laberintalis λαβυρινθώδης, plagealis πλάγιος*[5], *ymenodealis ὑμενοειδής* (also oft Übersetzung der griech. Adj. auf *-ώδης, -οειδής*).

Auf *-bilis*[6]: *comestibilis*[7]*: a comestibilibus ἀπ' ἐδεσμάτων* 522^{a4}, *comminuibilis: facile c. ψαθυρός* 510^{b26}, *extensibilis τατός indisciplinabilis ἀμαθής, inscissibilis ἄσχιστος* u. dgl.

Auf *-eus*, oft Übersetzungen der griech. Adj. auf *-ώδης;* vgl. *-alis* und *-osus.* — Lateinische Adj., z. B. *pelleus δερματικός, subsaccеus ὑπόπνος* (522^{a10}); vgl. *carneus* (neben *carnosus*) *σαρκώδης;* weiter *cartillagineus χονδρώδης* (s. die Lex.), *muscilagineus μυξώδης;* halbgriech. Bildungen, z. B. *eugeneus εὐγενής* (Lex.), *inodeus ἰνώδης, selacheus, selachodeus σελαχώδης, ymenodeus ὑμενώδης.* Kontaminationen der lat. und griech. Form sind wohl die Adj. auf *-odeus.*

Auf *-osus*[8] (vgl. oben); in den Lex. belegt, wie *cartillaginosus, cauernosus τρωγλωδυτικός, foraminosus τρηματώδης* u. a.; andere z. B. *inflatinosus φυσώδης, pelliculosus ὑμενώδης* (vgl. oben), *sagiminosus πιμελώδης, uenulosus ἐπίφλεβος.*

Auf *-tiuus;* diese Bildung scheint bei W. sehr beliebt zu sein; wenigstens ist die Gruppe sehr zahlreich. Es ist die regelmässige Vertretung der Adj. auf *-ικός.*

---

[1] 507^{b5}, sonst *cecryfalus.*

[2] 522^{a26}; das Vb. *caseare* (*-i*) z. B. 521^{b30}.

[3] S. Rönsch 109 ff.

[4] Mit *illiberalia* u. *liberalia* giebt W. 488^{b16} *ἀνελεύθερα* und *ἐλεύθερα* wieder. Eine lat. Parallele zum griech. Sprachgebrauch, s. Löfstedt, Beiträge zur Kenntnis der späteren Latinität, S. 70 ff.

[5] *ex plagealibus ἐκ τῶν πλαγίων* 494^{b8}.

[6] Sehr zahlreich bei Rönsch, S. 109 ff.

[7] S. Gradenwitz.

[8] Vgl. Rönsch 125 ff.

amatiuus φιλητικός, auguriatiuus οἰωνιστικός, auxiliatiuus βοηθικός, blanditiuus θωπευτικός, cantatiuus ᾠδικός, cibatiuus: maxime c-m τροφιμώτατον 523[a11], *clausiuus: nimis celeriter c-i σκαρδαμυκτικοί* 492[a10], *consiliatiuus βουλευτικός, factiuus ποιητικός, flexiuus καμπτικός, gressiuus πεζός, insistiuus ἐνστατικός, mansiuus μόνιμος, migratiuus ἐκτοπιστικός, obseruatiuus φυλακτικός, permutatiuus μεταβλητικός, perstitiuus: nimis p-i ἀτενεῖς* 492[a11], *sibilatiuus σιγηλός* (so!) 488[a34], *thesauritatiuus θησαυριστικός*[1].

Participia als Adj. benutzt — sehr gewöhnlich[2].

dentatus: ex utraque parte d. ἀμφώδων, irascens δύσθυμος, morans: in uno loco m. ἐπιδημητικός 488[a13], *peditans πεζός, perfectus τέλε(ι)ος (imperfectus ἀτελής;* vgl. *innominatus ἀνώνυμος), productus προμήκης, sonans ψοφητικός, non spirans ἄπνουν* u. s. w.

Wie *ouificus* (S. die Lex.) *ᾠοτόκος* auch *animalificus, uermificus, prolificus ζωοτόκος, σκωληκοτόκος, γόνιμος* — wie *animalificare, ouificare ζωοτοκεῖν, ᾠοτοκεῖν*[3].

Ferner haben wir eine Menge spät- und vulgärlat. (den romanischen Sprachen nahestehender) Wörter und Formen[4], z. B.

canola περωνίς, -όνη, s. du Cange, Glossarium medii aevi, canula; *subsannator μωκός*, nur aus der Vulg. zitiert (s. die Lex.), *super(h)abundantia*[5] *ὑπεροχή*, spätlat. und biblisches Wort, s. die Lex.

calcaneus πτέρνα (für *-um*), späte Form; *congrus* (f. *-er*) nur bei den Gramm.

κροκόδιλος heisst immer *cocodrillus;* vgl. ital. *coccodrillo*[6]; *λαβυρινθώδη* wird 499[b25] *laberintalem;* vgl. vulgärlat. *laberintus*, ital. *laberinto*[7].

II. *Die griechischen Wörter* werden von W. oft nicht übersetzt, sondern nur transkribiert[8]; oft giebt er ihnen auch lateinische Flexion oder lat. Ableitung (vgl. oben, die Adj. auf *-alis* und *-eus*); auch kann die Flexion und Ableitung wechseln. — Die Erscheinung

[1] Cod. Urb. hat *thesaurizantia* (*thesaurizo*, s. die Lex.), wie oft Präs Part. für *-tiuus*.

[2] Vgl. Rönsch 142 ff.

[3] Daher *ζωοτοκοῦντα* = *animalificantia* u. s. w.

[4] Wegen der Orthographie s. oben S. 25 f.

[5] Das *h* vielleicht volksetymologisch zu *habere*.

[6] Über die verschiedenen Formen s. Diels, Indogerm. Forsch. XV, 1 ff.

[7] Über *aorti* vgl. unter II.

[8] Über Rhet. vgl. Spengel 165.

ist ja alt; sehr kräftig hat wohl die Übersetzung der Bibel und anderer christlicher Schriften[1] gewirkt. Über die Veränderung griech. Wörter in dieser Litt. s. Koffmane, Geschichte des Kirchenlateins I, 32 ff. — Natürlich war die Verwirrung und Unkenntnis zu Wilhelms Zeiten sehr gross auf diesem Gebiete.

Die blossen *Transkriptionen* — nach der Aussprache — sind sehr zahlreich, wie *acalefe, alopex, aoika, cholas, cotila, empis, ethya, filokala, folidotum, ichor, kolcoptera, liobatus, mesenterium, myria, perinefra, tenar, teuthides, teuthoi, ypoglutis, ystrices* u. s. w.[2] — Seltener ist *die Transkription flektierter Formen*, wie *cheten χαίτην* 499[b32] *inion*, Gen. *iniu ἰνίου* 491[a33], *in sifes ἐν Σιφαῖς* 504[b32].

Lateinische Flexion. Vgl. z. B. *branchia, -ae*, Plur. *-ae* für *βράγχια, τά* schon bei *Columella, Plinius* u. a. (s. die Lex.); so auch bei W.[3]

Andere Belege: *(an)omiomera ἀνομοιομερῆ, ὁμοι-;* Gen. *-arum; in omiomera parte ἐν ὁμοιομερεῖ μέρει* u. s. w.

aorti ἀορτή, unflektiert: Nom. z. B. 514[b16], Gen. *(uocate — aorti)* 514[a24], Dat. 495[b7], 496[a7] etc., Akk. *(apud aorti)* 496[a7].[4] Abl. 495[b31].

Wir haben es hier mit dem Schwinden der Kasusendungen in der späteren Sprache zu tun. Vgl. Koffmane, a. a. O. 35 f. (*blasphemia* unflektiert).

blefaridem βλεφαρίδα, wie *parenkefalidem.*

chela, -am χηλή, wie *opla. — delfis*, Akk. *delfinum* (Weise 399).

dik(h)alon διχαλόν, dikhala, -orum; die letzte Endung gewöhnlich, z. B. *keratiorum κερατίων, kyamorum κυάμων, malakiorum* etc.

epiglotum ἐπιγλωττίς; Plin. u. a. haben *epiglossis* (s. die Lex.)

galeodes, -ea γαλεώδεις, -η; vgl. *cetodeus, selachodeus* u. dgl.

ines ἶνες; inorum, inis; inodeus, innodalis, vgl. oben, I, S. 31.

itron, itri ἦτρον; vgl. *ypokhondrii. — pardali αἱ παρδάλεις* (mit A^a C^a) 500[a28].

selachea σελάχη; selacheorum; selacheis (wie 520[a17]); über die Adj. s. oben I, S. 31.

skelos σκέλος (*skelum* 500[b30]), Gen. *skelei*, Abl. *-eo;* Plur. Nom. Akk. *skelea*, Gen. *skeleorum.*

[1] Vgl. z. B. Vulg. Apoc. 1,13 *ἐνδεδυμένον ποδήρη vestitum podére*, auch bei Tertull. u. a.

[2] *ygena ζύγαινα* 506[b10]; vgl. Weise, Griech. Wörter in der lat. Sprache, S. 544: *zygaena.*

[3] Nur 505[a11] *branchiorum* (in P ist ein *a* sogar in *o* korrigiert).

[4] Jedoch *aortem* 514[a31]; Cod. Urb. (und vielleicht Fes.) hat *aorta, -am* u. s. w.

spondilis σφόνδυλος; spondilem, -ilibus. Vgl. *spondȳlus* bei Plin. Vgl. *spondilia,* du Cange. — *syringa σύριγξ,* Akk. *syringam.*

ymen ὑμήν; Gen. *ymenis,* Akk. *ymenem;* Plur. Nom. *ymenes,* Gen. *ymenorum* 519^{b2}, Abl. *ymenis* [1]. Die Adj. s. oben, I, a. a. O.

Lateinische Ableitung. Über die Adj. auf *-alis* (wie *innodalis*) und *-eus* (*selacheus, -odeus*) zu griech. Stämmen s. oben, I.

Analog behandelte *Verba* sind z. B. *colobati κεκολοβωμένοι* 487^{b23} (*colobos* u. a. Formen, s. Weise 388). — Die Formen *foleizat φωλεύει* 503^{b27} und *trizat τρίζει* 504^{a19} sind nach den zahlreichen spätlat. Verben auf *-izare* gebildet worden. S. Gradenwitz 414 f., Rönsch 247 ff. passim, Koffmane passim.

Mischformen sind z. B. *amfidentatus ἀμφώδων* (neben *bidentatus*); *bicondilus* (neben *monocondilus*); vgl. *bicroam δικρόαν* 508^{a14} (sonst *dicro-*); *bifyes διφυής* (*bifyum* 494^{a10}), wie *multifyes πολυφυής* (aber *monofyes*).

carnifagus, fructifagus, omnifagus σαρκοφάγος, καρποφάγος, παμφάγος. — *sensiterium* (*sensitiuum?*) *αἰσθητήριον* — späte Analogiebildung.

Die Behandlung der griech. Wörter ist in den Übersetzungen der Rhet. und Pol. dieselbe. Vgl. *diki* Pol. 11^{1,2}, aber *dika* Rhet. I, 239^{7}, *epieikei* (*epikei*) *ἐπιεικεῖς* Rhet. 240^{6}; *(h)omosiphyos* etc. *omokapnos ὁμοσίπνος, ὁμόκαπνος* Pol. 5^{4,5}. [2]

III. *Umschreibende und freiere Übersetzungen.*

Jene benutzt Wilhelm besonders bei den griechischen Komposita, aber auch sonst. Da diese Sache nicht ohne Bedeutung für das Verständnis der Übersetzung ist, will ich an einigen Beispielen zeigen, in wie weit W. diese Übersetzungsmethode benutzt.

ἄναιμος sine sanguine, διαμπερές per girum, ὑπέργειος super terram; vgl. *χρονίσαν post horam* 523^{a23};

δίπτερος duarum alarum, ἰδιοφάγος proprii alimenti, πολυώνυμος multorum nominum;

ἀγονώτερος minus fecundus, ἐπιδημητικός in uno loco morans, εὐαυξής facile crescens; vgl. *συνανθρωπίζειν cum homine morari;*

[1] Vgl. *ὑμενίοις ymenis* 497^{a21}.

[2] Es ist natürlich nicht *epieikeis* zu schreiben, wie Spengel in dem App., auch nicht *homosipyos,* wie Susemihl.

ἔναιμος sanguinem habens, ἐνδεής defectum patiens; vgl. *ἀνθρωποφάγος hominis uorax, ἀξιόπιστος fide dignus;* Verba z. B. *ἀφροδισιάζειν uenerea agere, ὀχεύεσθαι coitum pati;*

βάτραχος rana marina (von der gewöhnlichen *rana* zu unterscheiden), *διαρροία diurna egritudo, κυνόδους caninus dens;*

ἀκρωμία summitas humeri, τὸ δυσθεώρητον difficultas inspicionis (511^{b13}), *οὐρήθρα uia urine;* vgl. *ἡ θήλεια ἵππέλαφος femella eiuicerui* 499^{a2};

δασύνεσθαι hispidum fieri, λεπτύνεσθαι subtilem fieri;

γογγροειδεστέραν magis ad modum congri 505^{b9}, *ἰχωροειδής uelut ichor, σαυροειδής in modum lacerte;*

μέσως in medio 492^{a9}; *μέσον medio modo* 492^{b1}.[1]

An folgenden Stellen haben wir vielleicht auch eine Art Umschreibung oder Paraphrase — dergleichen sind sonst nicht gewöhnlich.

494^{a24} *ἵνα περαίνηται ut ab hoc termino oriatur;*

501^{a31} *ἐν ᾗ (κέρκῳ) κέντρον ἔχειν* (*-ει* A^a C^a) *καὶ τὰς ἀποφυάδας* (*ὑπο-* P D^a) *ἀπακοντίζειν* (*ἀκοντι-* P D^a) *in qua aculeum habet at hinc inde dependentia dicitur in acutum crigere;* die Lesart ist unklar;

504^{a29} *σκαρδαμύττουσι operiunt pellicula oculos;*

518^{b20} *οἱ μαδιγένειοι: οἱ μὴ δ.* P D^a A^{a}rc; *ὁμα-* C^a; *qui mentum et barbam sursum recuruata habent* — wohl ein Versuch, das ungewöhnliche Wort zu erklären.

Ob in diesen Fällen möglicherweise alte Glossen in den Text hineingeraten sind (wie 487^{b23}), ist nicht zu ermitteln.

Umschreibung von gewissen Kasus, von Inf. und Part., s. unten, V, Subst. (Kasus) und Verbalnomina.

Hiermit sind zu vergleichen gewisse, mehr oder weniger *freie Übersetzungen* — in Fällen, wo die Worttreue schwierig zu erreichen ist[2]. Hier brauchen wir nicht an Fehler der Quelle zu denken.

βοίδιον uacca, ὀρνίθιον auis, πάρδαλις pardus — wie *μόριον pars* (nebst *particula*);

ἡ θήλη femininum 493^{a13};

488^{a25} *τὰ μὲν τρηματώδη τὰ δ' ἄτρητα hec quidem foraminosa, hec autem non;*

[1] Die Ursache der Umschreibung liegt in der Schwierigkeit, ein Adv. zu *medius* zu bilden, nicht etwa in fehlerhafter Auflösung einer Abkürzung.

[2] Vgl. Spengel 168 (ein guter Beleg aus Rhet.).

494^{b34} *ἑκάστοις ὑπάρχει singula habent* (sonst *existit*); vgl. 518^{a33} *γυνῇ — φύει mulieri — nascuntur;*

501^{b31} *ὥσπερ κρίμνα minutatim;*

502^{b13} *ὀμφαλὸν ἐξέχοντα umbilicum singularem;*

508^{a28} *ὁμοίαν τῇ τοῦ κυνός (κοιλίᾳ) similem canino;*

515^{b13} *οὐκ ἔστιν οὐδέν (νεῦρον) non est aliquis (neruus)*; die Neg. sonst wiederholt, wie 495^{b18} *nullum neque — neque;*

518^{b25} *οἱ ἰξίαν ἔχοντες qui patiuntur ixiam.*

So wohl auch 509^{a5} *πολλοὶ τῶν ὀρνίθων multe aues* u. dgl.; vgl. auch 501^{a30} *ὁμοίαν τῇ τοῦ σκορπίου (κέρκῳ) similem scorpio.*

Einige dieser Übersetzungen stehen auf der Grenze zwischen den Freiheiten und Fehlern des Übersetzers; vgl. unten, VI, S. 45 ff.

IV. *Dasselbe griechische Wort wird oft in verschiedener Weise übersetzt* (und verschiedene Wörter mit demselben Worte[1]). Diese natürliche Abweichung von der strengsten Worttreue erstreckt sich auf alle Gebiete der Sprache. Ich will sie durch einige Beispiele verschiedener Art beleuchten.

Subst. αὐλός aulos und *canalis; καυλός canalis, collum, uirga*;
ἐξάρτησις adaptatio, dependentia, origo;
ὑπεροχή excellentia, excessus, superhabundantia.

Transkription und *Übersetzung* wechseln: *πόρος porus* und *meatus; ῥάχις spina (dorsi)* und *raches.*

Verschiedene Umschreibungen: εὐβοσία bonum pabulum, bonus pastus, habundantia pastus, copia alimenti.

Adj. συνεχής coniunctus, contiguus, continuus;
ἄοικος aoikos (-a) und *sine domo;*
εὐκίνητος facilis motūs und *bene mobilis.*

Pronom. οὗτος gewöhnlich = *hic*, hier und da *iste* (492^{b24}, 497^{a7}), *τις* indef. = *aliquis*, aber auch *quidam* (493^{a23}), wie *ἔνιοι.*

ἕκαστος gewöhnlich *unusquisque;* auch *singuli*, wie 486^{b22}; *quilibet* 496^{b9}.

ἕτερος bald *alter*, bald *alius* (wie *ἄλλος*); 486^{b12} *ἕτερα ἑτέροις altere aliis.*

[1] Vgl. Susemihl XXXIII mit Fussnote 65; *εὐγενής ingenuus* macht nicht *ἐγγενής* in der Quelle nötig, wie S. vermutet.

Verba. ἐξήρτηται etc. *adaptatur, egreditur, exoritur, oritur;* θεωρεῖν *specular, uidere*[1]; λευκαίνεσθαι *dealbari, albificari* (518[a7,9]); συμφύεσθαι *concrescere, coniungi, connasci;* συνάπτειν *coaptari, coniungi, contingere, copulari;*

ὤν bald *ens*, bald *existens* (so schon früh)[2].

Vgl. 501[b30,31], wo κατεργάζεται und λεαίνει mit *comminuit* wiedergegeben wird; *terminari* = (ἀπο)τελευτᾶν und περαίνειν.

Verschiedene Umschreibung: ἐπαμφοτερίζειν *utroque participare; cum u. p.* 502[a16]; *ad utrumque se habere* 499[b21].

Adverbia. ὅλως *totaliter* und *omnino;* sonst steht *omnino* für eine Reihe Adv.: τὸ ὅλον 502[b22], πάμπαν 499[a12] (auch *multum* 503[a3] und *ualde*), πάνυ 497[a21] (sonst *omniquaque*), πάνυ 508[b24] (παντελῶς wird *penitus*)[3].

ὡσαύτως *similiter* und *eodem modo.*

Eine Reihe *lokaler Adv.* giebt W. in verschiedener Weise wieder: ἄνωθεν *desuper; desursum* 495[b20]; κάτωθεν *desubtus; deorsum*[4] 511[a19]; als Präp. *subtus* m. Akk. 498[b24]; *sub* m. Abl. 509[b25];

ἔξωθεν *deforis; extrinsecus* 514[a6].

ἄνω *sursum;* mit Artikel *superior;* κάτω *deorsum* und *inferior.*

ἔσω *intus* (492[a16]); *intra* (493[a2]), auch als Präp., z. B. 512[a14]; mit Artikel *interior;* ἔξω *extra*, auch als Präp. (493[b1]), die auch *preter* heisst, wie 492[a26]; mit Art. *exterior* oder *extrinsecus*, wie 494[a2].

ἐντός *intus* (auch mit Art., wie 494[a17]), *intra*, auch Präp., wie 495[a18]; mit Art. *interior*, wie auch ohne Art. 493[a2]; ἐκτός *extra;* als Präp. 491[b22] (als Präp. sonst *preter,* wie 499[b1]); mit. Art. *extrinsecus.*

ἐπάνω *superius* 496[a30], als Präp. *supra* 511[a27] (wie ὑπεράνω 513[b32]).

ὑποκάτω *subtus*, wie 497[a26], als Präp. *sub.*

ἔμπροσθεν, πρόσθεν, (ἐμ)πρόσθιος, ὄπισθεν, ὀπίσθιος = *anterior, -us, posterior, -us.*

Die Präpositionen. Wie oben bemerkt ist, sind viele verschiedene Übersetzungen der Präp. ohne weiteres klar. Hier nur Belege einiger seltenerer Übersetzungen.

---

[1] Vgl. Rhet. 179[23], 180[26] *uidere, considerare.*

[2] Koffmane 125; *existens* sonst = ὑπάρχων; wie auch früher.

[3] Vgl. τὸ παράπαν = *omnino* Pol. 1531[2].

[4] Vielleicht κάτω in der Quelle.

ἀπό ab, auch *de*, wie 490[b18]; *ex* 513[b27] *ἀπὸ — ἔκερσεν ex — incidit.*

διά mit Gen. *per*, mit Akk. *propter*, besonders bei Inf. (wie 496[a11])[1];

εἰς in m. Akk. oder *ad; mit Abl.*[2] *εἰς ἑκάτερον in utroque* 509[b34]; vgl. 522[a22].

ἐκ ex, selten *ab*, wie 488[b19] *a propria natura.*

ἐν in m. Abl., auch *inter*[3], wie 486[b5] *ἐν αὐτοῖς inter se;* vgl. 500[a26].

ἐπί m. Gen. nebst *in m. Abl.* auch *super*, wie 492[a22] *super uenalum;* m. Dat. nebst *apud* auch *inter* 516[a29] *ἐπὶ πλευραῖς inter costas* (vgl. *ἐν*); m. Akk. *ad* oder *super* (vgl. den Gen.), wie 489[b35] *super kitos.*

κατά (m. Akk.) *iuxta, penes, per* (*καθ' ἕκαστον per singula* 490[b32]), *secundum* (*κατὰ φύσιν secundum naturam* 491[a11]), sehr gewöhnlich; selten *ad,* wie 496[a8] *ad pectus.*

(*μετά* mit Akk. = *post*, mit Gen. = *cum*).

παρά (mit Akk.) *iuxta, preter* (wie 486[b5]), *secus.*

(*περί* mit Gen. = *de*, mit Akk. = *circa*).

πλήν als Präp. *preter;* oft auch *Abl. absolutus mit excepto:* 491[b26] *πλὴν τῶν ὀστρακοδέρμων exceptis ostracodermis* u. s. w. Vgl. die Konjunkt.

πρός m. Dat. gewöhnlich *apud;* auch *cum* wie 489[a30] *πρὸς τούτοις cum hiis*[4]; 505[a21] *πρὸς τῇ διαφορᾷ cum differentia; uersus*, z. B. 491[b23] *πρὸς τοῖς κροτάφοις uersus timpora; ad* (sonst = *πρὸς* m. Akk.), z. B. 497[b25] *πρὸς τοῖς ὀπισθίοις σκέλεσι ad posteriora skelea; πρὸς τούτοις ad hec.*

Die Konjunktionen wechseln in mannigfaltiger Weise.

δέ ist gewöhnlich *autem*, auch *uero; sed* 522[b17]; *ὅμως δὲ attamen* 491[a24].

οὐδέ, οὔτε, μηδέ, μήτε übersetzt W. mit *neque.*

οἷον puta, ut puta, ut, uelut, quasi (504[b24])[5].

---

[1] Vgl. V, Verbalnomina.

[2] Gewöhnlich in der Vulg.; s. Mc. 1,10 (39), Joh. 1,12 (18), Act. 28,6 Gal. 3,24 u. s. w.

[3] Vgl. die Vulg. Act. 28,29 *ἐν ἑαυτοῖς inter se;* vgl. Gal. 2,8 *εἰς τὰ ἔθνη inter gentes,* Mc 2,8 *ἐν ἑαυτοῖς intra se.*

[4] Sonst *ad hec,* in den Hss. oft mit *adhuc* (*ἔτι*) verwechselt.

[5] Vgl. *quale* 486[b19] *οἷον πέπονθεν quale passum est;* 487[a18].

καθάπερ quemadmodum u. *sicut.*

ὡς (quemadmodum 487^{b23}*) tamquam, uelut* (502^{a23}), *ut* (502^{a24}), *quomodo* (494^{a21}).

ὥσπερ quemadmodum, sicut, quasi (498^{a32}), *ut.*

πλήν als Konj.: *nisi* wie 500^{a31}, *nisi quod* 502^{a20}, *preterquam* 497^{a31}, 503^{a1}, *sed* 505^{b9}; *uerumptamen* 493^{b20}, 497^{a5}. — Auch die Präp. ist als Konj. angewendet: 490^{a22} *πλὴν ὀλίγα — ἐστιν preter pauca sunt;* vgl. 496^{a19};[1] *Abl. abs.* 497^{a7} *πλὴν οἱ τῆς φώκης exceptis hiis qui bouis marini;* 518^{a34} *excepto quod.*

οὐ μὴν ἀλλά = quin immo; doch 494^{a22} *sed tamen.*

V. *Bemerkungen zu den verschiedenen Wortklassen.*

Der Artikel.

Der griech. Artikel mit seinem mannigfaltigen Gebrauch macht bei der Übersetzung grosse Schwierigkeit. Meistens wird er gar nicht wiedergegeben; wo dies der Meinung wegen nötig ist, benutzt man verschiedene Umschreibungen — wie schon frühe[2]. Spätere Verbalübersetzungen, wie die des W., sind in dieser Hinsicht sehr schwerfällig.

A. *Der Artikel ist* in verschiedenem Zusammenhange *nicht übersetzt.* Konsequent *ἡ χείρ manus, τοῖς ζῴοις animalibus.* Ferner 487^{b17} *τὸ τῶν καρκίνων γένος cancrorum genus;* 488^{b1} *τὸ — ᾄδειν cantare;* 491^{b31} *τῶν ὀφθαλμῶν τὰ μέλανα oculorum nigra;* 492^{b3} *τὸ — μεταξὺ ὀφθαλμοῦ intermedium — oculi;* 493^{b17} *τὸ ἄνω καὶ τὸ κάτω sursum et deorsum;* 493^{b28} *τὸ μὲν καμπτικόν flexibile quidem* etc.

B. *Der Artikel wird durch ein Pron. übersetzt.*

1) *hic:*[3] 493^{a26} *τὸ μὲν ἄκρον hec quidem summitas;* ^{a27}*τὸ — δέρμα hec — pellis.*

2) *ipse:*[4] 496^{a7} *ἐπὶ τῇ ἀορτῇ apud ipsam aorti;* 510^{a33} ff. *τὰ ΩΩ, τὰ BB, τὰ ΨΨ ipsa oo, ipsa bb, ipsa ps ps.*

---

[1] *πλὴν τὸ ἄκρον — συνῆκται preter summitatem que — tendit:* um einen Satz zu bekommen, musste der Übersetzer ein *que* einschieben.

[2] Vgl. Rönsch 419 ff., Koffmane 129.

[3] Vgl. Rönsch 420 ff.

[4] Vgl. Rönsch 422 f.

3) *qui*[1], sehr gewöhnlich: 488[b27] *τά τε περὶ τὰ ἤθη quae circa mores;* 489[a13] *τῶν μορίων τῶν πρὸς .. partium quae ad ...;* 491[a24] *τὸ ἐφεξῆς quod deinceps;* 492[a11] *οἱ μέσοι qui medii;* 493[a7] *τὸ μὲν χονδρῶδες quod quidem cartillaginosum;* 494[a5] *τὸ δὲ πλανησίεδρον quod autem planisiodron;* 495[a7] *ὁ τῶν πλείστων qui plurimorum.*

4) *is qui*, sehr gewöhnlich in den Cas. obl.: 489[a28] *τῆς κινήσεως τῆς κατὰ τόπον motus eius qui secundum locum;* 493[a21] *τῶν δ'ὄπισθεν eorum autem quae posterius;* 494[a34] *τὸ τοῦ ὅλον id quod totius;* 496[a20] *τὴν ἐν τοῖς δεξιοῖς (κοιλίαν) eum qui in dextris (uentriculum).*

In Dat. Abl. Plur. steht *hiis qui* (Zusammenfall von *ii* und *hi* u. s. w.[2]): 487[b5] *ἐπὶ τῶν ἐν τοῖς ποταμοῖς ἀσπίδων in hiis quae in fluminibus aspidibus;* 490[a3] *τοῖς ἐν ἐκείνῃ πτερυγίοις hiis quae in illa pinnulis.*

Hierher gehört die Umschreibung *eo quod mit Satz für τῷ mit Inf.*[3] 486[b6] *τῷ — πεπονθέναι eo quod — patiantur;* 497[a10] *τῷ μὴ ἔχειν* (mit **A**[a] **C**[a]) *eo quod non habeant.*

Nur einmal habe ich einen ganzen Satz als Umschreibung gefunden: 486[a5] *τῶν ἐν τοῖς ζῴοις μορίων earum quae sunt in animalibus partium*[4].

Dieselben Konstruktionen finden sich auch in den Übersetzungen der Pol. u. Rhet.: *qui, is qui (hiis qui, eo quod).*

Nomina.

Numerus. Plur. f. Sing haben wir natürlich in Fällen wie 492[b27] *φάρυγξ fauces* (vgl. 490[b32] *καθ'ἕκαστον per singula*). Ferner 493[a18] *λαγών inguines* (so!) doch Sing.[a21]; *ὀσφύς* gewöhnlich *lumbi*[5] (Sing. 493[a22, 23]). Vgl. 487[b28] *τὰς ὄψεις uisu.*

Kasus. Viele Abweichungen sind hier ganz natürlich; so Abl. für Gen. und Dat., Abl. oder *secundum* für Dat. modi und Acc. resp.; *ab* für Gen. sep. (wie 489[b12] *τῶν μὲν — ἐξέρχεται ab hiis quidem — egreditur);* 487[b29] *πᾶσαν ὥραν omni tempore* etc. Nur einige Umschreibungen seien angeführt.

---

[1] Vgl. Koffmane, a. a. O.

[2] Vgl. Susemihl XL.

[3] Vgl. unten, Verbalnomina (S. 43).

[4] Gewöhnlich in der Vulg., z. B. Mc. 1,36 *οἱ μετ' αὐτοῦ qui cum illo erant*; vgl. 2,25; Act. 28,31 *τὰ περὶ τοῦ κυρίου quae sunt de domino:* vgl. noch Joh. 1,12 *τοῖς πιστεύουσι his qui credunt;* 1,22; Act. 28,18 *διὰ τὸ — ὑπάρχειν eo quod — esset* u. s. w.

[5] Vgl. in der Vulg. Mt. 3, 4, Mc. 1,6 *περὶ τὴν ὀσφύν circa lumbos.*

488[a18] *χρῆται τροφῇ utuntur pro alimento;*

in für Dat. mod. 497[a21] etc. *κύκλῳ in circuitu;* vgl. 490[b23] *χώρᾳ quantum ad locum;*

in für Acc. resp. 498[b27] *τὸν αὐχένα in collo;* 507[b2] *τὰ ἔσω in interioribus;* vgl. 489[b8] *τὴν ἀρχήν a principio;* 496[b20] *τὴν ὄψιν ad uisum.*

Den *Komparativ* (und Superlativ) scheint W. etwas nachlässig wiederzugeben; vgl. 495[b11] *ἐκ μειζόνων ex magnis;* 523[a2] *πλέον* (*πλεῖον*) *multum;* so vielleicht auch (nicht etwa Fehllesung einer Abkürzung der Quelle) 496[b22] *τοῖς πλείστοις pluribus;* 522[a1] *ὕστερον ultimum.*

Pronomina.

Das Reflexivum. In der Aussprache fielen *αὐτο-* und *αὑτο-* (*ἑαυτο-*) früh zusammen; daher die stetige Verwechslung der beiden Pron. Auch bei W. ist die Unsicherheit gross. Gewöhnlich ist *se* oder *se ipse,* aber auch *ipse* (= *αὐτός*). Umgekehrt haben wir auch *se (ipse)* für *αὐτό-*, wie 496[a35] *κατ' αὐτὰς secundum se,* 497[a10] *ἐν αὐτοῖς in se ipsis*[1].

Das Reciprocum heisst *inuicem*[2], oft mit Präp.: *ab i.* 487[b20] etc., *secus i.* 495[a14], *ad i.* 498[a8]. — Oft werden die Präp. vor *ἀλλ.* nicht übersetzt, wie 491[a4] *ἐξ ἀλλήλων,* 507[b13] *πρὸς ἄλληλα.*

Das Genus eines Pron. wird oft nicht abgeändert, wenn sein Hauptwort bei der Übersetzung ein anderes Genus erhält, z. B. 486[a9] *τοιαῦτα δ'ἐστὶν ὅσα τῶν μερῶν ὅλα ὄντα ἕτερα μέρη ἔχει talia* autem sunt quecumque *partium tota entia alteras partes habent;* vgl. 486[a12], 486[b14,22] etc.

Verba.

Die Komposita übersetzt W. gern durch einfache Wörter, wie *ἀναφυσᾷ* mit *flat, διέψευσται* mit *mentitus est, διηθεῖται* mit *penetrat, ἐπιφύεται* mit *nascitur* u. s. w.; zu beobachten ist hier, dass er die Vba *ἐγγίγνεσθαι, ἐνεῖναι* bald mit *infieri, inesse,* bald mit *fieri, esse* wiedergiebt. Zufällig ist wohl 521[b15] *ἐστίν inest* (nach Z. 16).

---

[1] Vgl. 488[b19] *ἐκ τῆς αὐτοῦ φύσεως a propria natura;* 508[b21] *αὐτοὶ αὐτῶν ipsimet a se ipsis.*

[2] Vgl. Hoppe, Syntax und Stil des Tertullian, Leipz. 1903, S. 103; Rönsch 231 ff. *(ab, ad, in, pro i.);* Koffmane 138 *(post, aduersus i.).*

Genera verbi. Das Med. giebt W. natürlich in der Regel durch das Akt. wieder: *ποιεῖσθαι facere, πορίζεσθαι acquirere* etc.

W. scheint das Pass. als Übersetzung von Intrans. und absolutem Akt. geliebt zu haben: so *ἀποτείνειν, κατατείνειν, τείνειν protendi* (das letzte auch *porrigi*), *φέρειν ferri, διαλείπειν interrumpi, μεταβάλλειν permutari* etc.

Vgl. noch 492^{b6} *ἀναπνεῖ, εἰσπνεῖ* (mit D^{a}) *respiratur, inspiratur;* 510^{b2} *ἐκτέμνονται excisi* (so!)[1]; Med. z. B. 523^{a5,7} *ἀμέλγεται mulgetur, -gentur.*

Modi. Zu beobachten ist nur, dass W. den *Opt. mit ἄν* durch das *Fut. simpl. mit utique* wiedergiebt, z. B. 491^{b29} *ἄν θείη utique ponet. Histor. Temp. mit ἄν* wird *Imperf. Konj. mit utique,* wie 515^{b5} *εἰ δ' ἦν συνεχὴς ἡ φύσις αὐτῶν — ἂν κατεφανὴς ἐγένετο ἡ συνέχεια si autem esset continua natura ipsorum — utique manifesta fieret continuitas.*

Tempora. Vor allem ist die Übersetzung des *Aorists* zu beobachten; schon bei älteren Übersetzungen schwankte man zwischen Präs. und Perf.

Aor. Ind. = *Perf.*, wie *ἐλέχθη dictum est, συνέβη accidit* (510^{b3}).

Aor. Konj. = *Präs.* 492^{b28} *ἐπιεθῇ superponatur,* 518^{a30} *ἄρξηται incipiat; Perf.* z. B. 520^{b17} *διέλῃ diuiserit.*

Aor. Inf. = *Präs.* 501^{a25} *πιστεῦσαι credere; Perf. ὀχεῦσαι, γεννῆσαι coisse, generasse* 510^{b4}.

Aor. Part.; Akt. u. Med. = *Präs.* 487^{a13} *ἐπιστήσαντες insistentes,* 523^{a18} *γράψας scribens;* 492^{a14} *φάμενος aiens;* 500^{a11} *ἀρξάμενος incipiens. Pass.* = *Perf.* 510^{b3} *ἐκτμηθέντα excisum* u. s. w.

Perf. Ind. wird oft Präs. 486^{b15} *συνέστηκεν* (*συνίσταται* A^{a}) *constat;* 507^{b23} *διέστηκε distant;* 499^{a24} *ἔσχισται scinditur* u. s. w.

Perf. Part. vereinzelt = *Präs.* 514^{a8} *συμβεβληκότες coniacientes.*

Präs. Part. Pass. ist natürlich = *Perf. γιγνόμενος factus* etc. Vgl. *ἦ, ὧσι* = *fueri(n)t,* oft periphrastisch; 491^{b24}, 517^{b13}.

Numerus der Person. Den Sing. nach neutralem Subj. in Plur. übersetzt W. in der Regel mit Plur.; Sing. vielleicht in folgenden Fällen[2]:

---

[1] Vgl. hier 510^{b1} *διαφθείρουσι pereunt.*

[2] Vgl. Koffmane 120.

490[a2] *τὰ δὲ σκληρόδερμα — τοῖς οὐραίοις νεῖ scliroderma autem — caudalibus natat;* 494[a30] *τὰ δεξιὰ καὶ τὰ ἀριστερὰ κατὰ φύσιν ἔχει dextra et sinistra secundum naturam habet*[1].

Die Verbalnomina. Die vielen Infinitiv- und Partizipialkonstruktionen des Griechischen machen bei einer Verbalübersetzung oft Schwierigkeiten. Schon die alten Bibelübersetzungen haben verschiedene Arten von Umschreibungen. Auch W. giebt diese Konstruktionen in verschiedener Weise wieder.

Der Infinitiv. 1) *Ohne Präp.* 516[b24] *ὡς ὑπάρχει τοῦ ἔχειν τὰ μόρια ut existunt ad habere partes;* 523[a1] *σημεῖον — τοῦ γάλα πλέον γενήσεσθαι signum — quod lac multum debeat fieri.* — Inf. mit *τῷ*, s. oben, Artikel; vgl. 491[a16] *τῷ — ἔχειν in — habere;* 522[b12] *in — mulgiri;* 487[b8] *τῷ προσπεφυκέναι in adherendo*[2].

2) *Mit Präp.* a) *ohne Umschreibung:* 488[b10] *πρὸς τὸ μὴ παθεῖν ad non pati;* 492[b10] *διὰ τὸ — εἶναι propter — esse;* vgl. 496[a11] u. s. w. (510[a3] *πρὶν — ὀχεύειν ante — coire*)[3].

b) *Mit Umschreibung:* 491[a24] *ἕνεκεν τοῦ μὴ παραλιπεῖν ut non pretermittatur;* 501[b8] *διὰ τὸ μὴ βάλλειν quia non iactat* etc.

Vgl. *ὡς εἰπεῖν ut est dicere;* vgl. z. B. Pol. 6[10], Rhet. 181[24].

Die Partizipia werden oft durch Relativsätze übersetzt: 488[b19] *τὸ μὴ ἐξιστάμενον quod non egreditur;* 495[b19] *τὸ κατελθόν quod intrauerat*[4].

Vgl. 504[b29] *ἀφιᾶσι δεξάμενοι dimittunt cum suscipiunt.*

Adverbia.

Über *die lokalen Adv.* s. oben, IV, S. 37. Es ist zu bemerken, dass W. die Adv. auf *-θεν* durch Zusammensetzungen mit *de* zu übersetzen pflegt. So *ἄνωθεν desuper, desursum*[5], *κάτωθεν desubtus* (*deorsum* 511[a19] vielleicht = *κάτω*, das so übersetzt wird), *ἔξωθεν deforis, ὑποκάτωθεν desubtus* (493[b13] mit **A**[a] **C**[a]).

πρῶτον primo; τελευταῖον ultimo etc.

---

[1] Die Belege sind nicht sehr beweiskräftig, da ein Nasalstrich leicht ausfallen kann. Vgl. 497[a16] (*οἱ πόροι*) *ἀφανίζονται terminatur* (f. *-ātur*).

[2] So schon frühe; vgl. Koffmane 127.

[3] Vgl. 522[b31] *πρὸς τὴν κίησιν* **C**[a] *ad in utero habere* (: *κυήσειν* = Aor. Inf.)

[4] Sehr gewöhnlich auch in der Vulg.

[5] So schon in den Bibelübersetz.; s. Rönsch 233.

Präpositionen s. oben, IV, S. 37 f.

Konjunktionen.

Zu dem oben unter IV. Gesagten ist nicht viel hinzuzufügen. Zu beachten ist, dass W. *ὥσιε m. Ind.* durch *quare* und *Ind.*, *ὥσιε m. Inf.* durch *ut* und *Konj.* wiedergiebt (vgl. 489^{a18}, 494^{b9}).

Möglich ist, dass W. *πρίν* = *priusquam* und *πρὶν ἤ* (in **P D**^{a} häufig) = *antequam* unterscheidet. Vgl. 518^{a29} *πρὶν ἤ antequam;* 522^{a2} *πρὶν ἤ* **P D**^{a} *antequam* (*πρ. μή* **A**^{a} **C**^{a}); 501^{b8} *πρίν* **A**^{a} **C**^{a}; *πρ. ἤ* **P D**^{a} *priusquam;* 521^{a10} *antequam.*

Zu erwähnen ist in diesem Zusammenhange, wie frei W. gewisse *Partikeln* behandelt, vor allem *τε*, *γε*, *περ*. Aber auch betreffs anderer Wörter herrscht in der Übersetzung ziemlich grosse Nachlässigkeit — so bei *δέ*, *καί*, *μέν*[1]. Teils werden sie *ausgelassen*, teils *eingeschoben*, teils mit anderen Partikeln *verwechselt*. Und die Schuld liegt sicherlich an W., nicht — wenigstens seltener — an der Quelle. — Doch ist gerade in dieser Hinsicht die lat. Tradition sehr unsicher; in **L**^{2} z. B. wechseln oft *autem* und *enim*, *est* und *et;* die Partikeln sind oft ausgefallen u. s. w.

τε wird gewöhnlich *nicht übersetzt.* Hier und da begegnen wir *-que*, wie 487^{a4} *σάρξ τε καὶ ... caroque et;* 489^{b6}, 496^{a18} etc; 520^{b3} liest er *τε (-que)* für *δὲ*[2]; 503^{a32}, 506^{b33} *γε (quidem)* für *τε*. — An anderen Stellen hat W. *et* für *τε:* 515^{b7} *τό τε περὶ τὸ μόριον et quae circa partem;* vgl. 518^{a24} *et qui simul nati,* 521^{a19} etc.; vielleicht auch 490^{b29}.

γε wird durch *quidem* übersetzt, wie 504^{a30}, 507^{b20}, sonst unübersetzt.

περ wird auch durch *quidem* wiedergegeben, wie 488^{a8} *ὅπερ quod quidem;* 494^{a23} *δι' ἥνπερ propter quam quidem;* 499^{a4} *οὗπερ ubi quidem* etc.; sonst unübersetzt, wie 495^{a22}, 510^{b27}.

Eigentümlichkeiten anderer Partikeln.

δέ ist *unübersetzt* 488^{a26} *ἔτι δ' ἥμερα adhuc domestica,* 492^{b17}, 494^{a9} (das erstere); *eingeschoben* 488^{a2} *et gregalium autem;* 490^{b10}

[1] Vgl. Susemihl XXXIII.

[2] Umgekehrt 494^{b20}, 503^{b9} etc.

aliud autem; ebenso ^{b13}; *mit γάρ verwechselt:* 495^{a30} *ταύτῃ δέ hac enim;* so auch 499^{b22}, 502^{b29} etc.; umgekehrt (*δέ* f. *γάρ*): 488^{b6}, 489^{b7}, 502^{a1}; *δέ wechselt mit καί et:* 493^{b26} *βραχίονος δέ et brachii;* vgl. oben bei *τε*.

καί ist *unübersetzt* z. B. 488^{a28} (das zweite), 488^{b34}, 493^{b4}(2) 494^{a19} (das erstere), 495^{b7} (das erstere), 496^{b14};

eingeschoben z. B. 487^{a22} *sicut et* (vgl. 496^{b25} *uelut et in*), 488^{a26} *noctua et uespertilio*, 488^{a30} *ἵπποι βόες ὗες equi et sues?* 492^{a3} *et hoc*, 492^{b8} *sed et respiratio* (*et* = *δέ*, s. oben?)[1];

Vgl. 489^{b1} *καὶ τῶν ἐνύδρων aquatilium autem*[2].

μέν ist *unübersetzt* z. B. 487^{a34}, 489^{a7}, 493^{a6,12}, 496^{a25}, 496^{b25};

eingeschoben: 486^{b24} *πολλὰ γὰρ — ἔχει μέν multa quidem enim — habent quidem,* wohl Fehler der lat. Hss., wie 487^{b20} *et pedestrium quidem hec quidem:* 491^{a26} *deinde quidem* (ebenso); 495^{a33} *in omnibus quidem* (aber 495^{a34} ausgelassen, also Umstellung). Die Belege sind also nicht ganz sicher.

Präpositionen: unübersetzt vielleicht 492^{b27} *ἐν τῷ ἄκρῳ summitate; wiederholt* (aus dem Vorhergehenden): 487^{a11} *κατά τε τοὺς βίους καὶ τὰς πράξεις* etc. *secundum uitas et secundum operationes et secundum mores;* 487^{a34} *in hiis et in dorsalibus;* 495^{b3} *puta in auibus;* 497^{a34} *de matricibus communiter de omnibus.*

Die Kopula ist *unübersetzt* z. B. 486^{b15}, 487^{b12}, 490^{a14}, 492^{a2}, 496^{b20}, 497^{a22}. Vgl. 497^{a28}, wo *ὄν* fehlt, 489^{b3}, wo *ἔχει* fehlt;

eingeschoben z. B. 488^{a21} *oiketica quidem sunt;* 489^{a15} *quecumque — partes sunt;* 490^{a13} *innominata sunt;* 495^{b27} *similis est*[3].

VI. *Übersetzungsfehler bei W.*

Solche sind in allen seinen Übersetzungen ziemlich zahlreich. S. besonders Spengel, S. 166 ff. (vgl. z. B. 305^{13} *rododactylus quam ut = ῥοδοδάκτυλος ἠώς*). — Ein grosser Teil dieser Fehler hat seinen Grund in paläographischen Verhältnissen; sie werden im dritten Kap. (II) behandelt; vgl. z. B. *ἐς posterius, νοσήματα infirmitates* (fehlerhafte Auflösung), *τῷ ἐλεφαντισῇ elefanti stat* (fehlerhafte

[1] *sed et* kann auch ein ursprüngliches *set* repräsentieren.

[2] 498^{b16} *καὶ aut* ist wohl paläograph. Verwechslung mit *et*.

[3] 493^{b19} *ὅμοια σχεδὸν similia sunt: sunt* vielleicht für *fere*. — Viele von den im dritten Kap. genannten Lakunen haben vielleicht ihren Grund in einer ähnlichen Nachlässigkeit des W. wie betreffs der Part.

Worttrennung), *ἀθρόου soniti* (Ligatur) u. s. w. — Hier nur einige Belege sprachlicher Fehler; wo die Grenze zwischen Fehlern und Freiheit des Übersetzers zu ziehen ist, ist sehr schwierig zu entscheiden (vgl. oben, III).

488[a34] *σιγηλά sibilatiua*, nach W. also von *σίζω*; dass er *σιζηλά* gelesen hat, wie Schneider II,9 vorschlägt, ist nicht wahrscheinlich.

497[a12] *νεανικοί exiliter* (er hat also *-ῶς* gelesen). Vgl. Schneider II,57, wo *νεανικός gracilis* aus *de part.* zitiert wird[1].

497[a22] *προσειλημμένη comuoluta;* W. scheint es als *προσειλιγμένη* gefasst zu haben; vgl. 507[a7] *πόροι τεταμένοι pori ordinati* (also *τεταγμένοι*). In der Aussprache waren ja die Formen zusammengefallen[2].

502[a13] *μέγεθος δ'ἐστὶν ἡλίκον ὄνος magnitudo autem est maior asino* (vgl. jedoch 501[a28] *ἡλίκος tantus quantus);* die alten Lex., Hesychios, Photios, Suidas, erklären das Wort mit *μέγας;* etwas Ähnliches auch hier[3].

502[a13] *τοῦ δὲ δέρματος τὸ πάχος ὥστε δόρατα ποιεῖσθαι ἐξ αὐτοῦ pellis autem grossicies, ut scuta fiant ex ipsa;* wohl reines Versehen, das allerdings nahe lag.

507[b24] *τὰ μείζω καὶ τὰ ἐλάττω hec maiorem et hec minorem.*

509[b15] *διέχει — συχνόν aufert — compactionem;* mit *πυκνόν* verwechselt?

510[b1,2] *διαφθείρουσι pereunt; ἐκτέμνοντες excisi.*

516[b6] *ἐν τῷ αὐτῷ ζῴῳ in ipso animali;* vgl. 519[a8] *οἱ πολλοί multe* (Artikel!).

518[a35] *δοκεῖ putabitur* (als kontrahiertes Futur gefasst).

521[a14] *ἴδισαν uisi sunt* (als *εἴδησαν* gefasst?)[4].

Vgl. auch folgende Stellen:

501[b10] *εἰκὸς συμβαίνειν uisibile accidere.*

516[a32] *(ὠμοπλάται) καὶ τὰ τῶν βραχιόνων ἐχόμενα καὶ τούτων τὰ ἐν ταῖς χερσίν et que brachiorum consequentia et hiis que in manibus?*

---

[1] III,9 (B. 671[b17]).

[2] Thumb, Handbuch der neugriech. Volkssprache. S. 15.

[3] Vgl. oben S. 41 über den Komp. und Superl.

[4] Vielleicht kannte W. die in der Koine zahlreichen starken Aor. Pass. und fasste die Form analog mit diesen auf. Vgl. Hatzidakis, Einleitung in die neugr. Gramm., S. 178; Dieterich, Untersuchungen zur Geschichte der griech. Sprache etc., S. 240; Schmid, Der Atticismus IV, 594 f.

518^{a7} *μεταβάλλουσι δὲ τὰς χρόας γηρασκόντων permutantur autem colores senescentium* (sonst ist intrans. *μεταβάλλειν = permutari).*

518^{b8} *ἃ (ὁστᾶ) γηρασκόντων διιστάμενα διίησι πλείω ὑγρότητα qua senescentibus, quia distant, penetrat amplior humiditas;* vielleicht nur freie Übersetzung.

Zuletzt eine kurze Übersicht derjenigen Fälle, wo wir für die Rekonstruktion der Quelle des W. in der Übersetzung keinen Anhalt finden, und wo die Worttreue regelmässig versagt. Grösstenteils sind es nur Schlüsse aus dem Vorhergehenden.

I. Selbstverständlich ist die Lesart der Quelle unsicher, wo die Diskrepanzen *orthographischer Natur* sind, z. B. *ἑαυτοῦ — αὑτοῦ, ἐάν — ἄν, ὠτίς — ὀτίς, ὀρρός — ὀρός*; wo es *Verschiedenheit der Akzente* gilt, wie *γλάνις — γλανίς, θόρος — θορός*; bei gewissen *Formenvarianten: νῶτον — νῶτος, μώνυχες — μονώνυχες, εὐθύς — εὐθέως, αὔξω — αὐξάνω, κλείς — κλεῖδες (furcule)* u. s. w.

II. *Dieselbe Übersetzung verschiedener Wörter oder Ausdrücke* macht oft die Lesart unsicher.

1) 516^{b36} *τοῖς σελαχώδεσι* A^a C^a; *σελάχεσιν* P D^a; *selacheis;* vgl. oben, II. 497^{a20} *τὸν καυλόν* A^a C^a; *αὐλόν* P D^a; *canelem;* *καυλός* so z. B. 510^{b32}, *αὐλός* 507^{a10}.

2) Bei gewissen *Umschreibungen;* vgl. oben, III. So z. B. 488^{b5} *ἀγνευτικά*, D^a *ἀγονευτικά; non multam spermatica;* 491^{b24} *κακοηθείας*; A^a *κακοήθους*; *mali moris;* 495^{a14} *παράλληλοι* A^a C^a, *παρ᾽ἀλλήλους* P D^a; *secus inuicem.*

3) Betreffs des *Kasus,* z. B. 487^{b18} *τὴν φύσιν* A^a C^a; *τῇ φύσει* P D^a; *secundum naturam;* 497^{a28} *τούτου — ἐξήρτηνται*; *τούτῳ* D^a; *ab hoc — oriuntur;* vgl. 497^{a19} *τοῖς — πόροις a poris.* — Bei *Präp.,* z. B. 495^{a9} *ὑπὲρ τοῦ ἐγκεφάλου* A^a C^a; *ὑ. τὸν ἐγκέφαλον* P D^a; *super cerebrum* (immer Ack.); 500^{b19} *sub cruribus* (immer Abl.); 508^{a30} *ἐπὶ — τοῦ φάρυγγος* A^a C^a; *τῇ φ — ι* P D^a; *post fauces* (vgl. Kap. III.)

4) Betreffs *der Genera;* die lat. Formen fallen oft zusammen; vgl. 492^{b33} *σὰρξ — σομφή* A^a C^a; *σομφός* P D^a; *caro — rara:*

495^{a2} *μόριον ἔλαττον* A^a C^a; *ἐλάττω* P D^a; *partem minorem; ἕν* A^a C^a; *ἕνα* P D^a; *unum* oft, z. B. 509^{b28}.

5) Bei *gewissen Pron.;* so *ἔνιοι — τινές quidam, quedam* 509^{a22}, 519^{a9}. Vgl. 515^{a27} *τόνδε — τοῦτον hoc.*

6) Betreffs gewisser *Tempora* (Aor.-Präs.; Perf.-Präs.). wie 491^{a10} *λαμβάνωμεν* A^a C^a: *λάβωμεν* P D^a; *accipiamus;* 496^{b5} *ἐξηρημένους* A^a C^a; *ἐξαιρουμένους* P D^a; *exsiccatos* etc.

7) *Wo nach einem neutralen Subj. in Plur. Sing. und Plur. des Verbs wechseln:* 489^{a9} *ἀφιᾶσιν* A^a C^a; *ἀφίησιν* P D^a; *emittunt:* vgl. 499^{a9} *ἐστίν — εἰσίν sunt;* 518^{a35} *στῶσι* A^a C^a; *στῇ* P D^a; *steterint* u. s. w.

8) *Bei einigen Adv.;* so 493^{b31} *εἴσω* C^a, *ἐντός* A^a, *intus;* 505^{a28} *ἔξω — τοῦ σκάφου* A^a C^a; *ἐκτὸς σκ.* P D^a; *excepto scaro* (wie *πλήν*); ferner die Stellen, wo *πρόσθεν — ἔμπροσθεν* u. dgl. wechselt.

9) Bei einigen *Präpositionen,* wie 510^{a28} *πρός — εἰς ad,* 514^{b7} *ἐπί—εἰς ad;* vielleicht 515^{a28} *ἀπό — ἐκ ex.*

10) Bei einigen *Konjunktionen;* so *οὐδέ — οὔτε, μηδέ — μήτε* (wie *μή — οὐ* 490^{b19}); 497^{b16} *γε — μέν quidem;* 498^{b26} *καθάπερ — ὥσπερ quemadmodum;* 502^{b15} *ὡς* P, *ὥσπερ* D^a (fehlt A^a C^a); *ut;* 497^{b35} *ἀλλ' ἤ — πλήν nisi;* 503^{b12} *πλήν — εἰ μή nisi* u. s. w.

III. Wo Wilhelm gewisse Wörter *nicht oder inkonsequent übersetzt,* können wir beim Schwanken der Tradition die Lesart der Quelle nicht ermitteln. Dies gilt:

1) Bei *dem Artikel;* nur wo W. denselben übersetzt, giebt uns der lat. Text über die Lesart der Quelle Aufschluss; die meisten Stellen mit Verschiedenheiten in dieser Hinsicht sind unsicher.

2) Bei *den Partikeln,* vor allem *τε, γε, περ,* vielleicht auch bei einigen andern, wie *δέ, καί, μέν*; vgl. oben. V.

IV. *Die Wortfolge* wechselt beträchtlich schon in den griech. Handschriftenfamilien[1]; noch grössere Freiheit in dieser Hinsicht herrscht bei W., obgleich er in der Regel bemüht ist, der Wortfolge seiner Quelle zu folgen — wohl auch etwaigen Änderungen in derselben nach der anderen Textklasse[2]. Doch können wir in

[1] Vgl. unten, Kap. IV.
[2] Vgl. Kap. III.

dieser Hinsicht nicht viel auf W. rechnen. — Die zahlreichen, zwischen dem Artikel, der Präp. u. s. w. und dem Nomen eingeschobenen Partikeln stehen in der Übersetzung natürlich *nach* dem Nomen. So z. B. *τὸ γὰρ μᾶλλον magis enim, κατὰ μὲν οὖν τὰ μόρια secundum partes quidem igitur, τὸ δ' ἄνωθεν que desuper autem*; vgl. bei Umschreibung *ὁμοιότροπά τε γάρ similis enim modi; ἔναιμα μέν sanguinem quidem habentia.* — Unsicher sind also solche Stellen wie 494^{a20} *ἡ δὲ θέσις* A^a C^a; *θέσις δέ* P D^a; *positio autem*; vgl. 491^{b20}, 495^{a3} u. s. w.

An fünfzig bis sechzig Stellen weicht die Übersetzung von der einheitlichen Lesart des griechischen Textes schon im ersten Buche ab. Gewöhnlich sind es einfache Transpositionen, wie 486^{b6} *μᾶλλον αὐτά (ταῦτα) ista magis;* 488^{a6} *πηλαμίδες ἀμίαι amie palamides;* 490^{a11} *τινὲς ὄφεις τοιοῦτοι περὶ Αἰθιοπίαν (τοιοῦτοί τινες ὅ.* D^a) *quidam serpentes circa ethiopiam tales.*

Von grösserem Interesse sind folgende Umstellungen:

486^{a23} *τούτων γὰρ ἑκάτερον ἔχει διαφορὰν τὸ γένος* (D^a)	*horum enim utrumque genus habet differentiam*
487^{a8} *ὁμώνυμον γάρ τὸ μέρος, ὅταν τῷ σχήματι καὶ τὸ ὅλον λέγηται κέρας* (mit A^a C^a)	*equinocum enim, cum totum pars et figura dicatur cornu*[3]
492^{b25} *τὸ δ' ἐντὸς στόμα σιαγόνων καὶ χειλῶν (στόμα* fehlt D^a)[2]	*quod autem intra genas et labia os*

Hier scheint W. des Verständnisses wegen geändert zu haben.

Unsere Übersicht ist zu Ende. Wie ich erwiesen habe, weicht W. — genötigt oder nicht — oft von seinem leitenden Prinzip ab. In mehreren Fällen können wir die Lesart des Originals nicht ermitteln. Anderseits sind diese Abweichungen keineswegs so gross, dass das Werk seinen Charakter einer Verbalübersetzung verliert — die verschiedene Natur der beiden Sprachen musste ja eine Menge Abweichungen hervorrufen. Manches, was auf den ersten Blick als Verstoss gegen die Worttreue erscheint, erweist sich bei einer genaueren Analyse der Sprache als Regel. Jedenfalls

[1] Auch *Georg von Trapezunt* hat hier *cum totum pars et figura cornu dicantur;* er scheint also die Übersetzung des W. benutzt zu haben; vgl. Dittmeyer, Unt. 30.

[2] Vgl. das vierte Kap., II C.

kann man so viel betreffs der Quelle der Übersetzung ermitteln, dass man ihren Platz in der ganzen Tradition der *Hist. an.* fixieren und ihren approximativen Wert bestimmen kann; ein Versuch hierzu soll im folgenden Kapitel gemacht werden. Für diesen Zweck sind die Fälle, wo W. von der Worttreue abweicht, von geringerer Bedeutung.

Zuletzt noch eine Bemerkung. Ich habe oben die Vermutung ausgesprochen, dass die alten Übersetzungen der Bibel u. a. Werke, vor allem die *Vulgata*, die wenigstens in dem neuen Testament wortgetreu ist, auf die Sprache der späteren Verbalübersetzungen, wie die Wilhelms, Einfluss ausgeübt haben — also mittelbar ein griechischer Einfluss. In der Übersicht habe ich mehrmals Übereinstimmungen angeführt; diese können gewiss vervielfältigt werden, sowohl was die einzelnen Wörter als die Konstruktionen betrifft. Hier kann ich natürlich nicht auf einen detaillierten Vergleich eingehen; ich habe nur eine Vermutung über den späteren Einfluss der Vulgata auch in litterarischer Hinsicht aussprechen wollen. Viele der Übereinstimmungen haben vielleicht ihren Grund in einer Art litterarischer Tradition; ein Übersetzer wie Wilhelm von Moerbeka kannte jedoch natürlich die Vulg. und wohl auch ihr Original.

Kap. III.

Die griechische Quelle der Übersetzung Wilhelms.

Nachdem ich im zweiten Kap. gewisse Eigentümlichkeiten der Übersetzung und Sprache Wilhelms behandelt habe, will ich nun versuchen, über seine griechische Vorlage zu einiger Klarheit zu kommen. Über die wichtige Frage nach der Verwandtschaft dieser Vorlage mit den uns bekannten Handschriften der *Hist. an.* (vor allem $\mathbf{A}^a$ $\mathbf{C}^a$ und $\mathbf{P}$ $\mathbf{D}^a$; s. die Einleitung) hat man bis jetzt nur Vermutungen, keine Untersuchungen. *Camus* und *Schneider* berühren kaum die Frage; ihre Rückübersetzungen ins Griechische sind oft unrichtig. Nach *Aubert-Wimmer* I, 20 geht die Übersetzung »beinahe durchgängig» auf $\mathbf{A}^a$ $\mathbf{C}^a$ zurück. *Dittmeyers* Urteil (S. XVIII) ist zwar richtig, aber summarisch und ohne Begründung. — Ich will versuchen, im Folgenden die Frage genau zu untersuchen. Im ersten Teil dieser Untersuchung stelle ich aus dem ersten Buche der *Hist. an.* alle Fälle zusammen, wo der lateinische Text mit einer Familie, resp. einer der vier Haupthandschriften übereinstimmt[1]. Aus den Büchern II und III nehme ich nur sehr wichtige Stellen mit. Auf diese Weise können wir die Stellung der Quelle Wilhelms (die ich mit x bezeichne) in *textkritischer Hinsicht* fixieren. — Im zweiten Teil der Untersuchung gehe ich von rein *paläographischem Gesichtspunkt* aus, um die Beschaffenheit und den Wert des x näher zu bestimmen.

I. Ich gehe nun zum Verzeichnis der verschiedenen Fälle von Übereinstimmung mit den griechischen Hss. über.

[1] Ohne Belang für die Frage sind dagegen die Fälle, wo Wilhelm mit $\mathbf{C}^a$ $\mathbf{D}^a$ gegen $\mathbf{A}^a$ $\mathbf{P}$ übereinstimmt (wie 493^{b19}), und wo er mit drei Hss. gegen die vierte einig ist.

A. *Übereinstimmungen mit* A^a C^a[1].

486[a16] *τὰ αὐτὰ μέν* A^a pr. C^a;[2] *ταὐτὰ δὲ τὰ μέν* P D^a A^a rc.	eedem quidem (s. Dittmeyer)
[b9] *αὐτῶν* A^a C^a; fehlt P D^a	ipsorum
σκληρόσαρκα A^a C^a; *ὀστρακόδερμα* P D^a	sclirosarca (s. Dittmeyer)
[b12] *οἷον* A^a C^a; *ὧν* P D^a	puta
[b14] *οὐκ ἔχει* A^a C^a; *οὐ* P D^a	non habent
[b16] *καὶ καθ' ὑπεροχήν* A^a C^a; *καὶ* fehlt P D^a	et secundum excessum; ebenso 494[a24]
[b22] *κατὰ μὲν οὖν τὰ μόρια* A^a pr C^a: *τὰ μὲν οἷν μ.* P D^a	secundum partes quidem igitur (s. Dittmeyer)
487[a1] *πρὸς τοῖς μηροῖς* A^a C^a; *ἐν τ. μ.* P D^a	apud crura
[a2] *στερεά, ὑγρά* A^a C^a; *στ., οἷον ὑ.* P D^a	solida, humida[3]; *οἷον* mit A^a C^a 487[a32]
[a8] *ὁμώνυμον γὰρ τὸ μέρος, ὅταν τῷ σχήματι καὶ τὸ ὅλον λέγηται κέρας; πρὸς τὸ μέρος* P pr.; *πρὸς τὸ γένος* D^a *γρ.* A^a P	equiuocum enim, com totum pars et figura dicatur cornu (s. Dittmeyer; mit Umstellung, s. oben S. 49).
[a13] *εἴπωμεν* A^a C^a; *ἔπιμεν* D^a P pr.	dicamus
[a14] *κατὰ μὲν τοὺς βίους* A^a pr. C^a; *μὲν* fehlt P D^a A^a rc.	secundum uitas quidem
[b1] *πολλά, ὥσπερ εἴρηται* A^a C^a; *ὥ. εἴρ. π.* P D^a	multa, sicut dictum est[4]
[b5] *ἀσπίδων* A^a pr. C^a; *ἐμπίδων* P D^a A^a rc.	aspidibus
[b6] *μόνιμα τῶν ζῴων* A^a C^a; *τ. ζ.* fehlt P D^a	mansiua animalium
[b15] *ἰχθύες* A^a C^a; *ἰχθύδια* P D^a	pisces (-is); nicht ganz gewiss.
[b19] *ὄρνις καὶ μέλιττα* A^a C^a; *ὄρνιθες καὶ μέλιτται* P D^a	auis et apis (vgl. 488[a24]: Sing. mit A^a C^a: lacerta serpens)
ἄλλον τρόπον ἀλλήλων A^a C^a; *ἄ. τ. διαφέρει ἀλλ.* P D^a	alio modo ab inuicem

[1] Seite und Zeile, wie gewöhnlich, nach Bekker.

[2] Das folgende *εἴδη species* wie **D**^{a} und **A**^{a} rc.

[3] Vgl. die Stelle unter **D**.

[4] Wie im ersten Kap. gezeigt worden ist, ist W. in der Wiedergabe der Wortfolge sehr frei; die Übereinstimmungen mit den verschiedenen Hss. bedeuten in diesem Falle nicht viel. An folgenden Stellen im ersten Buche hat W. dieselbe Wortfolge wie **A**^{a} **C**^{a} (vgl. Bekker): 487[b28], 488[a29], [b20], 489[a18], 490[b2], [b27], 491[a1], [b18], [b19], 492[a1], [a34], [b24], 494[b31], 495[a8], [a19], [b32], [b34], 496[a2], [b9], [b23], [b35].

487^{b21} *ἑλνσπασιικά* A^a C^a; *δνικά* P; *εἰλημικά* D^a	trahentia
^{b22} *καὶ γὰρ τὰ δερμόπτερα* A^a C^a; *κ. γ. καὶ τ. δ.* P D^a	et enim dermoptera; *καί* fehlt mit A^a C^a auch 487^{b30}, 489^{b34} 490^{b13}, ^{b33} (mehrmals), 494^{a22}, ^{b1}, 495^{a22}.
^{b34} *τὰ μὲν — αὐτῶν* A^a C^a; *αὐτῶν* fehlt P D^a	hec quidem — ipsorum
$488^{a10, 12}$ *ὑφ' ἡγεμόνα* A^a C^a; *-ς* P D^a	sub duce
^{a22} *μύρμηξ μέλιττα* A^a C^a; *μ. μυῖα μ.* P D^a	formica apis
^{a27} *καὶ τὰ μὲν ἀεί* A^a C^a; *ἔστι δὲ ἥμερα καὶ ἄγρια τὰ . .* P D^a	et hec quidem semper
^{a28} *τὰ δ' ἄγρια* A^a C^a; *τὰ δ' ἀεὶ ἄ.* P D^a	hec autem siluestria
^{b10} *πρὸς τὸ μὴ παθεῖν τι ἔχει — ἀλεωρήν* A^a C^a; *παθεῖν ἔχει τινὰ . .* P D^a	ad non pati aliquid habent — tutelam
489^{a12} *εἰς τοῦτο* A^a C^a; *εἰς ἕτερον* P D^a	in hoc
ἐν ἐνίοις A^a C^a; *ἐν* fehlt P D^a	in quibusdam
^{a16} *ταῦτ' ἐστίν* A^a C^a; *ταὐτά ἐ.* P D^a	hec sunt
^{a33} *ὅσα πλείους πόδας ἔχει* A^a C^a; *πλείω* P D^a	quecumque plures pedes habent
^{b14} *οἷον* A^a C^a; *οἷα* P D^a	puta (vgl. ^{b15} *οἷον*: *οἷα* D^a)
^{b18} *λεκτέον* A^a C^a; *ἐροῦμεν* P D^a	dicendum
^{b23} *ὅσαπερ ἔχει πόδας* P D^a; fehlt A^a C^a	fehlt bei W.
^{b25} *κάτω* A^a C^a; *κάτωθεν* P D^a	deorsum (*-θεν* = desubtus)
^{b28} *καὶ ὅσα ἄλλα* A^a C^a; *ἀλλὰ* P D^a	et quecumque alia (s. Bekker)
^{b29} *οἱ ὄφεις* A^a C^a; *ὄφις* P D^a	serpentes; vgl. oben 487^{b19}.
^{b30} *πτερύγια* A^a C^a; *πτέρυγας* P D^a	pinnulas
^{b35} *κύτος* C^a; *κῆτος* A^a; *τοῖς τοιούτοις* D^a *τ. τ. τὸ κ.* P; rc. A^a	kitos (kiros, kyros etc.)
490^{a2} *τάχιστα τὰ δ'* A^a C^a; *τάχ. δ'* P D^a (*δὲ τὰ* D^a nach Bk)	citissime hec autem
^{a21} *ἐλάττω τὰ μεγέθη* A^a C^a; *ἐ. τῷ μεγέθει* P D^a	minora magnitudinibus
^{a23} *μέγιστα* A^a C^a; *μείζονα* P D^a	maxima
^{b21} *ζῳοτόκα, πάντα* A^a pr. C^a; *ζ. οὐ π.* P D^a A^a rc	animalifica, omnia

490[b22] *φολίδα* A^a C^a; *-ας* P D^a	folida[1]
[b31] *εἴδη μέν ἐστι ἀνώνυμα* A^a pr. C^a; *. . ἐ. πολλά, ἀν. δέ* P D^a	species quidem sunt innominate
[b32] *ἄλλα δὲ καθ' ἕκαστον αὐτῶν* A^a C^a; *δὲ* und *αὐτῶν* fehlen P D^a A^a rc.	alie autem per singula ipsorum
491[a14] *πρῶτον τὰ μέρη* A^a C^a; *πρ. μὲν τ. μ.* P D^a	primo partes
[b21] *ᾧ βλέπει* A^a C^a; *ὃ βλ.* P D^a; vgl. 497[a10] *τῷ — ἔχειν* A^a C^a; *τὸ* P D^a	quo uidet; vgl. eo quod — habeant
[b27] *καὶ εἰ* A^a C^a; *κἂν εἰ* P D^a	et si
[b32] *κατὰ τὸν τόπον* A^a C^a; *καὶ τ. τ.* P D^a	secundum locum
492[a3] *τοῦτο* A^a C^a; *ὅ* P D^a	et hoc
[a9] *τούτων οἱ δ'ἐντός* A^a C^a; *δ'* fehlt P D^a	horum autem qui intus
[a21] *εἰς αὐτό* A^a C^a; *εἰς ἑκάτερον* P D^a	<in> ipsum
[a23] *ἄνθρωπος ἔχει μονος* A^a C^a; *μόνον* P D^a	homo habet solus
[a29] *πόρους — οἷς ἀκούει* A^a C^a; *ᾗ* P D^a	poros — quibus audit
δελφίς A^a C^a; *-ίν* P D^a	delfis
[b3] *τὸ δὲ μεταξύ* A^a C^a; *τὰ δ. μ.* P D^a	intermedium autem
[b8] *ἀλλά* A^a pr. C^a; *ἅμα* P D^a	sed
[b13] *ἡ δ'ὄσφρησις* A^a C^a; *καὶ (ἡ) ὄ.* P D^a	olfactus autem
[b23] *γέννυ* A^a C^a; *τ. σιαγόνα* P D^a	mandibulam (*σιαγών* maxilla [b22]; ungewiss)
[b29] *ἡ ἄλλη σάρξ* A^a C^a; *ἄλλη* fehlt P D^a	alia caro
[b33] *ἔστι δ' ἡ γλῶττα* A^a C^a; *ἔστι* fehlt P D^a	est autem lingua; ebenso 495[b32]
493[a3] *ἐπίφλεβος* A^a C^a; *ἐπὶ φλεβός* P D^a	uenulosa (wahrscheinlich)
[a13] *μαστοῖς* A^a C^a; *μαστοί* P D^a	uberibus
[a14] *ἐν τοῖς ἄρρεσι* A^a C^a; *ἐν* fehlt P D^a	in masculis
[a15] *τοῖς ἄρρεσι* A^a C^a; *τυύτοις* P D^a	masculis
[a21] *κοινόν* A^a C^a; *κοῖλον* P D^a	commune
[a23] *τὶς ὀσφύς* A^a C^a; *ἰσοφυές* P D^a	quidam lumbus

[1] Aber *ἔχει habent* mit P D^a; vgl. die Stelle unter D, S. 60.

493[a23] *ἐφέδρανον*: *ἐφ᾽ ἕδραν ὄν* A^a C^a; *ἐφέδρα* D^a; *ἐφ᾽ ἕ.* P	in sede est (ungewiss)
[a27] *ἀεὶ λεῖον ὡς εἰπεῖν ἴσον* A^a C^a; *ἄνισον ὡς εἰπ.* P D^a	semper plana ut est dicere equalis
[a33] *ὄσχεος* A^a C^a; *ὀσχέα* P D^a	oscheus
[b13] *ὑποκάιωθεν* A^a C^a; *-ιω* P D^a	desubtus (s. Kap. II, S. 37)
[b15] *περὶ Αἰγύων* A^a C^a; *π. Αιγνύων* P D^a A^a *γρ.*	de egyis
οὐδενός πω ἀξιοπίστιον A^a C^a; *οὐ. ιῶν ἀξιοπίστων* P D^a	nullum umquam fide dignum
[b31] *τῷ δακτύλῳ εἴσω* (*ἐντὸς* A^a) *πᾶσιν. κάμπτεται δέ* A^a C^a; *ι. κονδύλῳ ἴσως π. κάμπτεται. κάμπτ. δέ* P D^a	digito intus omnibus. flectitur autem (s. Bekker)
494[a5] *πλανησίεδρον* A^a C^a; *πλάνης ἕδρον* P D^a	planisiodron
[a12] *δάκτυλοι* A^a C^a; *-οις* P D^a	digiti (Fes. nach Dittmeyer = P D^a)
[a16] *ὅσοις μέν* A^a C^a; *μέν* fehlt P D^a	quibuscumque quidem
[a32] *συγκεχυμένα δ᾽ἔχει* A^a C^a; *σ. δέ* P D^a	confusa autem habent[1]
[b4] *ἰσχίον* A^a C^a; *-ία* P D^a	uertebra (Fes. nach Dittmeyer = P D^a
[b8] *κατὰ τὸ οὖς* A^a C^a; *ξ̣ ι. οὖς* P D^a *γρ.* A^a	secundum aurem
[b16] *ἀνθρώπῳ* A^a C^a; *ἄνθρωπος* P D^a	homini
[b23] *ἀνάγοντας* A^a C^a; *-τα* P D^a	reducentes (Fes. nach Dittmeyer = P D^a [2]
495[a16] *καὶ γάρ* A^a C^a; *γάρ* fehlt P D^a	et enim[3]
[a24] *πολλοῖς λεπτοῖς φλεβίοις* A^a C^a; *πολλοῖς* fehlt P D^a	multis subtilibus uenulis
[a26] *τὶ τοῦ ποτοῦ* A^a C^a; *τὶ* fehlt P D^a	aliquid potus
[b2] *ἀνωμαλίαν* A^a C^a; *-ας* P D^a	irregularitatem
[b8] *εἰς τὰ κοῖλα* A^a C^a; *κ. μέρη* P D^a A^a rc.	in profunda
[b10] *διηκούσας* A^a C^a; *συν-* P D^a	pertingentes (nicht ganz sicher)
[b26] *εἶτα ἕντερον ἁπλοῦν εἱλιγμένον ἐπιεικῶς πλατύ* A^a C^a; . . *εἱλ. εἶτα ἔντερον εὖρος ἔχον κιλ.* P D^a	deinde intestinum simplex conuolutum rationabiliter latum

[1] Vgl. oben 485[b14].

[2] Vgl. die Stelle unter D, S. 61.

[3] Vgl. die Stelle unter D, S. 61.

495^{b32} *ὑμενῶδες δ'ἐστὶ καὶ τοῦτο* $A^a C^a$; *ὑμ. τοῦτο* P D^a	ymenodeum autem hoc (teilweise Übereinstimmung)
^{b33} *ἐξήρτηται* $A^a C^a$; *-ηνται* P D^a	oritur
496^{a1} *θέσιν* $A^a C^a$; *φύσιν* P D^a	situm
^{a7} *ἐπὶ τῇ ἀορτῇ* $A^a C^a$; *ἐπὶ* fehlt P D^a	apud ipsam aorti
. . κατὰ τὰ ὀξέα κεῖται δὲ τὰ ὀξέα κατὰ τὸ στῆθος $A^a C^a$; *κ. ι. ὀ. τὸ στῆθος* P D^a A^a rc.	secundum acuta. iacent autem acuta ad pectus
^{a11} *διαιρουμένων* $A^a C^a$; *διαιρούμενον* P D^a	diuisis
^{a13} *ἐν τοῖς κοίλοις αὐτῆς* $A^a C^a$; *αὐτοῖς* P D^a	in concauis ipsius
^{a14} *μέσον τὸ στῆθος* $A^a C^a$; *μ. τοῦ στήθους* P D^a	medium pectus
^{a22} *ἔχει δὲ τὰς δύο μικράς, καὶ εἰς τὸν πνεύμονα τετρημένας πάσας* $A^a C^a$; *καὶ εἰσὶν εἰς τὸν πνεύμονα τετρημέναι πᾶσαι. ἀμφοτέρας δὲ τὰς δύο* etc. P D^a	habet autem duos paruos et ad pulmonem perforatos omnes
^{a25} *κάτωθεν ἐκ . .* $A^a C^a$; *κ. δ'ἐκ* P D^a	desubtus ex
^{a26} *τῇ μεγάλῃ φλερί* $A^a C^a$; *τ. μεγίστῃ φλ.* P D^a	magne uene
^{a31} *ἀπὸ τῆς καρδίας. πόρος δ'οὐδείς ἐστι κοινός* $A^a C^a$; *. . καρδίας πόροι. οὐδεὶς δ'ἐστὶ κ. πόρος* P D^a	a corde. porus autem nullus est communis
^{a33} *εἰς τὸ δεξιόν* $A^a C^a$; *ἐπὶ* P D^a	in dextrum; ebenso 497^{a26} in idem
^{b15} *ὑπὸ — τὸ διάζωμα* $A^a C^a$; *ὑπὲρ* P D^a	sub diazoma (nach Dittmeyer = P D^a ?)
^{b20} *τῇ κοιλίᾳ* $A^a C^a$; *τῇ κάτω κ.* P D^a	uentri
497^{a4} *φέρουσι δὲ* $A^a C^a$; *φ. τε* P D^a	feruntur autem
^{a15} *διὰ τῶν σκελῶν* $A^a C^a$; *σιενῶν* D^a; *στ. σκ.* P	per skelea
^{a26} *τὸ μέν* $A^a C^a$; *τὸ μὲν οὖν* P D^a	hoc quidem
^{a27} *εἰς τὴν κύστιν* $A^a C^a$; *πρὸς* P D^a	in uesicam
^{a29} *τοῖς κοινοῖς λεγομένοις* $A^a C^a$; *κοινῇ* P D^a	in communibus dictis
ἅμα καὶ περὶ τούτων ὕστερον fehlt $A^a C^a$	fehlt bei W.

B. *Übereinstimmungen mit* A^a.

486^{b15} *συνέστηκεν*; *συνίσταται* A^a	constat; ohne Belang; s. oben S. 42
488^{a1} *μοναδικά, καὶ πεζὰ καὶ πτηνὰ καὶ πλωτά* A^a; C^a hat *πεζὰ* nach *πτηνὰ*, P D^a nach *πλωτά*	solitaria et gressiua et uolatilia et natatilia[1]
490^{b16} *οὐκ ἔστι τὰ γένη μεγάλα* A^a; *οὐκέτι* C^a; *οὐκέτι ἐστὶ* P D^a	non sunt genera magna[2]
491^{a7} *ἐν τύπῳ* A^a; *τύπῳ* die übr.	in typo
493^{b12} *νώτου — μέρη*; *μέρος* A^a	dorsi — pars
^{b14} *ἑκατέρωθεν* A^a; *-σε* die übr.	utrimque
494^{a18} *κοινὸν δὲ μηροῦ καὶ κνήμης γόνυ*; *κοινοῦ* A^a	communis autem cruris et tibie genu
495^{a7} *μῆνιγξ*; *-ιξ* A^a	mynix; ohne Belang[3]
495^{b1} *πολυσχιδής* A^a; *-σχεδής* die übr.	multe scissionis; s. Dittmeyer; unwichtig[4]

Einige Stellen aus den II. und III. Büchern:

508^{a20} *προσέχειν* pr. A^a; *προ-* die übr.	coniungi
^{b17} *σπάρος*; *σκάρος* A^a	skarus
514^{a10} *τῇ κεφαλῇ* A^a; *τῆς κεφαλῆς* die übr.	capiti; s. Dittmeyer
516^{b5} *μεγέθεσιν* A^a; *μεγέθει* die übr.	magnitudinibus; s. Dittmeyer
518^{a22} *πρῶτον*; *πρῶται* A^a (*τρίχες*)	primi (pili); s. Dittmeyer
523^{a3} *πᾶσι* A^a; *παρά* C^a P; fehlt D^a (nach Bekker)	omnibus

C. *Übereinstimmungen mit* C^a.

491^{a21} *ἕκαστοι* C^a; *-ον* die übr.	singuli
494^{a33} *τὸ σῶμα τὸ ἑαυτῶν*; *αὐτῶν* C^a	corpus ipsorum (ohne Belang)
^{b17} *δευτέραν (αἴσθησιν)*; *δεύτερον* C^a	secundo

---

[1] Andere solche Stellen sind 510^{b33}, 516^{b7}, 521^{b17}.

[2] Über die häufige Verwechslung, s. unten, II B (Ligaturen) und Kap. IV.

[3] Vgl. *φάλαγξ* = *falax*.

[4] Unwichtig ist 487^{a9}, wo W. mit A^a D^a übereinstimmt: *ἀνάλογα proportionalia* (*-ον* C^a P; vgl. 487^{a5}).

496^{b5} *ἐκ τῶν διαιρουμένων ζῴων, ὧν . .*; *ἐξ ὧν δ. τῶν ζῴων* C^a	ex quibus diuisis animalibus
^{b15} *φρένες* C^a; *φλέβες* die übr.	frenes[1]

Wichtigere Stellen aus den Büchern II. und III:

497^{b27} *ὀρέγων τούτῳ* C^a (*μυκτῆρι*); *τοῦτο* die übr.	appetens hac (nari)
^{b28} *ἂν ὀρέγει ἄνω* C^a *ἄνω ἀνορέγει* A^a; *ἀνορ. ἄνω* P; *ἀνορ. τοῦτο ἄνω* D^a	si appetat sursum
499^{b1} *ἔτι* C^a; *ἔστι* die übr.	adhuc
500^{b10} *ἐν ᾧ τόπῳ οὖ* C^a; *ἐν ᾧ τόπῳ* die übr.	ubi (mit Lakune)
504^{a35} *καὶ γλῶτταν ἅπαντες*; C^a hat *ἔχουσι* von der ersten Hand über *ἅπ.*	et linguam omnes habent (s. Dittmeyer)
506^{a23} *ὑῶν* C^a; *μυῶν* P *γρ.* A^a; *μυιῶν* D^a	porcorum
^{b2} *τεμνομένου*; *τεμνόμενον* C^a (*-μένον* Dittm.?)	incisum
511^{b21} *οἳ δ'*; *οὐ δ'* C^a	neque
516^{a22} *μικρὰ πρὸς τὰ λοιπά* (*περὶ* P; *πρὸς τ. λ.* fehlt A^a); *μάκρὰ ὡς τ. λ.* C^a	uel longa uel parua[2] (sehr wichtig)
518^{a25} *καὶ πρῶται*; *αἱ πρ.* C^a	primi (pili)
521^{a33} *καὶ πλέον* (*πλεῖον*); *κ. π. ἐστι* C^a	et amplior est
522^{a4} *ὀλίγον* C^a; *ὀλίγα* die übr.	paucum
^{b31} *πρὸς τὴν κύησιν* C^a; *κύστιν* A^a; *κτῆσιν* P D^a	ad in utero habere[3]

D. *Übereinstimmungen mit* P D^a.

486^{a6} *σύνθετα ὅσα* P D^a; *σ. οἷον ὅ.* A^a C^a	composite quecunque; *οἷον* fehlt mit P D^a auch 487^{a7}
^{a10} *ἐν αὐτοῖς ἴδια* P D^a; *ἴδια* fehlt A^a C^a	in ipsis proprias

[1] Mit C^a P stimmt W. überein (sicher also mit C^a): 486^{b5} *ἐν αὑτοῖς* (*αὐτοῖς* A^a D^a) *inter se*; 487^{a5} *ἀνάλογον* (*-α* A^a D^a; vgl. ^{a9}) *proportionaliter*.

[2] Die Hss. *ut* für das letzte *uel* (*et — uel* **Fes.**) und die Glosse *alia litera*.

[3] Als *κυήσειν* (= Inf. Aor.) gelesen.

486^{b22} *μόρια ὅσα* P D^a; *μ. ἅ* A^a C^a	partes quascumque
487^{a2} *ὑγρὰ μὲν ἃ ὅλως μένει ἕως ἄν ᾖ ἐν τῇ φύσει* P D^a; *ὑ. μ. ἢ ὅλ. ἢ ἕως ἂν . .* A^a C^a	humida quidem que totaliter manent donec utique sint in natura
^{a18} *πολλοῖς συμβαίνει* P D^a; *πολλοὺς* A^a C^a	multis accidit
^{b5} *γίγνονται γὰρ ἐξ αὐτῶν οἱ οἶστροι* P D^a; *γίγνεται — ὁ οἶστρος* A^a C^a	fiunt enim ex ipsis istri
^{b12} *οἷον γένος* P D^a; *οἷόν ἐστι γ.* A^a C^a	puta genus
^{b23} *ὡς καί* P D^a; *καί* A^a C^a	quemadmodum (*ὥσπερ*?)
488^{a3} *ἐστι δὲ ἀγελαῖα μέν* P D^a; . . . *ἐστιν. ἀ. μὲν οὖν* A^a C^a	sunt autem gregalia quidem
^{a6} *γένη ἰχθύων* P D^a; *γ. καὶ τῶν ἰ.* A^a C^a	genera piscium; ebenso ^{a13}, 490^{a28}, ^{a34}, 491^{a17}, 496^{b14}?
^{a11} *γέρανοι* P D^a; *-ος* A^a C^a	grues
^{b12} *καὶ ταῖς τοιαῖσδε διαφοραῖς* P D^a; *καὶ* fehlt A^a C^a	et talibus differentiis; ebenso 491^{a5}
^{b16} *ὄφις* P D^a; *οἱ ὄφεις* A^a C^a	serpens
^{b28} *μετὰ ἀκριβείας* P D^a; *δι' ἀ.* A^a C^a	cum diligentia
489^{a5} *διὸ ὅσα μέν* P D^a; *δὲ ὅσα* A^a C^a	propter quod quecumque quidem
^{a10} *ἐνίοις* P D^a; *ἐν οἷς* A^a C^a	quibusdam
^{a13} *καὶ τῶν μορίων* P D^a; *ἢ κ. τ. μ.* A^a pr. C^a	et partium
^{a17} *μόνη κοινή* P D^a; *καὶ κ. μ.* C^a *κοινῇ μ.* A^a	solus communis (s. Bekker)[1]
490^{a1} *οὐδέτερον* P D^a; *ἑκάτερον* A^a C^a	neutrum
^{a10} *δίποδα πάντα* P D^a; *δ. δ'ἅπαντα* A^a C^a	bipedia omnia
^{a20} *τὸ κέντρον* P D^a; *τὰ κέντρα* A^a C^a	aculeum
^{a27} *τὰ μὲν ἔναιμα* P D^a; *τὰ μὲν γὰρ ἔ.* A^a C^a	sanguinem habentia quidem
^{b1} *συμβαίνει* P D^a; *σημαίνει* A^a C^a[2]	accidit

[1] Andere Stellen, wo die Wortfolge mit **P** D^a übereinstimmt: 489^{a20} (Bekker), 490^{b2} *(sed et quia)*, 491^{b25}, 493^{a30} (Bekker), 494^{a19}, 495^{b28} (Bekker), 496^{a8} (Bekker).

[2] *σημείοις* etc. mehrmals 490^{a}.

490^{b8} *ζῷα ἀφ'ὧν ταῦτ'ἐστίν* P D^a; *ἀφ'ὧν* fehlt A^a C^a	animalia de quibus hec sunt
^{b12} *γένη καρκίνων* P D^a; *γ. τινὰ κ.* A^a C^a	genera cancrorum
^{b18} *διαφοράς* P D^a; *-άν* A^a C^a	differentias
^{b19} *ἔστι γάρ* P D^a; *ἔτι* (*γάρ* fehlt) A^a C^a	sunt enim
^{b22} *ἔχει* P D^a, was in A^a C^a fehlt	habent[1]
491^{a14} *γίγνεται* P D^a; *γίγνεσθαι* A^a C^a	fit
^{a27} *μερῶν* P D^a; *μελῶν* A^a C^a	partium
^{b1} *κενόν. ἔστι δὲ τὸ κράνιον* P D^a; *κενόν ἐστιν. τὸ δέ* A^a C^a	uacuum. est autem cranium
^{b4} *ἤδη δ'ὠμιένη* P D^a; *ἡ δ' ἡνωμένη* A^a; *ἡ δ' ὠμένη* C^a	iam autem uisum est
^{b14} *θυμικοί* P D^a; *εὔκοι* A^a; *εὔϊκοι* C^a	iracundi
^{b18} *τούτου* P D^a; *-ων* A^a C^a	huius[2]
^{b23} *κανθοὶ δύο μὲν — δύο δέ* P D^a; *κ. δ. ὁ. μὲν — ὁ δέ* A^a C^a	lacrimalia duo quidem — duo autem
^{b25} (*κανθοί*) *οἱ πρὸς τῷ μυκτῆρι* P D^a; *τὸ π. τ. μ.* A^a C^a	(lacrimalia) que uersus nasum
^{b30} *ἀφαιρεθέντος δέ* P D^a; *ἀ. γάρ* A^a C^a	ablata autem
^{b31} *ἐπιφερομένου* P D^a; *-φυομένου* A^a C^a	superducta
492^{a5} *μάλιστα* P D^a; *μᾶλλον* A^a C^a	maxime
^{a8} *οἱ μέσοι δὲ βέλτιστοι* P D^a; *οἱ δὲ μέσοι. οἱ μέσ. βελτ.* A^a C^a	medii autem optimi
^{a11} *βελτίστου δ' ἤθους οἱ μέσοι* P D^a; fehlt A^a pr. C^a	optimi autem moris qui medii
^{a22} *ἐπὶ φλεβίου* P D^a; *ὑπὸ φλ.* A^a C^a	super uenulam
^{a30} *κινεῖ* P D^a; *κεῖνται* C^a; *κινεῖται* A^a	mouent; vgl. 492^{b23}
^{b5} *μέρος τὸ μὲν — πόρος* P D^a; *τὸ μὲν ὄν . . .* A^a C^a	pars que quidem — porus
^{b12} *ἐνδέχεται γάρ* P D^a; *ἐ. δέ* A^a C^a	contingit enim; vgl. oben 491^{b30}
^{b31} *ἡ δὲ βελτίστη* P D^a; *ἡ μέση δὲ β.* A^a C^a	hec autem optima
^{b34} *ταύτης μέρος* P D^a; *τ. τι μ.* A^a C^a	huius pars

[1] Vgl. oben unter A, S. 54.

[2] Aber Wortfolge wie A^a C^a: huius partus utriusque.

493^{a6} *τὸ — πρόσθιον μέρος* P D^a; *μ.* fehlt A^a C^a	anterior pars
^{a25} *ἐπὶ τῷ τέλει* P D^a; *ἐπιτελεῖ* A^a pr. C^a	in fine.
^{b25} *ὅσοις* P D^a; *οἷς* A^a C^a [1]	quibuscumque; vgl. oben 486^{b22}
^{b33} *διηρθρωμένον ἄρθρῳ* P D^a; *διῃρημένον ἄρθροις* A^a C^a	dearticulatum distinctione
494^{a9} *ἐναντίοις* P D^a; *-ως* A^a C^a	contrariis
^{a33} *ἄνω πρὸς τὸ σῶμα* P D^a; *ἄ. πρ.* fehlen A^a C^a	sursum ad corpus
^{b13} *αὐτῶν* P D^a; *-ῆς* A^a C^a	ipsorum
^{b22} *τὰ τῶν ἀνθρώπων* P D^a; *τὰ* fehlt A^a C^a	que hominum
^{b23} *τὰ τῶν ἄλλων μόρια ζῴων* P D^a; *μόρ.* fehlt A^a C^a	partes aliorum animalium
495^{a16} *ἐγγύτεροι* P D^a; *-ον* A^a C^a	propinquiores
^{a25} *τὰ ἄνω* P D^a; *τὸ ἄ.* C^a; *τῇ* A^a (korr.)	superiora
κατὰ τὴν τῶν μυκτήρων σύντρησιν P D^a; *ἐκ τῶν* A^a C^a	penes narium perforationem
^{b3} *ᾠοτόκα* P D^a; *ζῳο-* A^a C^a (ζω- übergeschrieben in C^a)	ouifica
^{b19} *ἐκβήξῃ* P D^a; *ἐκρήξῃ* A^a pr. C^a	extussiatur [2]
^{b25} *ἑοικυῖα οἱονεὶ ἔντερον εὖρος ἔχον* P D^a A^a rc.; *ἐντέρῳ τινὶ* (*ἑνὶ* C^a) — *ἔχοντι* A^a C^a	similis uelud intestinum amplitudinem habens [3]
496^{a19} *πλὴν τὸ ἄκρον* P D^a; *πλ. εἰς ἄ.* A^a C^a [4]	preter summitatem
^{a22} *ἐν τοῖς ἀνὰ μέσον* P D^a; *ἐν τ.* fehlt A^a C^a	in intermediis
^{b15} *ὡς κατὰ λόγον τοῦ ἀνθρωπείου σώματος* P D^a; *κατὰ τὸ ἀνάλογον τοῦ σώματος* A^a C^a	ut secundum rationem humani corporis
^{b21} *ὅμοιος* P D^a; *ὁμοίως* A^a pr. C^a	similis (unwichtig)

[1] 493^{b27} *ἀγκών* **P** $\mathbf{D^a}$; *-ῶνος* $\mathbf{A^a}$ pr. $\mathbf{C^a}$ unwichtig; ebenso 495^{b22} *δια τοῦ διαζώματος* **P** $\mathbf{D^a}$; *ζώματος* $\mathbf{C^a}$; *στόματος* $\mathbf{A^a}$.

[2] Die Lesung etwas unsicher; s. Kap. I (S. 24, Fussn. 1).

[3] 495^{b32}, s. oben unter **A**, S. 56.

[4] Nach Dittmeyer, Unt. 38 hat $\mathbf{C^a}$ *πλ. τὸ εἰς ἄκρον* (= summ. *que in?*)

497[a3] *ἐν ἅπασι δ'ἔχει καὶ τοῦτο ὁμοίως ἄλλοις* P D^a; . . . *ἐστιν ἐν πᾶσι τοῖς ζῴοις τοῖς ἔχουσι πτερούς. ἐν* . . . A^aC^a	[in omnibus autem habet et hoc similiter aliis
[a17] *τεταμέναι* P D^a; *τεταγμέναι* A^a C^a	tense; ebenso[a19]; ohne Bedeutung[1]
φλεβῶν P D^a; *-ίων* A^a C^a	uenarum
[a19] *τὴν ἐξάρτησιν ἔχουσα* P^a D^a; *τὴν μὲν* . . . A C^a	ortum habens

E. *Übereinstimmungen mit* D^a.

486[a16] *εἴδη* D^a A^a rc.; *εἴδει* die übr.	species (*εἴδει* = specie); unwichtig[2]
[a19] *τῶν ἄλλων ζῴων*; ζ. fehlt D^a	aliorum
[a24] *ἑκάτερον ἔχει διαφορὰν τὸ γένος* D^a; *κατὰ τὸ γ.* C^a; *τοῦ γένους* P; *καὶ πρὸς τὸ γ.* A^a	utrumque genus habet differentiam (mit Umstellung; vgl. S. 49)
[b6] *ταῦτα* D^a; *τὰ αὐτά* P; *αὐτά* A^a C^a	ista (wahrscheinlich)
487[a30] *πάντα ὅσα*; *πάντα* fehlt D^a	quecumque (s. Bekker)
[b8] *μόνιμον*; *μ. ἐστιν* D^a	mansiuum est; ebenso 490[b7]
488[a17] *τισὶν ἄλλοις ὀλίγοις* A^aC^a; *ὀ. ἄ.* P; *ὀλίγοις* fehlt D^a	quibusdam aliis
489[a10] *ἐνίοις ὑπάρχει* D^a; *ὑ. μέν* P; *ἐν οἷς μὲν ὑ.* A^a C^a	quibusdam existit
490[b29] *οἵ τε χερσαῖοι* D^a; *γε* P; die Part. fehlt A^a C^a	et terrestres (s. Kap. II, S. 44)
491[a5] *λαμβάνοντας*; *-τα* D^a	accipientem
[a25] *πρῶτον μέν* D^a; *μέν* fehlt P A^a C^a	primo quidem
492[a15] *ἀνώνυμον, ἄνω πτέρυξ* D^a	innominata ala
[b6] *ἐκπνεῖ*; *εἰσπνεῖ* D^a	inspiratur
[b23] *τὴν κάτωθεν (σιαγόνα)*; *κάτω* D^a	inferiorem (mandibulam); s. Kap. II, S. 37.
493[a32] *τὸ — δέρμα, ὃ καλεῖται*; *ὃ* fehlt D^a	pellis — uocatur
495[b11] *ἀεὶ (ἢ* P) *ἐκ μειζόνων*; *ἀεὶ* fehlt D^a	ex magnis
[b13] *καὶ ἰνώδεσι* fehlt D^a	fehlt bei W.
496[a1] *κατατείνουσαι*; *-σι* D^a	porriguntur

[1] Vgl. Thumb, Handbuch d. ngr. Volkssprache, S. 15.

[2] Vgl. die Stelle unter A, S. 52.

Belege aus den Büchern II und III:[1]

498^{a9} *ἔλεγον*; *λέγουσι* D^a	dicunt
503^{a7} *τρίχας*; *τρίχα* D^a	pilum
^{b13} *ἄσαρκα δὲ παντελῶς ἐστὶ καὶ ταῖς σιαγόσιν* D^a vor *ὀλίγα* etc	sine carne autem penitus est et apud genas pauca . . .
510^{b17} *καὶ ὑΐ* fehlt D^a	fehlt bei W.[2]
517^{b21} *τῆς τριχός*; *τῶν τριχῶν* D^a	pilorum; vgl. oben 503^{a7}
521^{b1} *ταχύ* D^a; *παχύ* P A^a pr. C^a	cito

F. *Übereinstimmungen mit* P.

489^{a18} *ἀνώνυμόν ἐστιν*; *ἀ. δ'ἔστι* P	innominata autem est (s. Bekker)
492^{a12} *ὁ μὲν ἀναιδὴς ὁ δ' ἀβέβαιος, οἱ — ἀναιδεῖς* etc. P	hii quidem inuerecundi, hii autem instabiles[3]

Belege aus den Büchern II und III:

502^{a34} *θηλὰς μαστῶν μικρῶν* A^a C^a; *μικρὰς μ.* P (*μικρ.* fehlt D^a)	thelas paruas uberum
508^{b11} *ἑτεροειδῆ*; *ἐντερο-* P	similem intestino
520^{b33} *ἀναιμότερα*; *ἐναιμ-* P	maius sanguinis habentia (s. Bekker)

[1] Zufällig haben wir bei D^a (und A^a) die meisten Fälle im ersten Buche; bei C^a (und P) das Umgekehrte.

[2] Wie *τότε* 511^{b22}; *μάλιστα* (das zweite) 515^{a20} (Bekker).

[3] Ohne Belang ist natürlich 493^{b8} *ἥτρου*: *ἰτρου* P; *itri*.

Wie wir sehen, stimmt W. an verschiedenen Stellen nicht nur mit den beiden Familien, sondern auch mit den einzelnen Hss. überein. Er lehnt sich nicht, wie Aubert-Wimmer sagen, »beinahe durchgängig» an $\mathbf{A}^a$ $\mathbf{C}^a$ an. Ob vielleicht Wilhelm mehrere Hss. benutzt hat, etwa wie Gaza[1] im fünfzehnten Jahrhundert? Dies ist, wenn man die ungenügende Kenntnis, die unwissenschaftliche Methode und die Schnelligkeit der Arbeit des W. bedenkt, a priori unwahrscheinlich. Gegen ein kritisches Verfahren des Übersetzers spricht auch der Umstand, dass die Lesarten der beiden Familien oft in verschiedener Weise kontaminiert worden sind.[2]

Ich glaube also, dass W. *eine* griechische Hs. benutzt hat. Gehörte nun diese einer der uns bekannten Handschriftenfamilien oder etwa einer dritten an? Meines Erachtens das Erste. Die Mischung der Lesarten bei W. bietet keine Schwierigkeit. Im *Cod. Ven.* ($\mathbf{A}^a$) haben wir ja eine Hs. der einen Familie, die nach der anderen durchkorrigiert worden ist; man. sec.[3] hat nämlich durch Rasuren, Zusätze, Streichen, Punktieren u. dgl. eine Menge Lesarten aus $\mathbf{P}$ $\mathbf{D}^a$ eingeführt.

Als mit $\mathbf{A}^a$ analog müssen wir uns x vorstellen. Welcher Klasse gehörte da der ursprüngliche Text dieser Hs. an.? »*Der besseren*» nach Analogie des $\mathbf{A}^a$. Dies bestätigt auch der Text des W. Sowohl die Quantität als die Qualität der Übereinstimmungen mit den verschiedenen Familien weisen darauf hin; x gehört also derselben Gruppe wie $\mathbf{A}^a$ $\mathbf{C}^a$ an; aus $\mathbf{P}$ $\mathbf{D}^a$ sind andere Lesarten eingeführt worden.

Aber wie mir scheint, können wir noch weiter gehen. Weder $\mathbf{A}^a$ noch $\mathbf{C}^a$ ist die Quelle der Übersetzung. Die zahlreichen Fehler des $\mathbf{A}^a$ und das Alter des $\mathbf{C}^a$ machen es unmöglich. Wir haben also in x *eine dritte Hs.* dieser Familie, und zwar ist diese mit $\mathbf{C}^a$ nahe verwandt gewesen. Mehrere der oben S. 57 f. unter C angeführten Fälle können nur erklärt werden durch die Annahme von x als der Quelle des $\mathbf{C}^a$. So 497^{b28} *si appetat sursum* gegen $\mathbf{C}^a$ *ὃν ὀρέγει ἄνω* (für *ἀνορέγει*) und vor allem 516^{a22} *uel longa uel parua* gegen $\mathbf{C}^a$ *μἄκρά* (für *μικρά*), wo der Übersetzer sowohl die

[1] Vgl. die Einleitung, S. 8.

[2] Vgl. von den oben angeführten Belegen 486^{a16}, 490^{b22} (*φολίδα* mit $\mathbf{A}^a$ $\mathbf{C}^a$; *ἔχει* mit $\mathbf{P}$ $\mathbf{D}^a$), 491^{b18}, 495^{b32} (*δέ* mit $\mathbf{A}^a$ $\mathbf{C}^a$; *ἐστὶ καί* fehlt wie in $\mathbf{P}$ $\mathbf{D}^a$); dazu 503^{b20} *τι διαλάμπον διὰ τούτων* $\mathbf{A}^a$ $\mathbf{C}^a$: *δ. τι αὐτῶν* $\mathbf{P}$ $\mathbf{D}^a$; *fulgens aliquod per ipsos;* (Wortfolge und) *αὐτῶν* mit $\mathbf{P}$ $\mathbf{D}^a$: *διὰ* mit $\mathbf{A}^a$ $\mathbf{C}^a$; u. s. w.

[3] Vgl. Dittmeyer XI f.

ursprüngliche Lesart als die Korrektur seiner Quelle übersetzt hat. Solche Eigentümlichkeiten können wohl nur unmittelbar verwandten Hss. angehören. — Noch eine Stelle will ich anführen, wo x sich als Vorlage von C^a zeigt. Es ist 507^{b18} *μίαν χοιλίαν*; C^a pr hat nur *χοιλίαν*, W. nur *unum;* in der Quelle stand vermutlich auch *μίαν* übergeschrieben; W., der gewöhnt war, solche Zusätze *statt* des ursprünglichen Textes zu übersetzen, liess *χοιλίαν* aus; in C^a wurde es von der man. pr. übergangen.

Die Quelle der Übersetzung war also mit C^a nahe verwandt, vielleicht gerade die Vorlage. Doch scheint beim Schreiben des C^a auch eine andere Hs. benutzt worden zu sein. Teils sind Lakunen, die wahrscheinlich in x sich fanden, in C^a ausgefüllt (s. S. 67 f.), teils lässt C^a (wie A^a, s. die Einl., S. 6) 504^{b13} (Kap. XIII) ein neues Buch, das dritte, anfangen, was kaum W. getan hat. Diese andere Hs. war wohl A^a oder eine verwandte.

Wie wir gesehen haben, giebt es auch Übereinstimmungen zwischen W. und A^a. Wie sind diese zu erklären? A^a hat nicht die Rolle einer Quelle gespielt. Wahrscheinlich hat x diese Stellen mit A^a gemeinsam gehabt; x repräsentiert also ein Stadium der Tradition, wo noch die Spaltung innerhalb der Klasse geringer war. Gewisse von diesen Lesarten haben die Ausgaben aufgenommen (so 493^{b14}, 495^{b1}, 514^{a10}, 516^{b5}, 523^{a3}); C^a hat hier eine Verschlechterung erlitten. In anderen Fällen teilt x mit A^a frühe Korruptelen (z. B. 493^{b12}, 494^{a18}, 508^{a20}, ^{b17}, 518^{a22}). — Was diese Lesarten betrifft, so scheinen sie — von orthographischen u. a. Kleinigkeiten abgesehen, wie 486^{b15}, 495^{a7} (vielleicht auch 491^{a7}) — am besten aus — teilweise fehlerhafter — Auflösung gewisser Abkürzungen und Ligaturen des Archetypus erklärt werden zu können. Vgl. z. B. 490^{b16}, 493^{b12}, ^{b14}, 508^{a20}.

Ich komme jetzt zu den Lesarten der »schlechteren« Familie. Wahrscheinlich hatte x hier wie A^a eine Menge Rasuren, Überschreibungen, Tilgungen durch Punkte und Striche, vielleicht auch Zeichen für Transposition der Worte. Auch grössere Wortgruppen hat der Korrektor hinzugeschrieben und getilgt.[1] Dass Überschreibungen in x sich fanden, wird durch die von Dittmeyer, S. XIX, angeführten Stellen erwiesen; diese Kontaminationen werden in derselben Weise wie 516^{a22} behandelt.[2] — Wahrscheinlich war x

[1] Vgl. für A^a z. B. 496^{a8} (fünf Worte).

[2] 632^{b20} haben wir wohl *uel* für *et* zu lesen.

ebenso wenig konsequent wie A^a beim Hinzusetzen der anderen Lesarten; wenigstens ist der Übersetzer nicht konsequent gewesen.

Nach Dittmeyer XII stammen die Korrekturen in A^a »ex archetypo modo codicis P modo D^a», d. h. wohl aus einem dritten Codex dieser Klasse, der gewisse Lesarten sowohl mit D^a als mit P gemeinsam hatte.[1] — Was W. betrifft, so sahen wir unter den Korrekturen seiner Quelle eine grosse Anzahl Stellen, welche diese mit D^a gemeinsam hatte; an einigen Stellen stimmte sie mit P überein. Da diese beiden Hss. jünger als W. sind, muss die Quelle der Korrekturen in *x* eine dritte und zwar um ein Bedeutendes ältere Hs. der zweiten Familie sein. Diese Hs. war sehr nahe mit D^a verwandt. Besonders wichtig sind hier eine Reihe Zusätze, welche sich nur in D^a und bei W. finden; man hatte also diese aus »der dritten Hs.» in *x* eingeführt. So z. B. 492^{a15} *πτέρυξ* ala; 503^{b13} (s. S. 62); 613^{a3} (nach Dittmeyer).[2] Vielleicht kann man diese Hs. geradezu als Quelle von D^a annehmen; die Ähnlichkeit war jedenfalls sehr gross. — Aber auch mit P giebt es gemeinsame Stellen. Nach meiner Meinung sind diese in eben derselben Weise zu erklären, wie oben bei A^a im Verhältnis zu *x* geschehen ist: die Differenzierung innerhalb dieser Gruppe war noch nicht so weit vorgeschritten wie später, als P und D^a geschrieben wurden. Möglich ist auch, dass man beim Schreiben des D^a auch eine Hs. der besseren Klasse benutzt hat; vgl. z. B. 492^{a12}, 520^{b33}. Zum Teil stammen wohl auch diese Varianten aus Abkürzungen eines Archetypus, die verschieden aufgelöst worden sind.

Ob die Korrekturen in A^a aus derselben Hs. wie die in *x* stammen, ist eine Frage von geringerer Bedeutung, die zu beantworten nicht leicht ist — wie gesagt, sind die Zusätze ohne Konsequenz gemacht worden; zudem haben A^a und *x* — nach der Übersetzung zu urteilen — nicht immer, ja nicht einmal sehr oft[3] dieselben Zusätze. Einmal scheinen die Korrekturen wirklich aus verschiedenen Quellen geflossen zu sein: 492^{a11}, wo A^a pr. C^a die Worte *βελτίστου δ'ἤθους οἱ μέσοι* ausgelassen hat; A^a rc. hat *β. ἤθ. σημεῖον οἱ μέσοι*; W. folgt P D^a: optimi autem moris qui medii. Vgl. 522^{a24} *(siccius)*.

---

[1] Mit D^a z. B. 486^{a16}, 487^{a8} (*γρ.*), 494^{b14}, 505^{a17}, 508^{a4}, ^{b20}; mit P z. B. 504^{b32}. Sonst stimmen die Korrekturen mit beiden Hss. (P D^a) überein.

[2] 614^{b26} (Dittmeyer XIII) habe ich nicht wiederfinden können.

[3] Z. B. 491^{b14}, 494^{a33}.

In diesem Zusammenhange möchte ich zugleich etwas über die hier in Betracht kommenden Textlakunen bemerken. Für die Textgeschichte sind sie von keiner grösseren Bedeutung, geben uns aber über die Beschaffenheit des *x* hier und da Aufklärung. Ich unterscheide drei Gruppen.

1) *Lakunen in* A^a C^a; teils auch bei W., wie 496^{a22} (s. oben S. 56); teils bei W. ausgefüllt, wie auch von A^a rc.; so 505^{a11} *. . . ἑκάτερα πάντες. ἔχει δ' ὀλίγιστα ἔχων ἐν ἑφ' ἑκάτερα βράγχιον* P D^a; *πάντες — ἑκάτερα* fehlt in A^a pr. C^a; W.: . . omnes. habet autem minimas habens unam ex utraque parte branchiam. Hier hatte also der Archetypus des *x* und A^a C^a eine Lakune durch Haplographie (vielleicht eine Zeile); in C^a ist die Lakune geblieben.[1]

2) *Nur* C^a *hat Lakune* (oft durch Haplographie, ein paar Mal von man. sec. ausgefüllt); A^a und W. sind vollständig. Hier ist wohl der Fehler jung und erst beim Schreiben des C^a entstanden. Ich notiere einige Fälle.

491^{a28} . . *θώραξ* | *βραχίονες* — ^{a30} *θώραξ* | fehlt C^a pr. — also wohl nicht Lakune der Vorlage.

494^{b5} . . *ἔχει,* | *ἐφ' ὃ* — ^{b7} *ὄπισθεν* | fehlt C^a.

(496^{a34} *ὁ δ'εἰς* | *τὸ ἀριστερόν* — ^{a35} *ἀμφοτέρων* | von C^a pr. über der Zeile).

512^{a14} . . *παχεῖα·* | *ἑτέρα* — ^{a15} *παχεῖα* | fehlt C^a.

516^{b17} *ἴδιον δ'* | *ἐν τοῖς* — ^{a19} *ἔχει* | fehlt C^a [2].

520^{a9} *πήγνυται* | *οἷον* — ^{a10} *πήγνυται* | *οἷον* fehlt C^a.

Zwei bis drei Zeilen scheinen an diesen Stellen ausgefallen zu sein.

3) *Nur W. hat Lakune;* diese Fälle gestatten wahrscheinlich verschiedene Erklärungen. Teils hat wohl *x* Lakunen gehabt, die beim Schreiben des C^a von anderswo her ausgefüllt worden sind. Bei den zahlreichen Änderungen und Überschreibungen in *x* konnten ferner Worte und Ausdrücke vom Übersetzer übergangen werden. Eine dritte Ursache kann in schlechter Tradierung des lateinischen Textes liegen. Wie wir gesehen haben, hat diese Tradition in allen bekannten Hss. schon eine Menge Fehler verschiedener Art; zu diesen gehören wahrscheinlich auch Lakunen und Haplographien. Jedenfalls stehen diese Lakunen mit dem oben

[1] Über 492^{a11}, s. S. 66.

[2] In dieser Lakune kommen auch die Wörter *ἐν ἐνίοις* vor (A^a); P D^a haben *ἐνίοις* (ohne *ἐν*), W. *in quibusdam*, hatte wohl also dieselbe Lesart wie A^a in seiner Quelle.

ausgesprochenen Urteil über *x* nicht in Widerspruch. — Ich führe einige Fälle an.

493$^{b\,9}$ *μηροῦ δὲ καὶ γλουτοῦ τὸ ἐντὸς περίνεον* fehlt unter den drei mit *μηροῦ δὲ καί* anfangenden Sätzen.

508$^{a\,10}$ *εἴ | τις μῆκος αὐτοῖς ἀποδοὺς | ἀφέλοι πόδας* si auferat pedes; hier nicht Hapl.; vgl. unten.

508$^{a\,24}$ *οἱ ὄφεις καὶ οἱ σαῦροι | τὸ δικρόαν αὐτῶν εἶναι τὴν γλῶτταν ἄκραν, πολὺ δὲ μάλιστα οἱ ὄφεις. | τὰ γὰρ ἄκρα . . .* serpentes et lacerte. summitates enim . . .; es ist schwierig, hier an Haplographie zu denken, da *καὶ οἱ σαῦροι* mitgenommen worden ist; vielleicht liegt der Fehler an der lat. Texttradition.

515$^{b\,32}$ *. . . οὐ πήγνυται | τὸ αἷμα, ἐὰν δὲ μὴ ἐξαιρεθῶσι, πήγνυται. | ἐν μὲν οὖν . . .* non coagulatur. in . . .; einfache Haplographie.[1]

In der Übersetzung fehlen auch eine Menge einzelner Worte. Wie viel von diesen Fehlern *x* angehört und wie viel der lateinischen Tradition, ist sehr unsicher. Nach dem oben Gesagten können schwerlich alle diese Fehler *x* angehören.[2] — Die Belege aus dem ersten Buche sind:

486$^{a\,6}$ *εἰς σάρκας* (nach *σάρκες*)	488$^{a\,8}$ *πάντων*; vgl. 490$^{a\,26}$ *πάντα*, 499$^{b\,31}$ *πᾶσι*
488$^{a\,31}$ *βόες*(?) und *ἄνθρωποι*	488$^{a\,34}$ *τὰ δ' ἄνφδα* (in Urb.?)
488$^{b\,33}$ *πρὸς τούτοις*	489$^{a\,16}$ *συμβέβηκε*
489$^{a\,18}$ *αὕτη*;[3] vgl. 490$^{b\,17}$ *αὐτό*, 495$^{a\,33}$ *αὐτόν*	489$^{a\,26}$ *δ' ἐν τοῖς ὁμοιομερέσιν*
489$^{a\,31}$ *καὶ ἵππος*	489$^{b\,26}$ *καὶ λάβραξ*(?)[4]
490$^{a\,13}$ (*ἐν*) *ἑνὶ ὀνόματι*	490$^{a\,19}$ *τῶν δὲ κολεοπτέρων*
490$^{b\,25}$ *μόνον*; vgl. 506$^{b\,27}$ *μόνη* (*-ον*)	491$^{b\,1}$ *ἀραιόν*
493$^{a\,7}$ *καὶ πρόσθιον*	494$^{b\,14}$ *καὶ τὰ ὦτα*
496$^{a\,33}$ *κοῖλον*	496$^{b\,1}$ *μορίων*[5]

u. s. w.

---

[1] Dagegen ist die Lakune 517^{b30} *ἐνιαχοῦ — κόλλαν*, die Dittmeyer anführt, nur eine Hapl. des *Cod. Fes.*

[2] Über einige Partikeln s. Kap. II, S. 44 f.

[3] Verschiedene Wortfolge, s. Dittmeyer.

[4] *χρύσοφρυς* vermutlich = *aurata spinula*; sonst ist nur *καί* ausgelassen.

[5] Einschiebsel sind — von gewissen Partikeln abgesehen; vgl. Kap. II, a. a. O. — selten und haben nichts zu bedeuten. Vgl. 486^{a13} *γένος idem genus* (nicht in V); *ταὐτόν* kurz vorher; 493^{a1} *πολυφυές multifyes oris* nach 492^{b14} *διφυὲς τοῦ στόματος bifyes oris;* 494^{b11} *sensiteria ipsorum* nach Z. 13? Aber 496^{b25} *ἐν τοῖς ἱερείοις in multis sacris?* (Schneider II, 56: *ἐν πολλοῖς ἱεροῖς*). *τοῖς* als *πολλοῖς* gelesen?

II. Ich gehe jetzt zum zweiten Teil der Untersuchung über. Ich will es hier versuchen, vom *paläographischen Gesichtspunkt* aus die Vorlage des W. näher zu bestimmen. Verschiedene Eigentümlichkeiten der Übersetzung können uns über die Schrift Aufschluss geben. Manche Fehler können nur durch missverstandene Abkürzungen des *x* erklärt werden, andere deuten auf Ligaturen u. s. w. Hier und da ist der Grund des Fehlers unrichtige Lesung: Wilhelm hat einen Buchstaben mit einem andern verwechselt. — Es ist sogar wahrscheinlich, dass *x* ziemlich reich an Abkürzungen war. Dies ist nämlich mit C^a der Fall,[1] der, wie ich erwiesen habe, wahrscheinlich der unmittelbare Nachfolger des *x* ist. An einer Reihe für beide Hss. gemeinsamer Eigentümlichkeiten haben wir gesehen, wie genau C^a seine Vorlage kopierte; dies gilt wohl auch von den Abkürzungen — wenigstens bis zu einem gewissen Grade. — Es gilt hier, die Fehler und die hinter ihnen liegenden Schreibungen der Quelle zu analysieren, um womöglich auf diesem Wege nähere Auskunft über Beschaffenheit und Alter der Hs. zu erhalten. Natürlich ist es nicht möglich, das ganze erreichbare Material hier aufzunehmen. Es wird nicht schwer halten, durch Analyse des Textes weitere Belege ausfindig zu machen. Doch glaube ich nicht, dass man einen erheblichen Vorteil durch ein solches Anhäufen des Materials gewinnen würde. Jedenfalls dürften die im folgenden gelieferten Belege genügen, um die prinzipielle Lösung der Frage und den Weg, auf dem sie zu suchen ist, anzugeben. — Die Beispiele ordne ich unter verschiedenen Kategorien; wo dies nicht möglich ist, nach der Reihenfolge im Texte.

A. *Abkürzungen.*

Von besonderer Wichtigkeit ist es hier, zu beobachten, ob wir in diesen Abkürzungen Majuskel (Kursive) oder Minuskel wiederfinden. Letzteres ist ja a priori wahrscheinlich; es wäre recht sonderbar, wenn Wilhelm in der zweiten Hälfte des dreizehnten Jahrhunderts eine Hs. von so hohem Alter hätte benutzen können. Meiner Meinung nach bestätigen auch die Fehler bei W., dass die Quelle in Minuskel geschrieben war. Für die Fälle, die dagegen zu sprechen scheinen, giebt es eine andere Erklärung: wahrscheinlich stammen sie aus älteren Quellen,[2] und die fehlerhafte

[1] Vgl. Dittmeyer, Unt. 37 f.

[2] Vgl. Kap. IV.

Auflösung war schon in *x* vorhanden. Doch können wir nach dem oben Gesagten *per analogiam* annehmen, dass die Schrift des *x* sehr stark gekürzt war. — Wir haben es wohl in der Regel mit der gewöhnlichen Minuskelkürzung zu tun[1]: der erste Buchstabe des ausgelassenen Wortteils war über den letzten des anderen Teils gesetzt — mit oder ohne Abkürzungsstrich; vermutlich ist dieser auch ohne Überschreibung eines Buchstaben gesetzt — nur als Zeichen der Abkürzung (*Suspension*).[2]

Vielleicht war hier und da sogar ein Teil eines Wortes unausgeschrieben ohne Abkürzungszeichen — etwa am Ende der Zeile. Ein paar Übersetzungsfehler scheinen mir dies zu zeigen. S. 501^{b4} nämlich giebt W. ὖς mit *posterius* wieder. Er hat es natürlich als ὕστερον verstanden, jedoch bezweifle ich, dass er in seiner Quelle dies gehabt hat, wie Schneider II, 86 annimmt; dies ὖς, wohl ohne Strich, hat W. als stark abgekürzte Form gefasst. — Etwas Ähnliches haben wir vielleicht 508^{a30} ἐπὶ — τοῦ φάρυγγος (τῇ φάρυγγι **P D**^{a}): *post fauces;* nun giebt W. niemals ἐπί, aber wohl μετά mit *post* wieder; an dies können wir nicht denken. Hat er ὄπισθεν oder ὀπίσω[3] gelesen? Er hat dann ε mit ο verwechselt, was in der Minuskel möglich ist (s. S. 79). — Die beiden Wörter finden sich in der κοινή und im Neugriech.[4] — Jedenfalls ist W. an Abkürzungen gewöhnt gewesen.

An ein paar Stellen scheint *x Nasalstrich* gehabt zu haben. So 507^{b14}, wo die Hss. τούτω (τε **A**^{a} **C**^{a}) haben; nur *m Ambr.* richtig τούτων, wohl eine Renaissancekonjektur; aber schon *x* hatte das Richtige: W. giebt *horum;* die Hss. haben wohl hier den Nasalstrich weggelassen, den *x* bewahrt hat. — Vgl. 504^{a13} μείζων *maior,* wo **C**^{a} μείζω hat; also wohl μειζω̃ in *x*. — Vielleicht gehört 502^{a33} hierher: πάμπαν *omnia* (für *omnino*): παμπα̃; vgl.

---

[1] Vgl. Wattenbach, Anleitung zur griech. Palaeogr.[3], S. 109.

[2] Vgl. Traube, Nomina sacra, S. 18 (gegen *Kontraktion*); Thompson, Handbook of greek and latin palaeogr.[3], S. 86, Fuss. 1: »abbreviation» und »contraction»; Lehmann, Die tachygraph. Abkürzungen in griech. Hss., S. 3: »currentschriftliche Kürzung».

[3] Selten bei Aristoteles; s. den Index von Bonitz.

[4] Vgl. Blass, Gramm. des neutest. Griech.[2], S. 109, 130. Die Vulgata (Itala) giebt beides mit *post* wieder: Mt. 15, 23 ὄπισθεν ἡμῶν *post nos;* Mc. I, 7 u. 17 ὀπίσω μου *post me.*

unten; kaum jedoch 496^{b31} *ἢ quorum*, also *ὧν*;[1] 506^{a11} *τὶ ἄλλο τῶν ζῴων quid aliorum animalium* ist wohl das gekürzte *ἄλλο* nach dem Folgenden aufgelöst; dies ist leichter als den Wechsel *ο~ω* und einen fehlerhaften Strich anzunehmen.

Auch *im Inneren der Wörter* scheint *x* Nasalstrich gehabt zu haben. So 491^{a20} *τὰ νομίσματα infirmitates;* wohl *νο¯ισματα*,[2] was als *νοσιματα, νοσήματα* gelesen worden ist. — Fehlerhaft hat er ihn angenommen oder gelesen 497^{b27}, wo *ἐσθίει* mit *dirigit* wiedergegeben wird — also *εὐθύνει* (*-θυ¯ει*); vgl. Schneider II, 61; vielleicht auch 519^{a15} *ἐποίει bibebatur* (vgl. S. 76, Ligaturen); W. hat wohl eine Form von *πίνω*[3] gelesen (*ἐπίνετο* Schneider II, 156). — Dagegen scheint *x* 518^{a11} die richtige Lesart gehabt zu haben: *οὐχ αὐότης non siccitas* (*οὐχανότης* m.); die übr. Hss. *οὐ χαυνότης* — aus einem fehlerhaften Nasalstrich.

Am zahlreichsten sind *die Abkürzungen am Ende der Wörter.* Hier hat wohl *x* sowohl übergeschriebene Buchstaben als tachygraphische Zeichen gehabt; was von beiden, ist oft nicht leicht zu entscheiden.

Natürlich ist *der Artikel* sehr oft abgekürzt worden. So $489^{b14, 15}$ *τὰ τῶν ὀρνίθων, τὰ τῶν σελαχῶν quod auium, quod selacheorum.*[4] Andere Fälle hängen mit später anzuführenden Abkürzungen zusammen: 494^{b13} *τό* als *τά*; 519^{b28} *τοῖς* als *τ*; 520^{b25} *τό* als *τοῖς*(?); 522^{b11} *τοῦ* als *τῶν* u. s. w.

Inbezug auf *die Kasusendungen* u. dgl. mögen folgende Nachweise genügen.

αν als *ας* gelesen 501^{a26} *μαρτιχόραν* (u. a. Formen): *martik(h)oras;* vgl. Lehmann, a. a. O. 49 f., 52 f. (mit Tabellen), Wattenbach, a. a. O. 112, Thompson, a. a. O. 93.[5]

α als *ας*, wohl durch Suspension; 510^{a7} *αὐτά* (*φάττας καὶ πέρδικας*) *ipsas* (als *αὐτάς* gelesen); 512^{a6} *ἄκρα ἑκατέρα utriusque*

---

[1] *η* und *ω* sehen in der Uncialschrift ähnlich aus. Vgl. v. Leeuwen, Prolegomena ad Aristophanem, Leyden 1908, S. 297 f.

[2] Vielleicht noch stärkere Abkürzung. Vgl. Schneider II, 27.

[3] Vgl. *πιόντα* a13.

[4] 490^{b10} *ἅ* für *ὅ*; 509^{a7} *ἅ quod.*

[5] Schon Bast, der trotz seines Alters viel Wertvolles bietet, hat in seiner *Commentatio palaeographica* (in Schäfers Ed. des Georgios Corinthius, Leipz. 1811, S. 701 ff.; Addenda 914 ff.; dazu Tafeln) diesen Wechsel beobachtet, S. 755 f. — Über die tachygr. Abkürzungen s. auch Allen, Notes on abbreviations in greek manuscripts, Oxf. 1889 — ein Werk, das Lehmanns Buch komplettiert und berichtigt.

summitas: ἑκατέρας.[1] Vgl. Gardthausen, Griech. Palaeographie, S. 248.

α als *ουν*, wohl reine Abkürzung: *ὀστᾶ os.*

αι als *ον*: 510^{b5} *αἱ — ὑστέραι . . . ὅμοιαι matrices — simile*; tachygraphische Schreibung; vgl. Lehmann 38 ff., 71 ff. (74), Wattenbach 111, 114, Thompson, 93, 94.[2]

η als *α*: 511^{b34} *παρ᾽ ἑαυτῇ (ἀκάνθῃ) secus ipsa (τὰ σκέλη)*; vermutlich Abkürzung (doch etwas unsicher: *ipsā?)*

η als *ης*: 514^{a10}: *τῇ κεφαλῇ* A^{a} *x, τῆς κεφαλῆς* die übr.[3]; vgl. Lehmann 35, 64 f., Wattenbach 113, Thompson 92, 94. Hierher gehört vielleicht 518^{a13} *λεύκη* (*-ή* A^{a} pr. C^{a}) *albi;* möglicherweise hat W. das Wort mit *τῷ ἐξανθήματι effloricio* zusammengenommen; jedoch kann er auch *λευκοῦ* gelesen haben;[4] s. unten.

ην als *ης* 497^{a2} *ἐλάττω — πιμελήν minus — sagiminus: ἔλαττον*(?) *— πιμελῆς.* Schwerlich tachygraph. Schreibung; vielleicht Überschreibung, s. Gardthausen 252.

ης als *ου*: 519^{b10} *ἐκ μέσης τῆς κοιλίας ex medio uentris;* vielleicht *μέσου*; tachygraphisch; vgl. oben (*η* : *ης*) und Lehmann 40 f., Wattenbach 114, Thompson 94 f. — 518^{a13}, s. oben.

In diesem Zusammenhange können genannt werden 505^{b31} *ὄφις serpentes* und 522^{b31} *τὴν κύησιν in utero habere: κυήσειν*; die Zeichen für *ις* und *εις*, *ιν* und *ειν* sind ja wie die Aussprache ähnlich.[5] Vgl. Lehmann 53 ff., 56 ff., 66 ff., 68 ff., Wattenbach 113, Thompson 92. — 491^{a21} *δή oportet* (: *δεῖ*) ist wohl nicht Abkürzung.

ο als *οις*: 520^{b25} *τὸ — ἄλλο* (*αἷμα*) *aliis* (*sanguis*);[6] Suspension.

ον als *α*: vielleicht 490^{b10} *ὄστρεον ostrea* (das Vb. in Plur.); 494^{b13} *τὸ αἰσθητήριον sensiteria* (Plur. ^{b11}). — Das Umgekehrte 523^{a1} *χιμαίρα chimerum.* — Hier hat wohl W. den *α*-Strich und

---

[1] An den Strich, der in Uncialschrift sowohl *ς* wie *ν* bezeichnen kann, ist hier wohl kaum zu denken.

[2] Du Cange, Glossarium hat *simillus*, was sich jedoch sonst nicht bei W. findet; daher ist wohl *simile* nicht Nom. Plur. Fem.

[3] Möglich, vielleicht wahrscheinlich, ist, dass *x* gerade an den Stellen, wo er mit A^{a} übereinstimmt, Abkürzungen gehabt hat.

[4] Auch *λευκαί* — zu *τρίχες pili;* vgl. oben (*αι* : *ον*).

[5] Man kann die Verdoppelung leicht vergessen.

[6] Kann möglicherweise auch Korruptel für *alius* sein. 506^{a11}, s. oben, S. 71, unter Nasalstrich (*ο — ων*).

den *ον*-Strich verwechselt. Vgl. Bast 771, Lehmann 29 ff., 71 ff., Wattenbach 111, 114, Thompson 92, 94.

ον als *ος*: Überschreibung (=*ος*) s. Gardthausen 255; gewöhnlicher Wechsel. Vgl. *μόνον solus* 492^{a5}, 500^{a6} (500^{a10} hat auch A^{a} *μόνος*). Der Gegensatz vielleicht 492^{a22} *ἑκάτερος* (*ὀφθαλμός oculus*) *utrumque*; 493^{b28} *κόνδυλος condilum.*

ον als *ως*: 504^{b11} *ἴδιον* (*λόφον*) *singulariter;* vielleicht als *ἰδίως* gelesen; so vielleicht auch 498^{a24} *ἐναντίως contrarium* (sonst *-rie*); vgl. 513^{a14} *ἱκανῶς sufficienter*, wo C^{a}, vielleicht Abschrift des *x*, *ἱκανόν* hat; vielleicht Verwechslung der tachygr. Zeichen; s. Lehmann a. a. O., 81 f., Wattenbach 114, Thompson 94 f.

ος als *ας* vielleicht 512^{a17} *ἐπὶ τὸν ταρσὸν τοῦ ποδός ad pedes;* *ι. τ.* ausgefallen; *τοῦ ποδός* als *τοὺς πόδας* gelesen; als Abkürzung gefasst.

ος oder *ους* als *η* 490^{b9} *κῆτος* (*-ους* P D^{a}) *cete;* vielleicht tachygraphische Schreibung mit Verwechslung der Zeichen für *η*(ς), *ει*ς und *ους*; vgl. Lehmann 77, Wattenbach 113, Thompson 95.

ος als *ι*: 515^{b31} *ἐν ἅπαντος — ζῴου αἵματι in omni — animalis sanguine*; Abkürzung wahrscheinlich.

ος als *οι*, am leichtesten durch Suspension (durch übergeschriebenes *ο*, auch in Minuskel möglich); 489^{b31} *βάτος raie* (also *βάτοι*); wohl auch 505^{a17} *κυπρῖνος carpe*; umgekehrt 522^{b27} *ὄροβοι orobus.*

οις als *οι* 491^{a21} *αὐτοῖς ipsi;* Suspension; kann vielleicht auch eine Verwechslung mit *αὐτῷ* sein (tachygr. Schreibung); vgl. Lehmann 36, 70 f., Wattenbach 114, Thompson 93, 94.[1] Abkürzung von *οις* haben wir auch 501^{a26} *ἐν Ἰνδοῖς in india.*

Zwischen *ον* und *ων* liegt Verwechslung vor 522^{b11} *τοῦ νεβροῦ ceruulorum*, also *τῶν νεβρῶν*; wohl Verwechslung der tachygraph. Zeichen; vgl. Bast 774, Lehmann 40 f., 78 ff., Wattenbach 114, Thompson 95. — Derselbe Fall (Artikel) 502^{b14} *τοῦ κάτω infernoribus* (*ιῶν*); umgekehrt 486^{a14} *ἐκ σαρκὸς καὶ νεύρων ex carne et neruo*; 519^{b25} *περὶ — χόνδρου καὶ ὀστῶν de cartillagine et osse.*[2]

Abgekürztes *ους* 520^{b1} *περὶ Λεοντίνους circa lentinum.*[3]

[1] Vgl. auch 523^{a20} *τοῖς πάγοις*: *gelu:* Verwechslung mit *ω* oder freie Übersetzung?

[2] Unsicherer ist 520^{b17} *αἴσθησιν ἁπτομένων sensum tactus*; vielleicht nur freie Übersetzung: s. Kap. II, S. 35 f.

[3] Vgl. Ligaturen, S. 76.

ων als *ες* 522$^{b\,32}$ *τῶν φυσωδῶν inflatiuosum: τὸ φυσῶδες* (auf *γάλα* statt *ἔνια* bezogen); vielleicht tachygr. Abkürzung; s. Lehmann 61 f., 78 ff., Wattenbach 113, 114, Thompson 94, 95.

ως als *οις* gelesen 508$^{a\,6}$ *ὅλως* (**A**^{a} **C**^{a}; **P D**^{a} *ὁμοίως*) *totis*, also *ὅλοις*; vielleicht auch 496$^{b\,18}$ *τερατωδῶς monstruosis*: *-δοις* statt *-δεσι*;[1] am leichtesten als Verwechslung der tachygraph. Zeichen zu erklären; vgl. Lehmann 70 f., 81 f., Wattenbach a. a. O., Thompson a. a. O.

Wo Endungen mit *ο* und *ω* wechseln, ist die Ursache eher die identische Aussprache als Abkürzung. Vgl. 516$^{a\,1}$ *παραπλησίως uicinus* (*-πλήσιος*); vgl. umgekehrt 506$^{b\,11}$ *ὅσπερ sicut*, also *ὥσπερ*; vielleicht auch 496$^{b\,27}$ *τοὺς ϑύοντας uidentes* (*τ. ϑεῶντας*); 500$^{a\,22}$ *ὥσπερ ubi quidem* (*οὗπερ*).[2]

Andere Abkürzungen von Endungen und Wortschlüssen sind:

Wechsel von *-ϑι* und *-ϑεν* 508$^{b\,30}$, wo die Hss. *αὐτόϑι* haben, nur die jüngeren (durch Konjektur) *-ϑεν*;[3] nun hat W. *a principio*, was wohl Übersetzung von *αὐτόϑεν* ist; wohl Suspension in *x*; vgl. Gardthausen 252. Vgl. 512$^{b\,21}$, wo *ἑκάτεραι* mit *utrimque* übersetzt wird; starke Abkürzung.

τοῖς ζῴοις 516$^{a\,16}$ *uiuentibus*, also *ζῶσι*: Abkürzung.[4] Vgl. 496$^{b\,22}$ *τοῖς πλείστοις pluribus*, vielleicht als *πλείοσιν* gelesen; s. Schneider II, 56. Doch etwas unsicher; W. schwankt beim Wiedergeben des Komp. und Superl.[5]

ὕστερον 522$^{a\,4}$ *ultimum*, also *ὕστατον* (vgl. jedoch oben), eine auch in Minuskel nicht seltene Verwechslung; vgl. Bast 790 f.

σι(ν) als *σαι* gelesen, wohl durch Suspension, 512$^{a\,27}$ *συνέχουσιν* **A**^{a}**C**^{a} (*συντείνουσιν* **P D**^{a}) *continue*, also *συνέχουσαι*; 517$^{b\,22}$ *διαφέρουσι differentes*, also *διαφέρουσαι*.

κείμενοι 507$^{a\,21}$ *iacent*, also *κεῖνται* (mit *ν* für *μ*, s. S. 78); s. Schneider II, 109; starke Abkürzung;[6] vgl. 500$^{b\,11}$ *ὅταν δ' ὀργῇ*

---

[1] Vgl. folg. Zeile: *ἐν τισι τῶν τετραπόδων in quibusdam quadrupedibus*; W. hat hier vielleicht nicht Dat. gelesen, sondern frei übersetzt.

[2] Verwechslung von *ων* und *ον* möglich 505$^{b\,7}$ *τὸ τῶν ἐνύδρων aquatile*; *τὸ ἔννδρον*?

[3] Die richtige Lesart.

[4] Vgl. unten, S. 78: Verwechslung von Buchstaben (*ο* und *σ*).

[5] Vgl. Kap. II, S. 41.

[6] 514$^{b\,25}$ *πλὴν — λειπόμεναι sed — deficiunt* ist nur freie Übersetzung; s. Kap. II, S. 39.

ὀχεύεσθαι cum autem fuerit hora coeundi (*δ'ὀχεύωνται* P D^a); W. hat es wohl als *ὥρα* gelesen (*fuerit* kann beim Übersetzen eingeschoben sein, s. Kap. II, S. 45), mit *ω* für *o* und Abkürzung. — 515^{b28} *διέχουσιν pertransit*, vermutlich Suspension: übergeschriebenes *χ*; s. Gardthausen 252.[1]

521^{b28} *τὸ παχύτερον τῶν γαλάκτων grossius lac*, vielleicht aus *τῶ γαλᾶ* oder dgl. Vgl. 502^{a33} *πάμπαν omnia*.[2]

Partikelabkürzung u. dgl.

περί und *παρά* wechseln in Minuskel wie in uncialer Schrift; *περί* mit Überschreibung des *ε* (Gardthausen 255) und *παρά* mit tachygraphischer Schreibung[3] (vgl. ebenda, Lehmann 89 ff., Wattenbach 115, Thompson 95). Nun giebt W. *περί* mit *circa* (*de*) wieder, *παρά* mit *iuxta* (*secus*). Vgl. S. 38. Ich führe ein paar Fälle an.

500^{a19} *περὶ τὰς μασχάλας iuxta ascellas* (P nach Bekker *παρὰ*); 500^{b9} *περὶ τοὺς νεφροὺς iuxta renunculos.*

Vgl. 505^{a21} *περὶ τὰ βράγχια secundum branchias*, was auf *κατά* deutet (s. Kap. II, a. a. O.). Diese Verwechslung ist in Minuskel — rein paläographisch — nicht leicht (in der Unciale, s. Kap. IV); vgl. jedoch 500^{b8}, wo P *παρά* für *κατά* hat. Vielleicht haben wir hier die Spur einer älteren Handschrift.[4]

504^{a1} *ὑπὸ μέσην τὴν γαστέρα ad medium uentrem;* man denkt hier an *ἐπί* für *ὑπό*; ebenso 515^{a24} *ὑπὸ πολλῆς ἰλύος in multa fece;*[5] die Verwechslung scheint mir auch in Minuskel möglich — bei Abkürzung und Ligatur (der Spiritus des *υ* vielleicht als Oberstrich des *ε* gefasst; vgl. Wattenbach 91)

508^{a7} *καὶ τὰ μέν secundum hec quidem*; also *κατά* für *καί*, eine in der Unciale leichte Verwechslung, die vielleicht auch später möglich ist; vgl. Wattenbach 95.

---

[1] Da diese Übersetzung mehrmals vorkommt, kann man wohl nicht an eine Verwechslung mit *διέρχεται* denken (Abkürzung, Ligatur von *ρ* u. *χ*) vgl. 496^{b31}; dagegen *aufert* 509^{a15}.

[2] Noch ein paar Fälle, wo die Ursache des Fehlers bei W. kaum Abkürzung ist: 496^{a24} *μίαν τῶν κοιλιῶν unum uentriculum;* 496^{b25} *τοῖς ἱερείοις sacris;* ^{b27} *τοὺς θύοντας τῶν ξένων uidentes extranei* (s. Verwechslung von Buchstaben); 509^{a5} *πολλοὶ τῶν ὀρνίθων multe aues;* 519^{a21} *τῶν — ἀκρωτηρίων exterior.*

[3] Natürlich auch mit Überschreibung; Wattenbach 115.

[4] Vgl. jedoch 487^{b23}, wo P D^a *ὡς καί*, W. *quemadmodum* (*ὥσπερ*?) haben; A^a C^a haben nur *καί*; die Korrektur war vielleicht schlecht geschrieben.

[5] *ἐπί* c. Acc. oft = *ad;* c. Gen. oft = *in* c. Abl. S. Kap. II, a. a. O.

511^{b17} *οὐδὲν ἔχει αἷμα nullus est sanguis;* starke Suspension des *ἔχει* (Gardthausen 252), was W. als abgekürztes *ἐστί* gefasst hat.

In folgenden Fällen hat vielleicht *x* ältere Abkürzungen übernommen: 506^{a27} *μέντοι* **P D**^{a}; *μέν* **A**^{a} pr. **C**^{a}; *tamen;* vgl. 506^{b15} *οἱ μέν* **P D**^{a}; *μέντοι* **A**^{a} pr. **C**^{a}; *hii quidem; μέντοι* war in diesen Fällen in *x* vielleicht stark gekürzt. — 511^{a19} *κάιωϑεν deorsum; x* hatte wohl *καιω̄.*[1]

B. *Ligaturen.* Wilhelms Lesung deutet hier und da auf Ligaturen der Quelle, welche alle der Minuskelschrift anzugehören scheinen. Die Fälle sind:[2]

488^{b15} *ἔλαφος elephas* (^{b22} recht); 506^{b1} *ἐλέφας cervus* (*ἔλαφοι* ^{a32}); *α*, resp. *ε* vielleicht in Ligatur mit *φ* (nebst Abkürzung der Endung); doch etwas unsicher.

492^{b7} *πνεύματος ἀϑρόον spiritus soniti:* das *α* wurde in Ligatur mit *ϑ* klein und von W. übersehen; er las *ϑρόον.* Ebenso 516^{a27} *ἀδύνατον possibile* (vgl. Schneider II, 36 [3], 142).

499^{a22} *ἰσχνόν* (*ἰσχίον* **P D**^{a}) *turpe*, also wohl *αἰσχρόν*; Ligatur von *α* mit *ι* (und Abkürzung)?

519^{a15} *ἐποίει bibebatur;* vielleicht Lig. von *ο* und *ι* (Aussprache!)

520^{b1} *λεοντίνους lentinum; ο* zwischen *ε* und *ν* reduziert.[4]

Vgl. 503^{a8}, wo W. *adhuc*, also *x ἔτι* hat, die übr. Hss. *ἔσιι* (*ἔιι* richtig); *σ* in Verbindung mit *τ* sehr klein.

C. Fehler betreffs der *Wortgrenze;* sie sind wohl beim Übergang aus der Uncialschrift (Kursive) aufgekommen. Vgl. das oben, S. 58, 64, angeführte *ἂν ὀρέγει* für *ἀνορέγει* (auch in **C**^{a}) 497^{b28}.

---

[1] *κάτωϑεν* = desubtus. Siehe S. 37.

[2] Vgl. 488^{b6} *σπανίως*; *πάντα* **C**^{a}: *σ* und *π* in Lig. in der Quelle (nebst Abkürzung); 502^{b16} *πέντε*; *πάντα* **C**^{a} pr.

[3] Schneider liest mit **L**^{2} *sonitu* und will in der Quelle *ϑρόῳ* finden — natürlich mit Unrecht. Über den Gen. *soniti*, vgl. Sommer, Handbuch der lat. Laut- und Formenlehre, S. 435. — Vgl. *ἀϑρόος simul totus* 511^{b16}.

[4] Vielleicht auch späte Form ohne *ο*.

$490^{b\,31}$ *τοῦ τῶν τετραπόδων horum quadrupedium;* also *τούτων* gelesen.[1] — $497^{b\,28}$ *τῷ ἐλεφαντιστῇ elefanti stat;* also *τῷ ἐλέφαντι στῇ*.[2]

D. Undeutlichkeit des *Spiritus* und der *Akzente* in *x* haben einige Fehler hervorgerufen. Vgl. das in Kap. II, S. 41, über *αὐτο-*: *αὐτο-* Gesagte.

$511^{b\,32}$ *αὗται ipse,* also wohl *αὐταί.* — $488^{b\,34}$ (*καὶ*) *ἢ aut* (sonst *qua* = *ᾗ*); also *ᾗ*; umgekehrt $493^{a\,31}$ *ᾗ qua,* also *ἢ*. — $511^{b\,10}$ *ἀρχῇ principium,* also *ἀρχή*.

E. *Verwechslung der einzelnen Buchstaben* können wir auch durch gewisse Fehler des W. konstatieren. Sie geben uns über die Form der betreffenden Buchstaben Auskunft.

α als *ω* gelesen $506^{b\,22}$ *ἅμα sursum,* also *ἄνω*; auch *μ* als *ν* (s. unten); vgl. Schneider II, 107. Leicht in Minuskel.

ε als *ο* — in Minuskelschrift mit Ligaturen. Vgl. oben, S. 70, *ἐπί* als *ὄπισθεν* $508^{a\,30}$; $494^{a\,5}$ *πλανησίεδρον* ($\mathbf{A}^a$ $\mathbf{C}^a$) *planisiodron* — in Verbindung mit *δ*.

ι als *λ*? Vgl. $504^{a\,12}$ *ἴυγξ linx.*[3] Vgl. Schneider II, 150, wo er aus *De gener.* 5,5 (Bekker $785^{a\,35}$) ein Zitat hat; *πολιαί* giebt wohl W. hier mit *multi* (*pili*) wieder; also *πολλαί*, nicht notwendig *πολλοί*, wie Schneider. Doch nicht ganz analog bei *λλ*.

ι als *υ*: $504^{b\,31}$ *κεστρεῖς kestreus,* also *κεστρεύς*; sehr leichte Verwechslung in zusammenhängender Minuskelschrift.

Λ als *Δ*: $514^{b\,18}$ *ὥσπερ εἰς λάμβδα* ($\mathbf{C}^a$ $\mathbf{D}^a$) *sicut in a*;[4] *α* behält ja die unciale Form sehr lange, wenigstens im Anfang des Wortes und als selbstständiger Buchstabe.

Δ als *Λ*: $522^{a\,18}$ *ἀνεῖλεν inuidit,* also vermutlich *ἀνεῖδεν* gelesen. *Δ* wechselt in der Minuskelschrift mit *δ* (die Formen, s.

---

[1] Schneider II, 25 hat die Stelle nicht verstanden: »... versio Thomae *τούτων* insertum reddidit».

[2] Camus I, 654 und Schneider II, 61 lesen beide *elephantistae.*

[3] Fehler der lat. Trad. sehr leicht, da *i* und *l* oft wechseln, und die Gruppe *iy-, ii-* der Schrift ziemlich fremd war.

[4] Betreffs der in den Text hineingeratenen Glosse s. Kap. I, S. 22 (Verwandtschaft der Hss.).

Wattenbach 89 f.). Am häufigsten scheint *Δ* am Anfang des Wortes und der Zeile vorzukommen.[1] Vgl. die Schriftproben bei Omont, Facsimiles des manuscrits grecs datés de la Bibliothèque Nationale du IXe au XIVe siècle, Paris 1891, *zwölftes* und *dreizehntes* Jahrhundert.

μ als *ν*, eine Verwechslung, die in der Minuskel sehr leicht ist, wenn nicht *N* benutzt wurde, und ehe *ν* noch gewöhnlich wurde (vom XIII. Jh. an, s. Wattenbach 97). Wir haben 502$^{a\,33}$ das schon besprochene *πάμπαν omnia*, also *πάντα*;[2] vgl. S. 70 f. (Nasalstrich); 506$^{b\,22}$ *ἅμα sursum*, also *ἄνω* (s. oben, *α* als *ω*); vielleicht 507$^{a\,21}$ *κείμενοι iacent* mit Abkürzung und *ν* für *μ*.

ν und *ν*, vielleicht 509$^{b\,25}$ *παντ' hec*, also wohl *ταῦτ'*; der linke Strich des *ν* war vermutlich etwas undeutlich.

(*ο* und *σ*; vgl. die S. 74 unter *Abkürzung* zitierten Stellen 496$^{b\,22}$ *τοῖς πλείστοις pluribus* und 516$^{a\,16}$ *τοῖς ζῳοις uiuentibus*, wo man an eine Verwechslung dieser Art denken könnte (*πλείοσιν*, *ζῶσι*); doch können auch die Wörter nur stark gekürzt sein. Die Verwechslung ist jedenfalls in der Minuskel sehr leicht.)

(*π* und *ι*; *πάμπαν omnia* (s. oben) und *παντ' hec* (s. oben)?)

σ und *ν*; die Fälle sind: 497$^{b\,27}$ *ἐσθίει dirigit*, also *εὐθύνει* (s. S. 71 unter *Nasalstrich*). — 519$^{b\,27}$ *μεταξὺ — τοῦ ὀστοῦ καὶ τῶν ἀνάλογον τοῖς ὀστοῖς intermedium — ossis et proportionalium hiis*;[3] W. scheint *τοστοις* vor sich gehabt zu haben, was er als *τονιοις* gefasst hat. — Analog vielleicht 500$^{a\,22}$ *ὥσπερ ubi quidem*, also *οὖπερ* (mit *ο* für *ω*).

Wie mir scheint, haben wir hier zweierlei Verwechslungen. Im ersten Falle, 497$^{b\,27}$, ist der Grund wahrscheinlich die Ligatur von *ε* und *σ*, welche mit derjenigen für *εν* verwechselt werden kann. S. Gardthausen, Taf. 8 u. 9: Lond. Add. 5107 (a. 1159), Lips. Senat. II. 25 (a. 1172).[4] — Dagegen kann nicht *οσ* : *ον* so erklärt werden. Am einfachsten scheint es mir, hier eine direkte Verwechslung von *σ* und *ν* anzunehmen; in der Minuskel wird oft *σ* etwas offen geschrieben (s. Gardthausen 207; Wattenbach 100); man kann es leicht für *ν* nehmen. Vgl. z. B. Omont, a. a. O., V

[1] Hier vielleicht *ἀνεῖ* | *λεν*.

[2] Möglich ist die Schreibung *πάνπαν*.

[3] Vgl. $^{a\,25}$ (*περὶ —*) *τῶν ἀνάλογον τοίτοις* (*de —*) *proportionalibus hiis*.

[4] Vgl. auch Bast 765 (mit Tab.).

(Joh. Chrysostomus, a. 954), Sp. 2, Z. 4 v. u. *οὗτος* u. a. Wörter derselben Hs.[1] u. a. Proben daselbst.

υ als *ε*, möglich in Minuskel mit Ligaturen (auch in der Uncialschrift, s. Kap. IV). — Vgl. oben (Abkürzung) *ἐπί* für *ὑπό* $504^{a\,1}$ und $515^{a\,24}$. — Ferner $496^{b\,27}$ *τοὺς θύοντας nidentes*, also wohl *τ. θεῶντας*[2] (nicht *θεωροῦντας* wie Schneider II, 56).[3]

Können wir aus dem zusammengestellten Material Schlüsse betreffs des Alters von *x* ziehen? Es ist natürlich nicht leicht, dies zu tun. Wir finden eine Hs. mit regelmässiger, hier und da vielleicht etwas weiter getriebener Abkürzung (Erbschaft aus der Majuskelschrift?); im Inneren der Wörter scheinen — nach den Fehlern von W. zu urteilen — die tachygraphischen Zeichen nicht benutzt worden zu sein. Ligaturen u. dgl. kommen sehr mässig vor;[4] die vorkommenden sind einfach. Das Ganze deutet auf eine gute, nicht allzu junge Hs. Auch die anderen Eigentümlichkeiten der Hs. stimmen mit diesem Resultat überein. So wohl das Vorkommen des Nasalstrichs, der im XIII. Jh. selten wird[5], der Wechsel von *εσ* und *εν* (s. oben), *σ* und *ν* (Gardthausen a. a. O.), von *μ* und *ν*, *λ* und *δ*, *λ* und *α* u. s. w. Es scheint mir z. B., als ob *λ* und *δ* im dreizehnten Jh. nicht so leicht verwechselt werden könnten; zum Teil gilt dies auch von *μ* und *ν*.[6] Nichts scheint mir wenigstens gegen die Datierung des *x* in das zwölfte Jahrhundert zu sprechen.

Eine Eigentümlichkeit, vielleicht nur zufällig, will ich zum Schluss hervorheben. Die Abkürzungen, welche man konstatieren kann, kommen regelmässig in dem ursprünglichen Text des *x* vor, nur selten in den Zusätzen aus **P** $\mathbf{D}^{a}$[7]. Dieser Umstand deutet vielleicht auf eine manus secunda — was ja an sich wahrscheinlich ist — welche längere oder kürzere Zeit nach dem Schreiben des *x* die Hs. durchkorrigiert hat; sie scheint weniger Abkürzungen benutzt zu haben.

---

[1] Vgl. Thompson 166; Gardthausen, Tafeln 8, 9.

[2] Das Akt. wird im Spätgriech. gewöhnlich; s. die Lex.

[3] $499^{b\,25}$ *laberintalem* f. *λαβυρινθώδη* (mit A^{a} C^{a}) nicht Verwechslung des *υ* und *ε*, sondern Vulgärlat.; vgl. ital. *laberinto*, s. oben S. 32.

[4] Vgl. Lehmann, S. 6.

[5] Lehmann 3, Wattenbach 105.

[6] S. die Proben bei Omont.

[7] So $490^{b\,9}$ *cete;* $500^{b\,11}$ *ὀργᾷ hora.*

Wenn uns also die paläographischen Merkmale des *x* eher in das zwölfte als in das dreizehnte Jahrhundert führen, so reimt sich dies sehr gut mit der Stellung in der ganzen Tradition zusammen. $\mathbf{C}^a$ stammt aus dem XIV. Jh., $\mathbf{A}^a$ aus dem XII. oder XIII.[1] Wenn nun *x*, wie ich zu erweisen gesucht habe, die Vorlage des $\mathbf{C}^a$ war, aber anderseits eine Reihe Lesarten (oft die richtigen) mit $\mathbf{A}^a$ gemeinsam hat, so gehört der Text dieser Hs. ihrer Qualität nach dem XII. Jahrhundert an. Und auch die übrigen Umstände deuten darauf hin, dass *x* wenigstens ein Jahrhundert älter als Wilhelms Übersetzung ist, also aus dem zwölften Jahrhundert stammt.

Wenn dem so ist, haben wir in dieser Übersetzung unsere (zwar mittelbare) älteste Quelle für den Text der *Historia Animalium.*[2] Ihr Wert wird erhöht sowohl durch ihr Alter als durch die Abstammung. Jedenfalls ist sie einer genauen Untersuchung nach streng philologischen Prinzipien wert. Dittmeyer, S. XIX, betont, dass W. nur an sehr wenigen Stellen die richtige Lesart bewahrt hat, und glaubt, dass W. selbst das Richtige hat ausfinden können. Dies ist meines Erachtens *unmöglich.* Anderseits können die von D. angeführten Beispiele vermehrt werden. So hat W. das Richtige vielleicht $489^{b\,32}$ *latitudinibus* (*πλατέσι* die Hss.); $498^{a\,20}$ *eadem* (*ταὔτ'*; *ταῦτ'* $\mathbf{A}^a$ $\mathbf{C}^a$; *τὸ αὐτό* $\mathbf{P}$ $\mathbf{D}^a$); wohl auch $501^{a\,20}$ *carkharodonta* (*καρχαρόδοντα τέ* $\mathbf{A}^a\mathbf{C}^a$; *-όδοντ* $\mathbf{P}$ $\mathbf{D}^a$); möglicherweise $501^{b\,33}$ *sursum flexos* (*ἀνασήμους* $\mathbf{A}^a\mathbf{C}^a$; *ἀνωσίμους* $\mathbf{P}$ $\mathbf{D}^a$); $502^{b\,20}$ lässt W. *δέ* aus gegen die Hss.; $503^{a\,8}$ *adhuc* gegen *ἔστι* die Hss.; $506^{a\,19}$ *emys*, s. Dittmeyer, a. a. O.; (nach Dittmeyers Apparat $512^{b\,13}$ *uenarum τὰ δὲ τῶν φλεβῶν*; *δὲ* nur $\mathbf{A}^a$; also unsicher); $515^{a\,7}$ *abscissis ἀπὸ τῶν σχιζομένων*; vielleicht hatte auch W. *σχιζομένων*; vgl. auch $510^{a\,7}$ *ipsas αὐτά*; *αὐτάς* ist wohl kaum richtig.[3] — Hierzu kommt, dass W. Konjekturen in späten Hss. bestätigt; so $507^{b\,14}$ *τούτων* und $508^{b\,30}$ *αὐτόθεν*. Selbst hatte natürlich die alte Hs. *x* keine Konjekturen. — Drittens bekommt auch eine Reihe guter Lesarten in $\mathbf{A}^a$ jetzt durch *x* ihre Bestätigung. Dittmeyer hat nämlich bei seiner neuen Kollation des $\mathbf{A}^a$ mehrere solche gefunden.

Ich habe die Prinzipien zu fixieren gesucht, nach denen wir die Übersetzung des Wilhelm zu untersuchen haben. Ich hoffe, dass

---

[1] Dittmeyer X, XI.

[2] Von der Übersetzung des *Scotus* können wir absehen. Vgl. die Einleitung, S. 7 f.

[3] Zufällig ist wohl die richtige Wortfolge $492^{b\,25}$.

eine weiter ausgedehnte Untersuchung nicht ohne Frucht für die Kritik der *Hist. an.* und die Texttradition des Aristoteles werden wird.

Ich fasse zum Schluss das Resultat der Untersuchung zusammen:

1) Die Quelle des W. war eine ziemlich alte Minuskelhandschrift, wahrscheinlich aus dem XII. Jh., also älter als die jetzigen Hss. der Hist. an.

2) Sie ist wahrscheinlich die Vorlage des $\mathbf{C}^{a}$ gewesen; sie hatte jedoch zwischen dieser Hs. und $\mathbf{A}^{a}$ eine Mittelstellung, indem sie eine weniger gespaltene Tradition repräsentiert.

3) Sie hatte eine Menge Korrekturen und Zusätze aus der zweiten Textfamilie; die Hs., welcher diese Lesarten entnommen wurden, ist sowohl $\mathbf{D}^{a}$ als **P** ähnlich; der Text der schlechteren Klasse war also damals (spätesten um 1200) weniger gespalten als in den uns bewahrten Hss. — wie auch der der besseren Klasse.

ZUR TEXTTRADITION DER HISTORIA ANIMALIUM.

Kap. iv.

Einige Bemerkungen über die Texttradition der Historia animalium.

Die Texttradition des vorliegenden aristotelischen Werkes hat sich, wie gesagt, schon früh in zwei Familien gespalten. Sie weichen in mehreren Hinsichten ziemlich bedeutend von einander ab. Und auch innerhalb dieser Klassen zerfallen die Handschriften in je zwei Gruppen, deren Hauptrepräsentanten — einerseits **A**^{a} **C**^{a}, anderseits **P D**^{a} — wahrscheinlich aus verschiedenen Vorlagen stammen. Wie ich im vorigen Kapitel zu erweisen gesucht, führt uns das Studium von Wilhelms Übersetzung etwas weiter zurück: sowohl der ursprüngliche Text seiner Vorlage als die späteren Zusätze geben uns Auskunft über ältere Handschriften der beiden Familien, wo die Spaltung weniger weit gegangen war.

Aber noch stehen die beiden Hauptgruppen unvermittelt neben einander da. Soweit mir bekannt ist, ist noch kein Versuch gemacht worden, hinter den vielen Verschiedenheiten eine einheitliche Tradition zu erblicken. Die Herausgeber verfahren ganz eklektisch — Dittmeyer kaum weniger als Bekker[1]. Auch verschiedene Konjekturen zeigen, dass man an dieses Problem nicht gedacht hat.

Es fragt sich also: Können wir hinter der Menge verschiedener Lesarten — wenigstens an einigen Punkten — zu einem einheitlichen Text gelangen? A priori haben wir zwar mit der Möglichkeit zu rechnen, dass von Anfang an verschiedene Gestaltungen gewisser aristotelischer Werke existiert haben; sie können ja verschiedene Aufzeichnungen nach dem Diktat des Meisters repräsentieren; während der folgenden Zeit können Zusätze verschiedener

[1] Zwar folgt er öfter **A**^{a} **C**^{a}, doch nicht konsequent — auch in Kleinigkeiten nicht.

Art gemacht worden sein (wenigstens gewisse Partien der letzten Bücher der *Hist. an.* sind wohl so entstanden) u. s. w. Doch ist dies nichts weiter als eine Möglichkeit; vielleicht steht es auch — wenigstens was die Diskrepanzen betrifft — in Widerspruch mit der eigenartigen Geschichte der aristotelischen Schriften[1]. Die *Hist. an.* gilt es übrigens wahrscheinlich nicht. — Vielleicht können gewisse Verschiedenheiten rein paläographisch erklärt werden — dann fällt ihre Entstehung natürlich in die folgende Zeit. Dass das Achtgeben auf Abkürzungen u. dgl. sehr wichtig ist, haben wir schon im vorigen Kapitel gesehen. Hier kommen besonders hinzu die zahlreichen Glossen u. a. Additamente[2].

In solcher Hinsicht habe ich *das erste Buch der Hist. an.* genau untersucht (nur einige Belege habe ich den folgende Büchern entnommen). Ich habe die Fälle zusammengestellt, wo man nach meiner Meinung Spuren eines einheitlichen Textes erblicken kann. Die sicheren Belege sind vielleicht nicht so zahlreich, aber auch von den unsicheren Fällen sind wahrscheinlich viele sehr alt.

Zwei Kategorien der Diskrepanzen sind jedoch vorher auszuscheiden. Zunächst »unerklärliche Fälle», zufällige Diskrepanzen, wo paläographische und sprachliche Gründe, Glossierung u. dgl. nicht hinreichend sind, um die Verschiedenheit der Tradition zu erklären, wo die Änderung mehr willkürlich ist. Zweitens eine Menge Kleinigkeiten, die nichts beweisen; solche kommen in jeder Texttradition vor, die Handschriften aus verschiedenen Zeiten hat. In der folgenden Übersicht gebe ich Belege dieser beiden Gruppen; die Fälle, welche uns über die Geschichte des Textes belehren können, habe ich etwas ausführlicher behandelt.

Selbstverständlich können hier nur einige kleinere Bemerkungen gemacht werden und nur über die Textgestaltung der Tiergeschichte. Vielleicht kann eine Untersuchung der übrigen Werke des A. in ihren oft verschiedenen Überlieferungen uns über ihr Schicksal reicheren Aufschluss geben. Dies wäre von dem grössten Gewicht — die Überlieferung ist spät und oft schlecht, und der Papyrus der *Ἀθηναίων πολιτεία* steht in ihr ziemlich vereinzelt da. — Die folgenden Bemerkungen mögen als ein geringer Anfang einer solchen Untersuchung angesehen werden.

---

[1] Vgl. Gercke bei Pauli-Wissowa, II, Sp. 1012 ff.

[2] Vgl. van Leeuwen, Prolegomena ad Aristophanem, S. 280 ff.

I. *Zufällige Verschiedenheiten,* z. B.

487^{a13} *εἴπωμεν; ἔπιμεν* **P** pr. $\mathbf{D}^a$.
488^{b28} *δι' ἀκριβείας: μετὰ ἀ.* **P** $\mathbf{D}^a$.
489^{a9} *ἀφιᾶσιν; ἀφίησιν* **P** $\mathbf{D}^{a1}$.
489^{b18} *ὕστερον λεκτέον; ὕ. ἐροῦμεν* **P** $\mathbf{D}^a$.
490^{a1} *οὐδέτερον; ἑκάτερον* $\mathbf{A}^a$ $\mathbf{C}^a$.
492^{a3} *τοῦτο; ὅ* **P** $\mathbf{D}^a$ (wohl nicht *[τοῦτ]ο*).
493^{a23} *ἰσοφυές; τις ὀσφύς* $\mathbf{A}^a$ $\mathbf{C}^a$.
495^{b19} *ἐκβήξῃ; ἐκρήξῃ* $\mathbf{A}^a$ pr. $\mathbf{C}^a$.
496^{a1} *τὴν — θέσιν; τὴν — φύσιν* **P** $\mathbf{D}^a$.
497^{a20} *τὸν καυλόν; τὸν αὐλόν* **P** $\mathbf{D}^a$.

Vgl. in $\mathbf{A}^a$ z. B. 486^{b15} *συνίσταται* f. *συνέστηκεν;* $^{b16, 17}$ *ὑπερβολήν* f. *ὑπεροχήν;* 493^{b31} *ἐντός* f. *εἴσω* u. s. w.; für **P** z. B. $491^{b6,8}$ *ἀλίσσωμα, ἀλισσώσει* für *λισσ-*.

An einzelnen Stellen, wie 488^{b28}, 489^{b18} könnte man hier an Überschreibungen des Archetypus denken. Doch ist dies nur eine blosse Annahme[2].

II. *Die unwichtigeren Diskrepanzen,* die jederzeit vorkommen, sind sehr zahlreich. Für die Geschichte des Textes sind sie weniger beleuchtend. Ich führe einige Belege unter verschiedenen Kategorien an.

A. *Die Wortfolge;* im ersten Buche giebt es 30—40 Diskrepanzen; die Ausgaben folgen allgemein $\mathbf{A}^a$ $\mathbf{C}^a$, die nur wenige Fehler haben — dabei mit anderen Korruptelen verbunden, z. B. 490^{b32} *πολλά* (fehlt $\mathbf{A}^a$ $\mathbf{C}^a$), *ἀνώνυμα δέ · ἀλλά . . .; ἀνώνυμα. ἄλλα δὲ . . .* $\mathbf{A}^a$ pr. $\mathbf{C}^a$; 491^{b1} *κενόν. ἔστι δὲ τὸ κράνιον . . .; κενόν ἐστιν. τὸ δὲ κρ.* $\mathbf{A}^a$ $\mathbf{C}^a$ [3]. — Dagegen haben **P** $\mathbf{D}^a$ eine Menge Umstellungen — in der Regel zweier neben einander stehender

[1] Wir erwarten *ἀφήσιν*, da das Subj. wohl ein *τὰ ζῷα* aus dem Vorhergehenden ist.

[2] Vgl. v. Leeuwen, a. a. O. S. 312 ff.

[3] Dagegen hat vielleicht die erste Klasse 494^{a19} recht: *θήλεος καὶ ἄρρενος*; **P** $\mathbf{D}^a$ (und die Edd.) haben *ἄρρ. καὶ θήλ.* Das Erstere ist wohl lectio difficilior.

Wörter. Vgl. 487^{b1} *πολλά, ὥσπερ εἴρηται; ὥσπερ εἴρ. πολλά* **P D**^{a}; 487^{b28} *ἐγγὺς ἀλλήλων; ἀλλ. ἐγγ.* **P D**^{a}; 489^{a20} *φύσει ἢ βίᾳ: β. ἢ φ.* **P D**^{a} 496^{b35} *ὅμοιοι — τοῖς βοείοις; ι. β. ὅμ.* **P D**^{a} u. s. w. — Ausser diesen Umstellungen hat **A**^{a} noch viele weitere; **P** und **D**^{a} wenige ausser den gemeinsamen; **C**^{a} beinahe keine.

B. *Ausfall gewisser Wörter*, vor allem *des Artikels, der Partikeln, der Kopula* u. dgl. — Über grössere Lakunen in **A**^{a} **C**^{a}, vgl. oben in Kap. III, S. 67 f. In **P D**^{a} kommt kaum eine grössere Lakune vor; derartiges in den einzelnen Hss. **P** und **D**^{a} hat für die vorliegende Frage keine Bedeutung. Über das Fehlen gewisser Wörter in **D**^{a} wird unter III gesprochen. — *Der Artikel* fällt, wie gesagt, oft aus — ebenso oft in **A**^{a} **C**^{a} als in **P D**^{a}; die in Betracht kommenden *Partikeln* sind vor allem *ἐν, γάρ, δέ, καί, μέν, τε*. Von Verbalformen notieren wir die Kopula und *ἔχει* — vgl. S. 98.

C. *Gewisse Zusätze;* es handelt sich hier um dieselben Wörter wie im vorigen Abschnitt (Artikel, *γάρ, δέ, καί, μέν, τε* u. s. w.). Die beiden Textklassen haben ihre eigenen Zusätze, jede einzelne Hss. ihre besonderen, am meisten **A**^{a} und **P**. — Dieser Überlieferungsfehler, der für die meisten Texte gemeinsam ist, braucht wohl nicht weiter behandelt zu werden. — Über Glossen u. dgl. s. im Folgenden unter III.

D. *Einwirkung des Vorhergehenden und Nachfolgenden* (»progressive und regressive Assimilation«) ist auch etwas für jede Zeit und jede Schrift Gemeinsames und mithin für die Textgeschichte von geringer Bedeutung. Wir finden Belege in den beiden Familien, in allen Hss. Die Einwirkung kann verschiedener Art sein.

Einwirkung des Vorhergehenden, z. B. 486^{a7} *σύνθετα ὅσα; σ. οἷον ὅσα* **A**^{a} pr. **C**^{a}; *οἷον* Z. 6 (u. 7)[1]; 487^{a1} *πρὸς τοῖς μηροῖς; ἐν τ. μ.* **P D**^{a} (*ἐν τῷ στήθει* 486^{b25}); 489^{a12} *εἰς τοῦτο; εἰς ἕτερον* **P D**^{a} (von Z. 11); 490^{a23} *μέγιστα; μείζονα*[2] **P D**^{a} (Z. 22); 493^{b31} *δακτύλῳ; κονδύλῳ* **P D**^{a} (vorher *μονοκόνδυλος, δικόνδυλοι*); 494^{b16} *ὄμματα — διέστηκεν ἀνθρώπῳ; ἄνθρωπος*[3] **P D**^{a} (nach dem Verb);

[1] Vgl. *αἰεί* 488^{a28}, *ἔχει* 490^{b22} etc.

[2] Vgl. *μεγάλῃ — μεγίστῃ* 496^{a26}.

[3] Vielleicht Abkürzung; vgl. auch 495^{a9} *ὑπὲρ τὸν ἐγκέφαλον* **P D**^{a} statt *τοῦ ἐ—ον* nach *τὸν ἐ.* dieselbe Z.

495^{b10} *συνηκούσας; δι-* **P D**^{a} (*διαφύσεις* Z. 9); 495^{b26} *εἶια ἕντερον εὖρος ἔχον* **P D**^{a} von dem unmittelbar Vorhergehenden; 496^{b15} *φρένες* **C**^{a}; *φλέβες* die übr. (*φλέβας* Z. 14); 497^{a3} *δεξιός ἐστιν* etc. **A**^{a} **C**^{a} von Z. 1; u. s. w.

Einwirkung des Nachfolgenden, z. B. 492^{a21} *εἰς αὐτό; εἰς ἑκάτερον* **P D**^{a} (*ἑκάτερος* Z. 22); 493^{a9} *μέρος; μόριον* **P D**^{a} (*μόρια* Z. 10); 496^{b5} *ἐξηρημένους; ἐξαιρουμένους* **P D**^{a} (*διαιρουμένων* Z. 6).

Vgl. aus **A**^{a} 491^{b12} *μέτωπον; πρόσωπον* **A**^{a} pr. nach Z. 11; 495^{b26} *ἁπλοῦν; πλατύ* nach Z. 27.

E. *Orthographische Varianten*, wo die Aussprache der *κοινή* und des Spätgriechischen eingewirkt hat. So z. B. 493^{b27} *θαίναρ* **A**^{a} pr. **C**^{a} (489^{b30} *ναίουσι* **A**^{a} für *νέουσιν*); 493^{a20} *ἐπίσειον* **A**^{a} **C**^{a}; *-σιον* **P D**^{a} (s. Liddell-Scotts Lex.); 487^{b21} *ἑρπυστικά*; *ἑρπηστικά* **A**^{a} pr. **C**^{a} **P** rc. (vgl *σφίγξ* f. *σφήξ* **A**^{a} mehrmals, wie 487^{a32}); 493^{b27} *ὀλέκρανον* **A**^{a} **C**^{a}; *ὠλέ-* **P D**^{a}; 495^{b31} *ἀμφώδουσιν* **A**^{a} **C**^{a}; *ἀμφό-* **P D**^{a}; 496^{a11} *διαιρουμένων* **A**^{a} **C**^{a}; *διαιρούμενον* **P D**^{a}; 497^{a10} *ιῷ* **A**^{a} **C**^{a}; *ιό* **P D**^{a} u. s. w.; 497^{a17} *τειαμέναι; τεταγμέναι* **A**^{a} **C**^{a} [1]; $489^{b4,5}$ *φάλαινα; φάλλαινα* **A**^{a} **C**^{a}. — Für unseren Zweck bedeuten diese Varianten wenig; sie können früher oder später entstanden sein[2]. Über die Spaltung der Tradition lehren sie uns nicht.

In diesem Zusammenhange kann auch genannt werden der Wechsel zwischen gewissen kontrahierten und unkontrahierten Formen.

So haben **A**^{a} **C**^{a} 487^{b10}, 491^{b26} etc. *ἄν* gegen *ἐάν* **P D**^{a}; Dittmeyer bevorzugt die litterarische Schreibung *ἄν*. — Ebenso findet sich $488^{b10,19}$, 489^{a11}, $496^{b8,14}$ Wechsel zwischen *αὑτοῦ* und *ἑαυτοῦ*[3]; **A**^{a} **C**^{a} haben jenes, **P D**^{a} dieses. — $486^{a15,16}$, $486^{b18,23,24}$ haben **P D**^{a} *ταὐτά* gegen *τὰ αὐτά*. — $488^{b13,22}$ haben **A**^{a} **C**^{a} *πρᾶα* gegen *πραέα*, wahrscheinlich eine analoge Erscheinung. Verschiedene Ursachen können hier mitgewirkt haben; doch sind wohl die un-

[1] Vgl. Thumb, Handbuch der neugriech. Volkssprache, s. 15.

[2] Den Wechsel zwischen *οὐδείς: οὐθείς* u. s. w., *γίγνομαι: γίνομαι* hat auch Dittmeyer nicht verzeichnet; s. S. XXV.

[3] Warum Dittmeyer an der letzten Stelle gegen **A**^{a} **C**^{a} — sogar gegen Bekker — und gegen die übrigen Stellen, wo er *αὐτ.* liest, *ἑαυτοῦ* hat, verstehe ich nicht.

kontrahierten Formen in der Regel auf Einfluss der *κοινή* und des Spätgriech. zurückzuführen. Diese Schreibung ist ja auf Inschriften dieser Zeit und in späteren Hss. die gewöhnliche. Vgl. die einschlägigen Monographien von *Blass*, *Meisterhans*, *Schweizer*, *Nachmanson*, *Mayser*, *Helbing* u. a.

Vgl. noch 495^{b19}, wo $\mathbf{C}^a$ *ὡς* für *ἕως* hat; Blass, Gramm. des neutest. Griech.[2] 278, Fussnote 2; Thumb, Handbuch 124.

Vgl. noch den Wechsel von *αὐτ-* und *αὑτ-*, z. B. 486^{b5}, 496^{a35} u. s. w. Siehe Meisterhans, Gramm. d. att. Inschriften[3] 154, Blass 172.

F. *Gewisse Formenvarianten*, welche wohl unter spätgriechischem Einfluss entstanden sind. Über die Zeit ihrer Entstehung wage ich nicht zu urteilen.

Über *ὁλέκρανον — ὠλέκρανον*, *ἀμφώδων — ἀμφόδων*, s. den vorhergehenden Abschnitt und die Lex.

493^{a2} haben $\mathbf{P}\,\mathbf{D}^a$ die *κοινή-* Form (ion.) *ἔσω*[1] für *εἴσω*.

491^{a24} *ἕνεκεν* $\mathbf{A}^a\,\mathbf{C}^a$; *ἕνεκα* $\mathbf{P}\,\mathbf{D}^a$; *ἕνεκεν* ist ja die in der Koine gewöhnliche Form, *ἕνεκα* wohl also lectio difficilior.

496^{b6} *εὐθύς* $\mathbf{A}^a\,\mathbf{C}^a$; *-έως* $\mathbf{P}\,\mathbf{D}^a$; vgl. Mayser, Gramm. der griech. Papyri etc. 244; Helbing, Gramm. der Septuaginta 23.

Über die Varianten *ἰγνύν* $\mathbf{A}^a\,\mathbf{C}^a$; *ἰγνύην* $\mathbf{P}\,\mathbf{D}^a$ 494^{a8} (dieselbe Aussprache); *μοναδικά* $\mathbf{D}^a$; *μονωτικά* die übr. 488^{a1}; *ὀλίγαιμος* $\mathbf{P}\,\mathbf{D}^a$ (att.), *ὀλιγόαιμος*[2] $\mathbf{A}^a\,\mathbf{C}^a$ (ion.-Koine) 495^{a23}.

493^{b12} *νῶτον* $\mathbf{P}\,\mathbf{D}^a$; *-ος* $\mathbf{A}^a\,\mathbf{C}^a$; ebenso 494^{b2};[3] *νῶτος* ist die Koine-Form, s. Blass 29. — Vielleicht lässt *περίνεον* $\mathbf{A}^a\,\mathbf{C}^a$ gegen *-ος* $\mathbf{P}\,\mathbf{D}^a$ 493^{b9} dieselbe Erklärung zu.[4]

491^{b27} *καὶ εἴ τι* $\mathbf{A}^a\,\mathbf{C}^a$; *κἄν εἴ τι* $\mathbf{P}\,\mathbf{D}^a$; vgl. Rhet. I, 1 (Bekker 1354^{a26}) *κἄν εἴ τις*; wohl später Pleonasmus.

493^{a3} *φλεγμήνῃ* $\mathbf{D}^a$ (und die Edd.); *-άνῃ* $\mathbf{A}^a\mathbf{C}^a$; *-αίνῃ* $\mathbf{P}$ (vielleicht aus *-άνῃ*). Vgl. Meisterhans[3] 182, Fussnote 1505; Solmsen, K Z 29, 65 ff.: Aor. auf *-ᾱνα*, wo *ι* oder *ϱ* nicht vorhergeht, in den Inschriften, bei Xenophon und Aristoteles — so z. B. *θερμᾶναι* Gen. an. I, 21 (Bekker 730^{a16}); N. T. hat *-ᾶνα*, s. Blass 42. — Ein *-ήνῃ* konnte bei der allgemeinen Mischung leicht hinein-

[1] Wie in N. T., s. Blass 23.

[2] Die letzteren Formen aus Philo, resp. Alex. Aphr. angeführt.

[3] Dittmeyer hat 493^{b12} *νῶτος*, 494^{b2} *νῶτον* (gegen Bekker). Warum?

[4] 493^{a33} *ὄσχεος* $\mathbf{A}^a\,\mathbf{C}^a$; *-έα* $\mathbf{P}\,\mathbf{D}^a$; s. die Lex. (Liddell-Scott, s. *ὄσχη*).

kommen — $\mathbf{D}^{a}$ ist ja ziemlich spät; möglicherweise ist *-άνῃ* hier vorzuziehen.

Der Wechsel *ἀκροποσθία — ἀκροπισθία* $\mathbf{A}^{a}$ pr. $\mathbf{C}^{a}$ z. B. 493^{a29}, 518^{a2}; letztere Form ist vielleicht Kontamination der klassischen Form und der späteren in LXX und N. T. belegten *ἀκροβυστία* (*υ=ι*), s. Blass 70.

Vgl. noch die Mischung verschiedener Formen von *ἑτταρες* 490^{a26} ff. — auch mit *σσ* statt *ττ.*[1]

G. *Worttrennung.* In der Unzialschrift ist diese selten (vgl. Wattenbach, Anleitung 117); auch in der Minuskel ist sie keineswegs konsequent durchgeführt. Die Varianten sagen uns daher nichts. Vgl. Kap. III, S. 76 f.

Beispiele aus $\mathbf{A}^{a}\,\mathbf{C}^{a}$ sind:

490^{a10} *δίποδα πάντα* $\mathbf{P}\,\mathbf{D}^{a}$: *δ. δ'ἄπαντα* — es mag Dittographie von *δα* sein oder Ausfall, wie Dittmeyer annimmt: <*ἡ τετράπο*> *δα.*

493^{a23} *ἰσοφυές*; *τις ὀσφύς* $\mathbf{A}^{a}\,\mathbf{C}^{a}$ (vgl. oben I, S. 87).

Präp. mit Kasus: 493^{a3} *ἐπὶ φλεβός*; *ἐπίφλεβος* $\mathbf{A}^{a}\,\mathbf{C}^{a}$; 493^{a23} *ἐφέδρανον*; *ἐφ' ἕδραν ὄν* $\mathbf{A}^{a}\,\mathbf{C}^{a}$ (*ἐφ' ἕδρα* $\mathbf{P}$; *ἐφέδρα* $\mathbf{D}^{a}$ — Abkürz.); wohl auch 493^{a26} *ἐπιτελεῖ* $\mathbf{A}^{a}$ pr. $\mathbf{C}^{a}$ (*ἐπὶ τῷ τέλει* $\mathbf{P}\,\mathbf{D}^{a}$); *ἐπὶ τέλει.*

Beispiele aus $\mathbf{P}\,\mathbf{D}^{a}$:

489^{a10} *ἐν οἷς*; *ἐνίοις* $\mathbf{P}\,\mathbf{D}^{a}$; 494^{a5} *πλανησίεδρον*; *πλάνης ἕδρον* $\mathbf{P}\,\mathbf{D}^{a}$: 494^{a15} *μονόχαμπτοι*; *μόνω καμ(π)οί* $\mathbf{P}\,\mathbf{D}^{a}$ (mit *ο=ω*); 495^{a14} *παράλληλοι*; *παρ' ἀλλήλους* $\mathbf{P}\,\mathbf{D}^{a}$ (Abkürzung).

---

[1] Ob der Wechsel zwischen *πᾶς* und *ἅπας* etwas zu bedeuten hat, wage ich nicht zu entscheiden. Diels hat, wie bekannt, in seiner Rez. von Kaibels »Stil und Text der *Πολ. Ἀθ.*«, Gött. gel. Anz. 1894, 298 ff., die Regeln dieses Wechsels in attischer Prosa gefunden: *πᾶς* nach Vok., *ἅπας* nach Kons. Aristoteles folgt der Regel in *Ἀθ. πολ.*, in anderen Schriften nicht und so auch hier. Im ersten Buch der *Hist. an.* steht *πᾶς* nach Vok. (*παμφάγος* und *πανοῦργος* ungerechnet) c:a 40 Mal, darunter einige Mal nach grösserer Interpunktion, nach Kons. etwas mehr als 20 Mal (*πάντῃ* ungerechnet), darunter mehrmals nach Punkt, zweimal im Anfang neuer Abschnitte (und oft nach *ἐν*); *ἅπας* steht nur nach Kons. (achtmal). — Nun kann man z. B. 488^{a30}, 496^{a24}, 497^{a3} der Kakophonie durch Aufnahme des *ἅπας* aus $\mathbf{P}\,\mathbf{D}^{a}$ entgehen; 490^{b27} hat Dittmeyer jetzt mit $\mathbf{A}^{a}\,\mathbf{C}^{a}$ *ἅπαντα*; 494^{b27} sind die Lesarten indifferent (*δ' ἅπαντα — δὲ πάντα*), wie 490^{a10} (vgl. Dittmeyer); 488^{a34} haben $\mathbf{P}\,\mathbf{D}^{a}$ Dittogr. des *α* (*ἄνῳδα πάντων — ἀπάντων*). — Später existierte der Unterschied nicht — s. Blass 163, Fussnote 1, Nachmanson, Magn. Inschriften 142, Fussnote 2.

Vgl. z. B. A^a 493$^{a\,8}$ *ἐν τοῖς* f. *ἐντός*; P 494$^{b\,20}$ *ιὲ κτᾶται* f. *ιέται κται*.

H. *Die Akzente* (Wattenbach 119). Die Verschiedenheiten sind wohl jung und geben uns über die Textgeschichte keinen Aufschluss. Wir notieren z. B. *ἄλλα* f. *ἀλλά* A^a pr. C^a 490$^{b\,32}$; umgekehrt P D^a 489$^{b\,28}$; 491$^{b\,17}$ *μώκου* A^a C^a f. *-οῦ*; 488$^{a\,7}$ *ἅμιαι* P D^a f. *ἀμίαι* u. s. w.

Von den einzelnen Hss. hat besonders A^a zahlreiche Fehler; diese Hs. scheidet oft nicht zwischen ´ und ˆ, z. B. *καρκῖνος* f. *καρκίνος* — der Akzent war ja exspiratorisch geworden.

I. *Eine Menge Abkürzungen* können sowohl der älteren als der neueren Zeit angehören. Die Abkürzung durch Überschreibung der Endung ist ja schon in reichem Masse in dem Papyrus der *Ἀθηναίων πολιτεία* vorhanden[1]; das System wirkt dann in der Minuskel fort. So z. B. die Endung *-ος* (Lehmann 75). Der Nasalstrich ist wohl ziemlich oft vorgekommen (vielleicht hat der Strich auch andere Abkürzungen bezeichnet, z. B. die Auslassung von *-ς*).

Vgl. den oben angeführten Wechsel von *νῶτον* und *νῶτος* u. dgl.; Abkürzung der Hss. kann das Einführen der *κοινή*-Formen unterstützt haben. Vgl. 487$^{b\,18}$ *τὴν φύσιν* A^a C^a; *τῇ φύσει* P D^a (der Strich ausgelassen; *ι=ει*); 493$^{b\,15}$ *πω*; *τῶν* P D^a; 495$^{b\,25}$ *ἐντέρῳ*; *ἔντερον* P D^a (mit *ω=ο*); $^{\cdot\,33}$ *ἐξήρτηται*; *-ιηνται* P D^a u. s. w.

Vokal: Vokal+ς und das Entgegengesetzte 490$^{b\,22}$ *φολίδας* P D^a; *φολίδα* A^a C^a; 492$^{a\,29}$ *ἧ*; *οἷς* A^a C^a? (Aussprache!); vgl. 497$^{a\,29}$ *τοῖς κοινῇ λεγομένοις*; *τ. κοινοῖς λ.* A^a C^a (vielleicht Ausgleichung der Endungen); 488$^{a\,11,\,12}$ *ἡγεμόνα*; *-ας* P^a D^a; 493$^{a\,13}$ *μαστοῖς*; *-οί* P D^a; 493$^{b\,31}$ *εἴσω*; *ἴσως* P D^a (*ει=ι*); 494$^{a\,12}$ *δάκτυλοι*; *-τύλοις* P D^a; vgl. 494$^{b\,12}$ *μυκτῆρα* A^a; *-ας* die übr. (Dittmeyer folgt A^a).[2]

ν : *ς*, z. B. 490$^{b\,18}$ *διαφοράν*: *-άς* P D^a; 492$^{a\,23}$ *μόνος*; *μόνον* P D^a.

Abkürzung der Formen auf *-ο-*: 487$^{a\,18}$ *πολλούς* A^a C^a (unrichtig); *-οῖς* P D^a; 487$^{b\,5}$ (*γίγνεται*) *ὁ οἶστρος* A^a C^a; (*γίγνονται*) *οἱ οἶστροι* P D^a (von einer Abkürzung des *οἶστρος* ausgegangen?); 488$^{a\,11}$ *γέρανος* A^a C^a; *-οι* P D^a; 490$^{b\,9}$ *κῆτος* A^a C^a; *κήτους* P D^a

[1] Vgl. van Herwerden und van Leeuwen, De republica Atheniensium, Lugd. 1891, S. 167 ff.

[2] 494$^{b\,23}$ *ἀνάγοντας σκοπεῖν* A^a C^a; *-τα σκ.* P D^a (Hapl. des *σ*).

(vorher *ἓν δ'ἰχθύων*); 491$^{a\,21}$ *ἕκαστοι* C^a; *-ον* A^a P D^a 495$^{a\,14}$ *παράλληλοι* $A^a C^a$; *παρ' ἀλλήλους* P D^a; 495$^{a\,16}$ *ἐγγύτερον* (*οὗτοι*) $A^a C^a$; *-οι* P D^a; 496$^{a\,14}$ *τὸ στῆθος* $A^a C^a$; *τοῦ στήθους* P D^a; u. s. w.[1]

487$^{a\,5,9}$ *ἀνάλογον*: *-α* (s. Dittmeyer); vgl. 489$^{b\,14}$ *οἷον* $A^a C^a$; *οἷα* P D^a; 490$^{a\,20}$ *τὰ κέντρα* $A^a C^a$ *τὸ κέντρον* P D^a; 494$^{b\,4}$ *ἰσχίον* $A^a C^a$; *ἰσχία* P D^a u. s. w.

491$^{b\,18}$ *τούτων* $A^a C^a$; *-ου* P D^a (*ἑκατέρου*); 493$^{b\,15}$ *ἀξιοπίστου* $A^a C^a$; *-στων* P D^a; $^{b\,28}$ *δακτύλου* $A^a C^a$, *-ων* P D^a.

492$^{b\,33}$ *σομφή* $A^a C^a$; *-ός* P D^a (trotz des vorhergehenden *μανή*); 493$^{b\,33}$ *ἄρθροις* $A^a C^a$; *-ῳ* P D^a; 494$^{b\,13}$ *αὐτῆς* $A^a C^a$; *-ῶν* P D^a

493$^{b\,27}$ *ἀγκών* P D^a; *-ῶνος* A^a pr. C^a; vgl. 493$^{a\,23}$ *ἐφέδρανον* (*ἐφ' ἕδραν ὄν* $A^a C^a$); *ἐφ' ἕδρα* P; *ἐφέδρα* D^a; *-νον* abgekürzt. — 487$^{b\,15}$ *ἰχθύες* $A^a C^a$; *ἰχθύδια* P D^a; vgl. 489$^{b\,30}$ *πτερύγια* $A^a C^a$; *πτέρυγας* P D^a; 497$^{a\,17}$ *τῶν φλεβίων* $A^a C^a$; *τ. φλεβῶν* P D^a.

Der Wechsel *κινεῖ* — *κινεῖται* 492$^{a\,30}$ u. a.; *κάτω* — *κάτωθεν* 489$^{b\,25}$ u. a. ist vielleicht von grösserem Gewicht; s. unten, III.

Die einzelnen Hss. haben auch in dieser Hinsicht ihre eigenen Varianten. C^a und D^a weniger, A^a und P viel mehr. Über die ältere Geschichte des Textes geben sie natürlich wenig Aufschluss. Einige Belege werden unten genannt. Ein paar Beispiele seien auch hier herausgenommen.

A^a: 486$^{a\,8}$ *πρόσωπον* : *-α*; 487$^{a\,28}$ *κόρδυλος* : *κορδύλης*; 491$^{a\,19}$ *τῶν παθημάτων* : *τὰ παθήματα* (pr.); 494$^{a\,1}$ *ἄρθρον* : *-α*; $^{a\,18}$ *κοινόν* : *-οῦ*; 497$^{a\,33}$ *τῆς ὑστέρας*; *τῇ ὑστερᾷ*.

C^a: 494$^{b\,17}$ *δευτέραν* : *δεύτερον*.

P: 486$^{a\,17}$ *ἀνθρώπου* : *-ων*; $^{a\,24}$ *τὸ γένος* : *τοῦ γένους*; 487$^{a\,22}$ *ἐννδρίς* : *ἔννδρος*; $^{a\,23}$ *κολυμβίς* : *κόλυμβος*; 492$^{b\,24}$ *μόνον* : *-ος*; 496$^{b\,28}$ *αὐτῶν* : *αὐτούς*.

D^a: 487$^{a\,16}$ *διχῶς* : *διχῇ*; 489$^{b\,15}$ *οἷον* : *οἷα* (vgl. Z. 14); 496$^{a\,1}$ *κατατείνουσαι* : *-σι*.

K. *Ligaturen* scheinen selten oder, wenn vorhanden, gut verstanden worden zu sein. Nur *ἔστι* — *ἔτι* ist ziemlich gewöhnlich; der Wechsel kann sowohl in der Majuskel als in der Minuskel vorkommen (das *Σ* (*σ*) klein geschrieben vor *T* (*τ*); vgl. Kap. III). Vgl. 490$^{b\,16}$, $^{b\,19}$ (492$^{a\,13}$) 494$^{b\,27}$, 495$^{b\,11}$ u. s. w.

[1] Vgl. 487$^{b\,19}$ und. 488$^{a\,24}$, wo Sing. u. Plur. wechseln (*μέλιτται, σαῦραι* etc.); dies ist wohl in ähnlicher Weise zu erklären; vielleicht ist 487$^{b\,19}$ Sing. mit $A^a C^a$ vorzuziehen (lectio difficilior als Sing. unter Pluralen).

Vgl. 486^{b8} *μικρότητι*; *σμι-* **P** D^a.

491^{b34} nachlässige Schreibung des *πηρουμένων*: *πλήρ-* $A^a C^a$; *τηρ-* D^a; vgl. 492^{b6} *ἐκπνεῖ*; *εἰσπνεῖ* D^a; die Variante ist alt, denn schon W. hat *inspiratur*, also *εἰσ-* schon in *x*. Die Verwechslung ist sowohl in Majuskel als Minuskel möglich; s. Wattenbach 95.

Vgl. z. B. für C^a 488^{b6} *πάντα* für *σπανίως* (abgekürzt); doch geht *ταῦτα* voraus und *ποιεῖται* folgt.

P: *πορευτικά* f. *σποραδικά* 488^{a3}.

L. Gewisse *Glossen* können nach der Spaltung in den Text gekommen sein — wie ja die einzelnen Handschriften ihre eigenen Zusätze haben. Wahrscheinlich verhält es sich so wenigstens mit mehreren Glossen in der besseren Handschriftenfamilie. Ursprünglich gehörten sie vielleicht dem Archetypus dieser Klasse an. — Vgl. unten, III.

$A^a C^a$: 492^{b22} *ἔτι σιαγόνες δύο · τούτων τὸ πρόσθιον γένειον, τὸ δ'ὀπίσθιον γέννς. κινεῖ δὲ πάντα τὰ ζῷα τὴν κάτωθεν σιαγόνα* **P** D^a; $A^a C^a$ *τ. κ. γέννν* (auch Bekker); *γέννν* ist offenbar eine Glosse — vielleicht im Archet. dieser Klasse.

493^{a27} *λεῖον*, se unten, III.

P D^a: 486^{a10} *ἕτερα μέρη ἔχει ἐν αὐτοῖς*; add. *ἴδια* **P** D^a; vgl. Bonitz, *ἴδιος* (De part. III, 1; Bekker 662^{a21}: *κοινόν — ἴδιον*).

486^{b9} *σκληρόσαρκα*; *ὀστρακόδερμα* **P** D^a: Versuch einer Erklärung des Wortes?

487^{a8} *ὁμώνυμον γὰρ τὸ μέρος, ὅταν τῷ σχήματι καὶ τὸ ὅλον λέγηται κέρας*; für *τὸ μέρος* hat D^a *πρὸς τὸ γένος* (wie *γρ.* A^a **P**); *πρὸς τὸ μέρος* **P** pr.; wahrscheinlich ist *πρὸς τὸ γένος* eine eingeschobene Erklärung des schwierigen Ausdruckes; **P** hat die Änderung nur teilweise durchgeführt.

487^{b5} *ἀσκαρίδων; ἀσπίδων* $A^a C^a$; *ἐμπίδων* **P** D^a (vgl. V, 19; Bekker 551^{b27}); s. unter III.

487^{b19} *ἄλλον τρόπον ἀλλήλων*; *διαφέρει ἀλλ.* **P** D^a.

489^{b23} *ἀρτίους ἔχει πόδας*; **P** D^a setzen *ὅσαπερ ἔχει πόδας* hinzu, was ganz überflüssig ist.

489^{b35} *τούτοις* (*τοῖς ποσί*) *νεῖ καὶ τοῖς πτερυγίοις καὶ θᾶττον ἐπὶ κύτος*; *ἐπὶ τοῖς τοιούτοις* D^a; *ἐπὶ τ. τ. τὸ κύτος* **P** (und A^a *rc.*); *τοῖς τοιούτοις* (»mit solchen?») ein Zusatz des Archet. dieser Klasse; über die Art des **P**, vgl. III.

$490^{b\,7}$ *γένη δὲ μέγιστα — τάδ' ἐστίν; . . ἀφ' ὧν τ. ἐ.* **P** D^a; schlechter Zusatz.

$493^{a\,5}$ *τούτου τὸ μὲν πρόσθιον λάρυγξ; . . πρόσθ. μέρος* **P** D^a; vgl. $494^{b\,23}$ *τὰ τῶν ἄλλων ζῴων* (sc. *μόρια*, Z. 19); *ἄλλ. μόρια ζ.* **P** D^a; $495^{b\,8}$ *τὰ κοῖλα τοῦ πνεύμονος; τ. κ. μέρη* **P** D^a A^a rc.

$493^{a\,15}$ *πυκνὴ σὰρξ τοῖς ἄρρεσι; π. σ. τούτοις* **P** D^a (*τοῖς ἄρρεσι* Z. 14)?

$496^{b\,15}$ *κατὰ λόγον τοῦ σώματος; τ. ἀνθρωπείου σ.* **P** D^a; unnötig.

$496^{b\,20}$ *τῇ κοιλίᾳ; τῇ κάτω κοιλίᾳ* **P** D^a.

Vgl. den Zusatz $497^{a\,29}$ *ἐν τοῖς κοινῇ λεγομένοις | ἅμα καὶ περὶ τούτων ὕστερον | διορισθήσεται* **P** D^a.

Die letzte Schicht der Glossen finden wir natürlich in den einzelnen Hss. Doch stammen gewiss mehrere von diesen aus den Vorlagen der Hss. — so wohl die des A^a.

A^a: Ältere Zusätze: 486^{b10} *ὥσπερ αἱ γέρανοι*; $488^{a\,34}$ *τὰ δὲ λαλά*; $488^{b\,15}$ *ἔλαφος λαγωὸς δασύπους*; *λ.* ist Glosse zu *δασύπους*; spätere Zusätze der man. sec. wie 490^{a2} über *κάραβος*: *οἶμαι ὁ ἀστακός*; $491^{a\,1}$ über *τοῖς λοφούροις*: *τοῖς ἔχουσι χαίτην*; vgl. $492^{b\,34}$.

C^a: $494^{b\,28}$ *κατὰ μέγεθος*; *ἑαυτοῦ* hinzugeschrieben, was Dittmeyer — kaum mit Recht, wie mir scheint — in den Text aufnimmt.

Vgl. die Erklärung 486^{b5} *ποιοτήτων* zu *παθημάτων* man. rc.

D^a: $492^{a\,15}$ *τὸ μὲν ἀνώνυμον*; D^a *ἄνω* (Abkürzung) *πτέρυξ*. Dass die Glosse in der Vorlage stand, zeigt die Übersetzung Wilhelms: *innominata ala;* vgl. Kap. III, S. 62.

Vgl. noch $494^{b\,27}$ *ἔτι τὰ μαλάκια; ἔστιν ἔναιμα* D^a (nach Bekker); möglicherweise eine Umschreibung der vorhergehenden *ὅσα ἔχει αἷμα*. — Über **P** und die Korrekturen, s. III.

III. *Varianten, welche deutlicher auf eine einheitliche Tradition hinweisen, auf eine Handschrift, die hinter unseren zwei (vier) Textgestaltungen liegt.*

Diese Stellen sind nicht zahlreich, doch glaube ich, dass wir durch dieselben einige nicht unwichtige Schlüsse auf die Geschichte der Tradition ziehen können. Im Folgenden stelle ich zuerst die Fälle in drei Kategorien zusammen: Verwechslung von Buchstaben, Abkürzungen, Glossen und Zusätze. Ich will sodann versuchen, das Material zu verwerten.

A. *Verwechslungen von Buchstaben, welche auf eine einheitliche Tradition hindeuten.*

486^{b12} *οἷον* A^aC^a; *ὧν* P D^a; vielleicht Abkürzung; der Wechsel *οι* : *ω* scheint mir in Minuskel nicht so leicht möglich, leichter dagegen in gewisser Majuskelschrift; vgl. z. B. Kenyon, Class. Texts from Papyri in the Brith. Mus., Lond. 1891, Plate II[1] (Hyperides(?) *κατὰ Φιλιππίδου*; sehr früh; vgl. a. a. O. 43).

487^{b5} *ἀσκαρίδων* (Dittmeyer und Karsch) f. *ἀσπίδων* A^aC^a (vgl. unten, B und C). Der Wechsel scheint mir in der Unziale-Kursive[2] am leichtesten zu sein. Vgl. Thompson, Palaeography, die Tafel nach S. 148, die ersten Jh. n. Chr. — Vgl. 601^{a3}.

491^{b14} *εὔχοι* A^a; *εὐΐχοι* C^a; *θυμικοί* P D^a (vgl. unten, B); Wechsel von *E* und *Θ*; sehr leicht vorkommend in der Majuskelschrift.

492^{a22} *ἐπί* P D^a; *ὑπό* A^aC^a; eine in der Majuskel- und vielleicht auch Minuskelschrift mögliche Verwechslung (vgl. S. 79); hier wahrscheinlich das Erstere; es setzt kursive Neigung der Schrift voraus. Vgl. Blass, Palaeographie, Iw. Müll. Handb. I, Tab. I. S. unten, B.

492^{b8} *ἅμα* P D^a; *ἀλλά* A^a pr. C^a; ebenso 518^{b3} — Wechsel zwischen *M* und *ΛΛ*; am leichtesten in unzialer Schrift. Hier ist zu beachten, dass P D^a das Richtige haben.

493^{b15} *Αἰγύων* A^a pr. C^a; *Λιγνύων* P D^a A^a *γρ*. Dass dieser Wechsel spät vorkommt, ist in Kap. III, S. 77, gezeigt worden; hier muss er wohl der Unzialzeit angehören. Vgl. 515^{b10} *ὠμιαία*; *ὠμιδία* A^a pr. C^a. — Hierher gehört vielleicht auch 493^{a27} *ἀεὶ λεῖον ὡς εἰπεῖν ἴσον* A^a C^a; *ἄνισον ὡς εἰπεῖν* P D^a; die erstere Lesart ist hier vorzuziehen; jedoch ist *λεῖον* überflüssig; es kann eine Glosse sein (*τὸ — ἄκρον σαρκῶδες*), aber auch eine Dittographie des *AEI* (mit gedachter Abkürzung); das *ἄνισον* der P D^a ist durch Umstellung und Korruptel des *ἀεί* entstanden (vgl. 491^{b27} *καί — κἄν*). — Der Archetypus ist wohl hier nicht ganz korrekt gewesen.[3]

B. *Abkürzung.*

Ich gebe zuerst eine Gruppe Varianten, welche auf einer Art *Kontraktion* (»innere Kürzung») zu beruhen scheinen: vor gewissen Endungen sind Elemente der Wörter ausgefallen (oder als existierend gedacht). Solche Abkürzungen kennen wir vor allem aus

[1] Z. B. Col. 8, 1 *δέδωκεν*; 6 *μηδ' οἷς*.

[2] Vgl. jedoch Kap. III, S. 75: *περί — κατά*?

[3] Vgl. 487^{b13} *ἀπολυόμεναι*; *ἀποδυόμεναι* P; auch 487^{b21}.

der Scriptura sacra, sowohl in Majuskel als Minuskel (*ΘC*, *ΑΝΟC*, *ϑς*, *ανος* u. s. w.). S. Ludwig Traube, Nomina sacra, München 1907. Nach ihm wird diese Abkürzungsmethode nur bei den »Nomina sacra» und Verwandtem angewendet; er nimmt jüdisch-hellenistischen Ursprung an. In anderen ähnlichen Fällen erblickt er höchstens etwas Analoges (vgl. Traube, S. 14). — Seine Theorie kann ich hier nicht näher besprechen. An der Richtigkeit derselben muss ich jedenfalls zweifeln; *a priori* ist es ja wahrscheinlich, dass auch die Abkürzung der »Nomina sacra» griechische, nicht jüdische Vorbilder gehabt hat. — Gewisse Schreibungen auf Papyri, wo kein christlicher Einfluss anzunehmen ist, und auf den Ostraka,[1] machen dies noch wahrscheinlicher. Auch die unten angeführten Belege solcher Abkürzungen können kaum als Analogien zur Scriptura sacra und ihren Kontraktionen betrachtet werden. Jedenfalls scheinen sie mir am besten für die Majuskel zu passen.

487$^{b\,5}$ *ἀσκαρίδων* (Konjektur); $\mathbf{A}^{a}\,\mathbf{C}^{a}$ *ἀσπίδων* (s. oben, A); $\mathbf{P}\,\mathbf{D}^{a}$ *ἐμπίδων*, was deutliche Glosse ist — vgl. die Stelle Bekker 551$^{b\,27}$, welche auch die Konjektur bestätigt: *αἱ δ'ἐμπίδες γίγνονται ἐκ τῶν ἀσκαρίδων*; das Wort scheint vor der Endung *-ίδων* abgekürzt zu sein. — Der Fehler geht vielleicht bis auf den gemeinsamen Archetypus zurück.

487$^{b\,21}$ *ἰλυσπαστικά*; *εἰλητικά* $\mathbf{D}^{a}$ (*ι=ει*; *υ=η*); *δυτικά* **P** (Haplographie; *δ' ἰλυ-*; *δ=λ*); Abkürzung vor *-ικός*; umgekehrt 488$^{b\,21}$ *ϑυμικά* $\mathbf{A}^{a}\,\mathbf{C}^{a}$; *ϑυμωτικά* $\mathbf{P}\,\mathbf{D}^{a}$; *ωτ* vor der Endung eingeschoben. 491$^{b\,14}$ (vgl. oben, A) *εὔχοι* $\mathbf{A}^{a}$: *εὔϊχοι* $\mathbf{C}^{a}$: *ϑυμικοί* $\mathbf{P}\,\mathbf{D}^{a}\,\mathbf{A}^{a}$ rc; Dittmeyer konjiziert *εὐηϑικοί*, was offenbar richtig ist: Gegensatz zu *ἐκστατικοί*; andere Konj. sind *εὔκολοι*, *εὐήκοοι*, *εὔεικτοι* — alle minder gut. — Die Kürzung ist vielleicht mit einem Strich bezeichnet gewesen: vgl. *ϑυμικοί* gegen *εὔϊχοι*.

493$^{b\,33}$ *διῃρημένον* (*ἄρϑροις*); *διηρϑρωμένον* $\mathbf{P}\,\mathbf{D}^{a}$; man scheint die Kürzung auch vor *-μενος* benutzt zu haben; vgl. noch 491$^{b\,34}$ *ἐπιφυομένου*; *ἐπιφερομένου* $\mathbf{P}\,\mathbf{D}^{a}$.

Vgl. hier noch 491$^{a\,10}$ *λαμβάνωμεν* $\mathbf{A}^{a}\,\mathbf{C}^{a}$; *λάβωμεν* $\mathbf{P}\,\mathbf{D}^{a}$; 493$^{b\,25}$ *οἷς*; *ὅσοις* $\mathbf{P}\,\mathbf{D}^{a}$.

Tachygraph. Schreibung vielleicht 486$^{b\,9}$ *ἐστι* $\mathbf{A}^{a}\,\mathbf{C}^{a}$; *εἰσι* $\mathbf{P}\,\mathbf{D}^{a}$; mit einem, resp. zwei Strichen schon im Pap. der *Ἀϑ. πολ.* bezeichnet; vgl. van Herwerden, a. a. O., S. 170.

---

[1] Vgl. Viereck, Die Ostraka des Berliner Museums, Arch. f. Papyrusforsch. I, 452; Wattenbach, Anleitung, S. 106.

Ältere Abkürzungsweise. 492$^{a\,22}$ *ἐπί; ὑπό* **A**^{a} **C**^{a} [1] (vgl. oben, A); vermutlich die Abkürzung *ὲ* resp. *ὺ*; vgl. Wattenbach 108; für *Ἀθ. πολ.* v. Herwerden 172. Dass diese Abkürzung wirklich in der *Hist. an.* vorgekommen ist, zeigt 496$^{a\,7}$ *δ' ἐπί* **A**^{a} **C**^{a}; *δέ* **P D**^{a}, wo *δ'ὲ* zu *δέ* geworden ist.

Auch *ἔχει* scheint so abgekürzt zu sein. Vgl. 494$^{a\,32}$ *δ'ἔχει* **A**^{a} **C**^{a}; *δέ* **P D**^{a}; 496$^{a\,23}$ *ἀμφοτέρας δ'ἔχει; ἔχει δέ* **A**^{a} **C**^{a}; *δέ* **P D**^{a}; vielleicht haben beide Klassen *δέ* gelesen; der Archet. von **A**^{a} **C**^{a} hat dann um des Zusammenhanges willen *ἔχει* wieder eingesetzt. — Vgl. noch 495$^{b\,32}$ *ὑμενῶδες δ' ἐστὶ καί*, wo *δ' ἐστὶ καί* in **P D**^{a} fehlt: Haplographie: *-δες δεκ?* [2]

491$^{b\,32}$ *κατὰ τὸν τόπον; καὶ* **P D**^{a}; vgl. die Abkürzungen in *Ἀθ. πολ.*: *κ̀ = κατά, κ́ = καί*; v. Herwerden 171 f. (vgl. S. 75).

494$^{b\,8}$ *κατὰ τὸ οὖς; ἧ τ. οὖς* **P D**^{a} rc.; vermutlich die Abkürzung *κ̀* für *κατά*; Verwechslung mit (kursivem) *η*. Vgl. Thompson, die Tafel nach S. 148 (die Jh. n. Chr.) und die Tafel nach S. 128 in Kenyon, The Palaeogr. of greek Pap., Oxf. 1899. — Vgl. 496$^{a\,7}$ (**D**^{a}, s. unten, S. 100).

496$^{b\,15}$ *ὑπὸ — τὸ διάζωμα: ὑπὲρ* **P D**^{a}; vgl. die Abkürzung in *Ἀθ. πολ.*, v. Herverden 172.

489$^{a\,5}$ *διό; δέ* **A**^{a} **C**^{a} (man beachte dass **P D**^{a} das Richtige haben); wohl ähnliche Abkürzung; vgl. für *διά* und *δέ* v. Herwerden 171, 174 (*δ̀, δ́*); Gardthausen 250.

491$^{a\,27}$ *μερῶν; μελῶν* **A**^{a} **C**^{a}, wohl aus *μ*^{ε}; 492$^{a\,5}$ *μάλιστα* **P D**^{a}; *μᾶλλον* **A**^{a} **C**^{a}, vielleicht aus *μαλ*; vielleicht 493$^{a\,21}$ *κοινόν; κοῖλον* **P D**^{a}; 496$^{a\,26}$ *μεγάλῃ* **A**^{a} **C**^{a}; *μεγίστῃ* **P D**^{a}; aus *με*^{γ} oder ähnl.; vgl. Gardthausen 254 (jedoch *μεγίστην* Z. 25).

Vgl. weiter 489$^{b\,25}$ *κάτω; κάτωθεν* **P D**^{a}; 493$^{b\,13}$ *ὑποκάτωθεν; ὑποκάτω* **P D**^{a}. [3]

491$^{a\,14}$ *γίγνεται; -σθαι* **A**^{a} **C**^{a}; 492$^{a\,30}$ *κινεῖ; κινεῖται* **A**^{a} (*κεῖνται* **C**^{a}); ebenso 492$^{b\,23}$ (**P D**^{a} haben hier das Richtige); [4]

497$^{a\,8}$ *στερεώτατοι; -τεροι* **P D**^{a}; vgl. noch 490$^{a\,24}$ (*-τέροις* **A**^{a}); späterer Wechsel, s. Kap. III, S. 74. [5]

---

[1] Späterer Wechsel, s. Kap. III, S. 75.

[2] Vgl. 490$^{b\,7}$ *γένη δὲ μέγιστα; δ'ἐστί* **D**^{a}; 489$^{b\,9}$ *δ'ἐστίν; δέ* **P**. Vgl. auch 511$^{b\,17}$, wo Wilhelm *ἔχει* mit *est* wiedergiebt (s. S. 76). — Die zahlreichen Verwechslungen von *ἔτι* und *ἔστι* können wohl kaum aus Abkürzung erklärt werden; vgl. jedoch 502$^{a\,34}$ *ἔτι* **A**^{a}**C**^{a}; *ἔχει* **P D**^{a} (*ἔχει* unmittelbar vorher): auch nicht der Wechsel *εἰς — ἐπί* 496$^{a\,33}$, 497$^{a\,26}$ (*εἰς — ὑπό* in **A**^{a} 513$^{a\,4}$).

[3] 493$^{b\,14}$ *ἑκατέρωσε; -θεν* **A**^{a} (recht): 493$^{b\,4}$ *ἔξω; -θεν* **P**: 494$^{a\,13}$ *κάτωθεν; κάτω* **A**^{a} u. s. w.

[4] Vgl. 486$^{a\,23}$ *λέγω; λέγεται* **P**.

[5] Dies kann auch eine sprachliche Erscheinung sein. Vgl. Blass^{2} 34 f. über das Verschwinden des Superl.

Vgl. noch für A^a 491$^{b\,24}$ *κακοήθους* f. *-θείας*; für D^a 492$^{a\,15}$ *ἄνω* f. *ἀνώνυμον*.

Einige von den S. 92 f. genannten Abkürzungen gehören vielleicht hierher. So z. B. *μόνος — μόνον*: *μο^{ν}* etc.; die Abkürzungen der Endungen auf *-ο-*, die schon in *Ἀθ. πολ.* durch Überschreibung bezeichnet werden, s. v. Herwerden 176 ff., u. s. w.

Vgl. folgende für alle Hss. gemeinsamen Korruptelen: 489$^{a\,23}$ *ἰός* die Hss.; *ἵς* seit Gaza; 496$^{b\,30}$ *ἀρτηρίᾳ* die Hss.; *ἀορτῇ* auch seit Gaza; vielleicht Lig. des *ο* und *ρ*; gedachte Abkürzung.

C. *Glossen und Korrekturen.* Ich glaube, unter diesen eine ältere Schicht gefunden zu haben, die aus dem Archetypus unserer beiden Klassen stammt. Die Belege sind

492$^{a\,27}$, wo ein schlechter Zusatz in den Text gekommen ist: nach *ἔχει ὦτα* : *ἀκοὴν ἔχοντα καὶ πόρους φανερούς* (*ἀ. ἔχει κ. πόρους* A^a; dann Lakune); Ausfüllung aus dem Zusammenhange.

Für den Text wichtiger sind:

497$^{a\,15}$ *διὰ τῶν στενῶν* D^a (richtig); *τῶν σκελῶν* $A^a C^a$; *τῶν στενῶν σκελῶν* P; hier ist offenbar das schwerverständliche *στενῶν* im Archet. durch *σκελῶν* erklärt worden; dies hat der Archet. der $A^a C^a$ aufgenommen, während der der P D^a die Überschreibung bewahrt hat; D^a nimmt, wie oft, nicht die Glosse auf, während P beides in den Text setzt.

Vgl. 492$^{b\,25}$ *τὸ δ'ἐντὸς στόμα σιαγόνων καὶ χειλῶν*; *στόμα* fehlt in D^a. Schneider, Dittmeyer u. a. stellen *στόμα* nach *χειλῶν* — mit vollem Recht.[1] Das Wort scheint im Archetypus hinzugeschrieben gewesen zu sein — ungewiss ob am Rande oder über der Zeile; der Archet. der $A^a C^a$ hat das Wort in den Text hineingeführt, der Archet. der zweiten Klasse dagegen die alte Stellung bewahrt; D^a lässt, wie oft, dgl. aus.

Ähnliches Verhältnis vielleicht 488$^{a\,17}$ *τισὶν ἄλλοις ὀλίγοις*; *ὀλίγοις* fehlt in D^a; *ὀλ. ἄλλ.* P; vielleicht war das — für den Zusammenhang nicht nötige — *ὀλίγοις* im Archetypus wie im Archet. der zweiten Klasse übergeschrieben — daher die verschiedene Behandlung in $A^a C^a$, P und D^a;

489$^{a\,10}$ *ἐν οἷς* (*ἐνίοις* P D^a) *μὲν ὑπάρχει*; *ὑπ. μέν* P; *μέν* fehlt D^a; *μέν* steht hier ohne direkt folgendes *δέ*; ein *μέν — δέ* folgt; es

[1] Dass Wilhelm diese Wortfolge hat, kann zufällig sein. Vgl. S. 49.

ist vielleicht später hinzugeschrieben worden; dann hat der Archet. der zweiten Klasse die Stellung des Wortes bewahrt.

494^{a18} *κοινὸν δὲ μηροῦ καὶ κνήμης γόνυ καμπή*; das letzte Wort fehlt in D^a; es passt durchaus nicht in den Zusammenhang hinein; vermutlich haben wir hier eine im Archet. hinzugeschriebene Glosse (vgl. Z. 14: *δακτύλου δὲ τὸ μὲν ὄνυξ, τὸ δὲ καμπή*), die auch der Archet. der P D^a als Glosse beibehalten, D^a aber nicht eingeführt hat. Sie gehört meines Erachtens nicht in den Text der *Hist. an.*

494^{b28} *κατὰ μέγεθος δ'* (*ἑαυτοῦ* C^a Dittmeyer) *ὁμοίως ἔχει ἄνθρωπος πλεῖστον ἐγκέφαλον*; *ὁμοίως* fehlt in D^a (wie bei Dittmeyer); es scheint aus Z. 25: *ὁμοίως δὲ καὶ τοῖς ἄλλοις ζῴοις* her eingekommen zu sein; möglich ist, dass wir hier etwas Analoges haben.

Zweifelhafter ist die Variation 495^{b11} *ἀεὶ ἐκ μειζόνων*; *ἢ* für *ἀεὶ* P; es fehlt in D^a; vielleicht im Archet. übergeschrieben (undeutlich).

An anderen Stellen, wie 489^{b2} *τὰ καλούμενα σελάχη*, wo *καλ.* in D^a fehlt, oder 497^{a22}, wo *προσειλημμένη* fehlt, ist sicher nicht diese Erklärungsweise anzuwenden.

Ich will noch mit einigen Belegen zeigen, wie sich P D^a zu ihrem Archet. (resp. dem Archet. der beiden Klassen) verhalten.

487^{a8} (vgl. S. 94) *τὸ μέρος* A^a C^a; *πρὸς τὸ γένος* D^a (Glosse) *πρὸς τὸ μέρος* P, also ist ein Teil des Zusatzes eingeführt worden.

487^{b23} *νυκτερίδι πόδες*; C^a korr. (-aus *-δες*?); *-δες δίποδες* P; im Archetypus also *νυκτερίδες*, in *-δι* korrigiert (ursprüngliche Abkürzung).

489^{b35} *τοῖς τοιούτοις τὸ κύτος* P; s. oben S. 94.

490^{b16} *οὐκ ἔστι* A^a; *οὐκέτι* C^a; *οὐκέτι ἐστί* P D^a; also Überschreibung im Archetypus; auch D^a führt beides ein.

496^{a7} *κατά*; *καί* D^a; *καὶ κατά* P, also Korr. im Archet.

497^{a15} s. oben, S. 99.

Es scheint nach dem oben Gesagten nicht unmöglich, dass die Doppellesarten bei P Spuren eines korrigierten Archetypus der beiden Familien sind, nicht nur der zweiten. Vielleicht sind auch gewisse Glossen, die sich in P D^a finden, aus dem Archetypus sämtlicher Hss. herübergekommen. So z. B. 487^{b5} *ἐμπίδων* zu dem abgekürzten *ἀσκαρίδων*.

Wie dem auch sei, hinter den Glossen und Varianten können wir einen gemeinsamen Archetypus erkennen; dieser ist durchkorrigiert und mit Zusätzen erklärender Art versehen worden. Die Tradition hat sich dann gespalten; dabei scheint der Archetypus der zweiten Klasse mehr mechanisch kopiert worden zu sein; Korrekturen u. dgl. sind nicht mit dem Texte verwachsen. Vielleicht gilt dies auch von anderen Eigenheiten, Abkürzungen u. dgl. — Eben dieser Umstand, glaube ich, ist die Ursache des geringeren Wertes dieser zweiten Familie; das mechanische Abschreiben brachte eine Menge Korruptelen mit sich. — Anderseits: der Archetypus der **P D**^{a} hatte die Überschreibungen beibehalten; eine spätere Abschrift — vor **D**^{a}, möglicherweise die Quelle der Korrekturen in *x* (vgl. Kap. III) — liess gewisse Zusätze weg; aus ihr stammt **D**^{a}, der also, wie ich zu erweisen gesucht habe, in dieser Hinsicht eine gute Tradition repräsentiert; diese Hs. muss also für die Kritik genau verwertet werden — unter Vergleichung mit den übrigen, auch **P**.

Vor der jetzigen Spaltung haben wir also einen einheitlichen, durchkorrigierten Archetypus. Welcher Zeit gehörte dieser an? Kann uns die Schrift darüber etwas sagen? Ich verweise auf III A und B, S. 96 ff. Ich habe dort eine Reihe Eigentümlichkeiten der Hss. zusammengestellt, die auf *unziale Schrift* deuten; hier und da scheint sie sich der Kursive zu nähern. Die Spaltung ist also während der Majuskelzeit, wenigstens vor der Minuskel (IX. Jh.) eingetreten; es ist nicht unmöglich, dass die Archetypen der beiden Klassen in Majuskel geschrieben waren.

An einigen Stellen scheinen Abkürzungen benutzt worden zu sein, die mit dem System des Papyrus der *Ἀθηναίων πολιτεία* übereinstimmen. Vgl. auch die Reminiszenzen der Kursive. — Nun ist dieser Pap. eine private Abschrift des Werkes.[1] Die erste Hand ist eine rein kursive[2] mit einer Masse Abkürzungen; die zweite ist mehr unzial, doch hier und da beinahe kursiv; auch hat sie mehrere Abkürzungen, welche hinreichend zeigen, dass

[1] Vgl. die Einleitung zur Ausgabe von Kaibel u. Wilamowitz.

[2] A. a. O., S. V ff. Wie bekannt nehmen, Kenyon, Aristotle On the constitution of Athens, S. XI f., v. Herwerden u. v. Leeuwen, S. 164 f., Sandys, Aristotle's Constit. of Ath., S. XXXV u. a. vier verschiedene Hände an, was prinzipiell nur wenig bedeutet, da 1 und 4 = 1,und 2 und 3 = 2 bei Kaibel-Wilamowitz ist. Vgl. Thompson 113.

auch die rein unziale (litterarische) Schrift solche kannte.[1] Vielleicht kamen solche Abkürzungen in gewissen litterarischen Texten öfter vor, als die Paläographen annehmen.[2] — Wenigstens scheint für *Hist. an.* eine ähnliche Traditionsweise existiert zu haben wie für die *Ἀθ. πολ.* im Papyrus (und seine Vorlage). Auch war der Archetypus der Hss. der *Hist. an.* mit Korrekturen u. dgl. versehen — wie auch der Papyrus.[3] — Das Beweismaterial kann wahrscheinlich durch weitere Nachforschungen vermehrt werden; eine Untersuchung der aristotelischen Werke in ihren verschiedenen Traditionen wäre daher interessant.

Die erste Periode der Textgeschichte wird von diesem Archetypus repräsentiert; *die zweite Periode* von den beiden Archetypen der verschiedenen Familien. Näher dieser zweiten Periode stehen, wie ich im vorigen Kapitel erwiesen habe, sowohl *x* (die Quelle des Wilhelm und wohl auch des $\mathbf{C}^a$) als auch diejenige Hs. der zweiten Klasse, aus welcher man die Korrekturen geholt hat (Vorlage des $\mathbf{D}^a$?). — *Die dritte Periode* ist die Zeit der Scheidung der zwei Klassen in je zwei Hauptgruppen. Eine Skizze der bei dieser fortschreitenden Scheidung mitwirkenden Ursachen findet sich oben unter II, S. 87 ff.

Sind $\mathbf{A}^a$ und $\mathbf{C}^a$ aus demselben Original abgeschrieben worden? Zwar ist der Unterschied geringer als zwischen **P** und $\mathbf{D}^a$, und Dittmeyer, S. XI, beantwortet die Frage mit ja. Nach dem in Kap. III gesagten finde ich es jedoch kaum wahrscheinlich; ohnedies hat $\mathbf{A}^a$ mehrere Zusätze, welche in $\mathbf{C}^a$ fehlen (vgl. oben, S. 95); auch nicht *x*, die eventuelle Quelle des $\mathbf{A}^a$, scheint sie gehabt zu haben.

Dass **P** und $\mathbf{D}^a$ aus verschiedenen Quellen stammen, hat Dittmeyer, S. XIII, nachgewiesen — $\mathbf{D}^a$ hat eine Menge ganz eigene Additamente (vgl. Kap. III). — Dass auch **P** für die Untersuchung der Textgeschichte nicht unwichtig ist, habe ich schon oben hervorgehoben.

[1] Vgl. v. Herwerden 172: *ὑπέρ* = *ὐ*; 173: *καί* = *κ'* und mit Sigle; diese bezeichet *αι* auch im Inneren der Wörter; 179 eine Anzahl Wörter, wie *πολ*$^{\lambda}$ f. *πόλεως*, *χωρ*$^{\grave{}}$ f. *χώραν* u. dgl. — dies ist Kenyons und v. Herwerdens »dritte Hand». Vgl. besonders Col. XXII des Facsim. des Brit. Mus.

[2] Vgl. Wattenbach 104 f.; Thompson 89.

[3] Kaibel-Wilamowitz VII ff.

Nachträge und Berichtigungen.

Zum. krit. App. Einige Varianten des *Cod. Urb.* sind übergangen. Sie spielen jedoch für die Textkonstitution keine Rolle. Beispiele sind:

III,20 *preter] propter* IV,25 *alio* fehlt V,9 *nutrimentum* VI,10 *ut piscis* VIII,12 *egrediuntur* (vgl. den App.) X,11 *autem* (2) fehlt 12, 13 *quę* (Konjektur?) XV,26 *quidem medii* XVI,17 *oculi.*

$\mathbf{M}^1$ hat VII,24 *age hab.* (korr. a. R.) XI,2 *super] propter* XVI,27 *soniti] sompni.*

S. XV,15. *Supercilia* ist wahrscheinlich nicht Verschreibung für *oculi.* Scotus' Übersetzung hat hier einen Zusatz: *supercilia autem demissa significant inuidum,* was sich nicht im griech. Texte findet. Es scheint ein altes Scholion zu sein, wie es auch aus anderen Gründen wahrscheinlich ist, dass die *mittelbare* Quelle des Scotus ein griech. Codex mit Glossen und Scholien war. Eine Spur davon ist vielleicht in der Quelle Wilhelms (ν) geblieben: *τὰ βλέφαρα* über *ὀφθαλμοῦ* oder dgl. W. übersetzte, seiner Gewohnheit gemäss, was über der Zeile stand.

S. 8. Durch eine Kollation des zehnten Buches der Scotischen Übersetzung (in Cod. Paris. 16162) habe ich mich überzeugt, dass Albertus Magnus dieser Quelle auch in seinem zehnten Buche folgt, nicht, wie Dittmeyer a. a. O. annimmt, eine andere, aus dem Griechischen gemachte Übersetzung benutzt hat. — Siehe Schneider IV, 457 ff.

Kroll, Geschichte der klass. Philol., Leipz. 1908 (Samml. Göschen 367), S. 70 schreibt *William von Moerbeke.*

S. 9. Es scheint sehr ungewiss zu sein, ob Wilhelm wirklich Theophrast übersetzt hat. Schneider (I, CXXIX, CXLII) scheint einige Worte in der Praefatio Gazas missverstanden zu haben. Vgl. Theophrasti Eresii Hist. Plant. ed. Fr. Wimmer, Vratislav. 1842, S. XXVI.

S. 10 ff. *Die Interpunktion der lat. Hss.* In allen Hss. — ausser *Urb.* mit seiner modernen Schrift — kommt als Zeichen für die Abschnitte der Paragraph vor, bald in blauer, bald in roter Farbe und zwar nach der Schrift hinzugesetzt. Vgl. Capelli, Lexicon abbeviaturarum (deutsche Auflage), S. 424, Kol. 2, Nr. 6 (7) (in **B** oft in sehr ausgedehnter Form); eine andere Form (s. Wattenbach, Anleitung zur lat. Palaeogr.[3], S. 78) kommt hier und da vor. — Sonst wird vor allem der Punkt benutzt. **V** und $\mathbf{M}^1$ haben das Komma ($\mathbf{M}^1$ als eine vertikale Linie); auch kommt das von Wattenbach, a. a. O., S. 80 oben angeführte Zeichen vor. — Über Umstellungen, Streichungen u. dgl. vgl. Wattenbach 80 f.

S. 11, Fussn. 2. Das o in $\mathbf{L}^2$ gehört vielleicht nicht hierher. — Wegen des Griech. vgl. Gardthausen, Griech. Palaeogr., S. 277.

S. 16 f. Über die Unterschriften der abendländischen Hss. s. z. B. Gardthausen, a. a. O. S. 304.

S. 36, Z. 7 v. o., l. *nullum.*

S. 46. Wegen *ἴδισαν* vgl. 577^{a11} (VI, 22), wo W. *ὀφθῇ* (mit $\mathbf{A}^a$ $\mathbf{C}^a$) mit *decoxerit* übersetzt (was sicher nicht ein *ὀπτήσῃ* der Quelle voraussetzt, wie Dittmeyer zögernd vorschlägt). Er scheint also den wirklichen Aor. Pass. von *ὁράω* nicht zu kennen.

S. 47, Z. 15 v. u.; l. *canalem;* Z. 5 v. u.; l. 500^{b19} *ὑπὸ τοῖς μηροῖς* $\mathbf{A}^a$ $\mathbf{C}^a$; *ὑ. τοὺς μηρούς* **P** $\mathbf{D}^a$.

S. 55. Da W. die späte Form *uertebrum* vorzuziehen scheint gehört wahrscheinlich die Stelle 494^{b4} unter D (S. 61), wie Dittmeyer sagt. Auch S. 30 ist wohl die Stelle zu tilgen.

S. 56. Übereinstimmung mit $\mathbf{A}^a$ $\mathbf{C}^a$ haben wir auch 496^{b5}, wo W. *exsiccatos* hat, also = *ἐξηρημένους*, wie wenn von *ξηραίνω* abgeleitet. Vgl. S. 46.

S. 58. Die Stelle 500^{b10} fällt weg, da — nach Dittmeyer — auch $\mathbf{A}^a$ das *οὖ* zu haben scheint.

S. 70, Z. 7 v. u.; l.: Handbook — palaeogr. (1903), S. 86, Fussn. 1.

S. 71 f. Vgl. auch die Zusammenstellung bei Mentz, Geschichte u. Systeme der griech. Tachygr., Berlin 1907, vor allem die Tab. S. 54.

Einige besprochene Stellen.

	Seite		Seite
$487^{b\,19}$	93^{1}	$493^{b\,12}$ (vgl. 494^{b2})	90^{3}
$488^{a\,17}$	99	$494^{a\,18}$	100
$489^{a\,9}$	87^{1}	$494^{a\,19}$	87^{3}
$491^{a\,24}$	90	$494^{b\,28}$	95, 100
$493^{a\,3}$	90	$496^{b\,14}$	89^{3}

INHALT.

Seite

Das erste Buch der aristotelischen Tiergeschichte nach der Übersetzung Wilhelms von Moerbeka III

Einleitung 3

Handschriften der Hist. an. 3

Übersetzungen 7

Wilhelm von Moerbeka 8

Kap. I. Handschriften zur Übersetzung der Hist. an. 10

(V 11, B 11, M^1, M^2 12, P 12, andere Pariser Hss. 14, L^1 14, L^2 15, U 16, Urb. 18, Fes. 19)

Verwandtschaft der Hss. 19

I. Für alle Hss. gemeinsame Fehler 19

A. Korruptelen 19. B. Glossen 20.

II. Fehler der grössten Gruppe 22

A. Korruptelen. B. Glossen.

(Zweite Gruppe 23. Dritte Gruppe 24.)

Orthographie 25

Kap. II. Wilhelms Sprache und Übersetzungsmethode 27

I. Lateinische Wortbildung 30

(Abstrakta 30, Adj. 31, Part. als Adj. 32, spätlat Wörter 32)

II. Die griech. Wörter 32

(Transkription 33, lat. Flexion 33, lat. Ableitung 34, Mischformen 34)

Seite

III. Umschreibende oder freiere Übersetzungen 34
IV. Dasselbe Wort in verschiedener Weise übersetzt . . . 36
(Subst., Adj., Pron. 36, Vba, Adv., Präp. 37, Konj. 38)
V. Bemerkungen zu den verschiedenen Wortklassen . . . 39
Der Artikel (A. Unübersetzt 39. B. Mit Pron. übersetzt *(hic, ipse* 39, *qui, is qui, (hiis qui)* 40.)
Nomina (Numerus, Kasus 40, Kompar. 41) 40
Pronomina (Reflex., Recipr., Genus) 41
Verba (Kompos. 31, Genera, Modi, Tempora, Numerus 42, Verbalnomina 43) 41
Adverbia 43
Konjunktionen (Partikeln). 44
VI. Übersetzungsfehler bei W. 45
Übersicht unsicherer Fälle 47
I. Diskrepanzen ortograph. Natur, Verschiedenheit der Akzente, Formenvarianten 47
II. Dieselbe Übersetzung verschiedener Wörter oder Ausdrücke 47
III. Wo W. gewisse Wörter nicht oder inkonsequent übersetzt 48
IV. Die Wortfolge 48

Kap. III. Die griechische Quelle der Übersetzung Wilhelms 51
I. (Textkritischer Teil) 51
A. Übereinstimmungen mit $A^a C^a$ 52
B. » » A^a 57
C. » » C^a 57
D. » » $P D^a$ 58
E. » » D^a 62
F. » » P 63
(Die Quelle 64. Lesarten der schlechteren Familie 65. Lakunen 67.)
II. (Paläographischer Teil). 69
A. Abkürzungen (Nasalstrich 70. Artikel 71. Kasusendungen u. dgl. 71. Partikelabkürzung u. dgl. 75)
B. Ligaturen 76
C. Fehler betreffs der Wortgrenze 76
D. Undeutlichkeit des Spir. und der Akz. 77
E. Verwechslung der einzelnen Buchstaben 77
(Zusammenfassung 79.)

Kap. IV. Einige Bemerkungen über die Texttradition der Hist. an. 85
I. Zufällige Verschiedenheiten 87

Seite

II. Unwichtigere Diskrepanzen 87
A. Die Wortfolge 87
B. Ausfall 88
C. Zusätze 88
D. Einwirkung des Vorhergehenden und Nachfolgenden 88
E. Ortograph. Varianten 89
F. Formenvarianten 90
G. Worttrennung 91
H. Akzente 92
I. Abkürzungen 92
K. Ligaturen 93
L. Glossen 94

III. Varianten, welche auf eine einheitliche Trad. hinweisen 95
A. Verwechslungen von Buchstaben 96
B. Abkürzung 96
C. Glossen und Korrekturen 99
(Zusammenfassung 101.)

Nachträge und Berichtigungen 103
Einige besprochene Stellen 105
Inhalt 105

QL 41 .R8 1908 IMS
Rudberg, Gunnar.
Textstudien zur
Tiergeschichte des Aristotel
47099882

PONTIFICAL INSTITUTE
OF MEDIAEVAL STUDIES
59 QUEEN'S PARK
TORONTO 5, CANADA